



57

TO THE READER

KINDLY use this book very carefully. If the book is disfigured or marked or written on while in your possession the book will have to be replaced by a new copy or paid for. In case the book be a volume of set of which single volumes are not available the price of the whole set will be realized.

1985
Checked 1989
82
AMARSINGH COLLEGE



Library.

Class No. 829

Book No. S 97 S

Acc. No. 2071 ✓

Clarendon Press Series

A SECOND
ANGLO-SAXON READER
SWEET

429

Sep 97 S

acc. no: ~~1887~~ ~~1878~~

~~1871~~
2071

Acc. No: 2071

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER, E.C.

Al-92
46

Clarendon Press Series
PRATAP COLLEGE LIBRARY
SRINAGAR.

A SECOND

ANGLO-SAXON READER

ARCHAIC AND DIALECTAL

BY

HENRY SWEET, M.A.

BALLIOL COLLEGE, OXFORD : HON. PH. D. HEIDELBERG

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1887

[*All rights reserved*]

PREFACE.

My First Anglo-Saxon Reader is, for practical reasons, restricted to the West-Saxon dialect. But the other Old-English dialects are of equal—if not even more—value to the historical student of English. Hence the necessity of a supplementary archaic and dialectal Reader. The primary object of the present book is, accordingly, to give the student—as far as the often scanty materials will allow—the means of making himself acquainted with the leading features of the non-West-Saxon dialects of Old English.

As the texts are intended mainly for linguistic students, they are taken exclusively from those which are preserved in contemporary (or practically contemporary, as in the case of the Erfurt glossary) MSS. As this book is of no use except for advanced students, I have thought it advisable to print the texts exactly as they appear in the MSS., and have therefore refrained from adding any theoretical accents. Expanded contractions are printed in italics. Letters not in the MSS. are enclosed in []. Erasures are marked by (:). A prefixed star calls attention to an erroneous or anomalous form, being thus equivalent to 'sic.' In the glossaries corrections of the Latin forms are added in ().

Another object of this book is to serve as a cheap and handy abridgment of my *Oldest English Texts*¹, a work whose bulk and costliness puts it beyond the reach of the ordinary student. It is this consideration which has induced me to include the whole of the Epinal-Erfurt and Corpus glossaries, unsuited as they undoubtedly are for the purpose of an ordinary Reader. Students whose object is merely to get a general idea of the dialects, are therefore advised not to attempt to read these glossaries through, but to pick out those

¹ Early English Text Society Publications, no. 83, 1885 (Trübner & Co., London).

words which they easily recognize in the first twenty pages or so, and concentrate their attention on them. Note that the English words in the Erfurt glossary printed in italics are partial or complete Germanisms of the Old High German scribe.

All the texts are complete in themselves with the exception of the extracts from the *Liber Vitae* (4) and the Durham and Rushworth glosses (8). The Hymns in the Vespasian Psalter are given in full, no extracts from the Psalms themselves being given.

The following texts are taken from the *Oldest English Texts*: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, together with the first thirty charters, whose numbers in the *Oldest English Texts* are added in parentheses. The extracts from the Durham and Rushworth Gospels (8, 9) are taken from the new edition in preparation by Prof. Skeat, proof sheets of which he very kindly placed at my disposal for the present work. The Kentish Glosses (10) are mainly from Prof. Zupitza's edition in Haupt's *Zeitschrift*. The charters from 31 to the end are from copies I made some years ago, in pursuance of a now abandoned intention of editing a collection of the post-Alfredian charters. The student must be warned that the dialectal element in these later charters is often strongly mixed with—if not almost entirely supplanted by—literary Saxonisms.

Not wishing indefinitely to increase the bulk of this work, or delay its publication, I have in this first edition given simply the texts without grammatical introduction, notes, or glossary. Now that Sievers's *Anglo-Saxon Grammar* has been made accessible to the English reader in Cook's translation, the first would, indeed, be almost superfluous. What form the notes and glossary will take in any future edition, I cannot say at present. This will depend mainly on the direction of my own studies, which again will partly depend on external circumstances over which I have but a limited control.

HENRY SWEET.

MORTHOE, *September 1, 1887.*

•

CONTENTS.

	PAGE
I. OLDEST GLOSSARIES: Epinal-Erfurt, Corpus	1
II. INSCRIPTIONS:—	
1. Bewcastle Column	86
2. Ruthwell Cross	87
3. Casket	88
4. Falstone	88
III. NORTHUMBRIAN FRAGMENTS:—	
1. List of Kings	89
2. Cædmon's Hymn	89
3. Bede's Death-song	90
4. Leiden Riddle	90
5. Proverb	90
IV. LIBER VITAE	91
V. LORICA PRAYER	97
VI. CODEx AUREUS INSCRIPTION	98
VII. VESPASIAN HYMNS	99
VIII. DURHAM GLOSS	124
IX. RUSHWORTH GLOSS	125
X. KENTISH GLOSSES	152
XI. CHARTERS	176

I.

OLDEST GLOSSARIES.

CORPUS ¹ (Mercian).

Interpretatio nominum ebraicorum et grecorum.

Adsida : flood.
calvariae locus : cualmstou.
coliferte (*collibertus*) : gepofta.
clavis (-us) : helma.
 5 *crepidinem* : neopouárd.
doleus (-ium) : byden.
dasile : boor.
decurat : horn naap.
ferula : hreod.
 10 *fundus* : bodan.
foratorium : buiris.
gemellus : getuin.
gacila : snithstreo.
glebulum : hrider.
 15 *jungula* : geocboga.
ledo : nepflod.
lanc[e]ola : cellae.

libitorium (-atorium) : saa.
lignarium : uuidubinde.
 20 *manlega* : taeg.
malina : fylledflood.
mappa : cneoribt.
maculosus : specfaag.
ment[h]a : minte.
 25 *rastrum* : raece.
sicini (*siccine*) : ac ðus.
scisca : eoforþrote.
sublatorium (*suffl.*) : bloest-
 baelg.
trilex (-ix) : ðrili.
 30 *tantalus* : aelbitu.
va[e] : euwa.
vertellum : uerua.
vomer : scaer.

Epinal-Erfurt (Kentish).

[† Indicates words wanting in Corpus². The numbers refer to C²; those in () to repetitions in EE itself.]

- Amites*: loerge—loergae. 143¹.
axungia: rysil—risil. 256.
*argillus*² (-a): thohae—thoę. 207.
andeda: brandrad—brondrad. 157.
 5 *arula*—**anula*: fyrpannae *vel* herth—fyrponne *vel* herd. 208.
alea: teblae—tefil. 110.
*aleator*³: teblere *both*. 111.
*axedones*⁴: lynisas⁵. 257.
*aulea*⁶ (-aea): strel *vel* curta, *ab* aula⁷. 249.
 10 *[h]ariolatus* (-io): frictrung—*frictung. 196.
amites: reftras *both*⁸. 150.
albugo: flio *both*. 112.
axis: aex—tumaex. 259.
aplustra (-e sg.)—**apulustra*: giroedro—geroedra. 178.
 15 *abilina*: *hrutu—hnutu. 33.
al[l]ium: garlec—garlec. 113.
aneta (*anas*): aenid, *a* *natando*.—aenit. 158.
armilausia: sercae *both*. 210.
alba spina: haeguthorn—hagudorn. 114.
 20 *apiastrum*: biouuyrt—biuyrt (?). 181.
anet[h]um: dil *both*. 159.
*aesculus*⁹: boecae—boeccae. 93.

¹ first gloss in both apodixen: fantasia.
² i indistinct in Ep., may be e. ³ all but the first a torn away in Erf. ⁴ axedenes? Ep. ⁵ whole gloss torn away in Erf. ⁶ u doubtful. ⁷ torn away in Erf., Oehler gives A baula. ⁸ this gloss follows areoli (30) in Erf. ⁹ a torn off in Erf.

Corpus ².

Incipit glos[s]a secundum ordinem elementorum alphabeti.

[† Indicates words wanting in Epinal-Erfurt. The numbers refer to Epinal-Erfurt; those in () to repetitions of the gloss in C itself.]

- | | |
|---|--|
| <p><i>Abelena</i>: haeselhnutu. 15 (cp. 243).</p> <p><i>abies</i>: *etspe (cp. Ep. 37).</p> <p>35 <i>absinthium</i>: wermod. 66.</p> <p><i>abortus</i>: misbyrd. 80.</p> <p><i>ablata</i>: binumine. 104.</p> <p>† <i>abunde</i>: *genycthlice.</p> <p>† <i>abiget</i>: wereth.</p> <p>40 † <i>ab euro</i>: eastansudan.</p> <p>† <i>ad euronothum</i>: eastsuth.</p> <p>† <i>abditis</i>: gehyddum.</p> <p>† <i>ab affrico</i>: suðanwestan.</p> <p>† <i>ab borea (a borea)</i>: eastan-norþan.</p> <p>45 <i>aconito (-a)</i>: þungas. 23.</p> <p>† <i>acervus</i>: muha.</p> <p>† <i>a circio</i>: norðanwestan.</p> <p>† <i>actionari[i]s</i>: folcgeroebum.</p> <p>† <i>acisculum</i>: piic.</p> <p>50 † <i>acies, et ordo militum, et oculorum visus, et acumen ferri</i>: ecg <i>vel</i> scearpnis.</p> <p><i>a[c]erabulus</i>: mapuldur. 33.</p> <p><i>achalantis, vel luscinia, vel roscinia</i>: nehtegale. 26 (cp. 1746).</p> | <p><i>acrifolus (-ium)</i>: holegn. 34.</p> <p><i>acega</i>: holthona. 41.</p> <p>55 <i>accearium</i>: steli. 49 (1431).</p> <p><i>acitula</i>: hromsa. 59.</p> <p><i>acitelum</i>: hromsan crop. 60.</p> <p><i>accitulium</i>: geçes sure. 63.</p> <p><i>acinum (-os)</i>: hindberiae. 69.</p> <p>60 <i>acris, fortio (-is) vel</i>: from. 71.</p> <p><i>actionabatur</i>: scirde. 86.</p> <p><i>actuarius</i>: wraec. 87.</p> <p><i>acetum (i)</i>: gefeotodne. 105.</p> <p>† <i>acegia</i>: sníte.</p> <p>65 † <i>aceli cotilla (-ula), vas i.</i>: bolle.</p> <p>† <i>acus</i>: netl <i>vel</i> gronuisc.</p> <p>† <i>accidia, t[a]edium, vel anxietas i.</i>: sorg.</p> <p>† <i>adsutae</i>: gesiuwide.</p> <p><i>addictus</i>: forscrifen. 52.</p> <p>70 <i>adridente</i>: tyctende. 85.</p> <p>† <i>aduncis</i>: gebegdum.</p> <p><i>ad [ex]pensas¹</i>: tó nyttum. 93.</p> <p><i>adsensore (ss)</i>: fultemendum. 95.</p> |
|---|--|

¹ a over e.

- aconita*¹: thungas *both.* 45.
apio: merici². 182.
 25 *alchior*: isern—isaern (?). 115.
*achalantis vel luscini*³ *vel roscina*: *nctigalae—nēctē-
 gela⁴. 52.
asilo (-us): briosa *both.* 225.
antiae: loccas *both.* 160.
[h]arpago: auuel *vel* clauuo *both.* 211.
 30 *areoli*: sceabas—scebas. 197.
*asses scortēas*⁵: lidrinae trimsas—lidrinn: trynsas⁶. 226.
 *atflarat—adflarat: ansueop—*asueus⁷. 235.
acerabulus—*acterabulus: mapuldur—*maefuldur. 51.
acrifolus (-ium): holegn *both.* 53.
 35 *alnus*: alaer—aler. 116.
alneum: fulae trea—*fala treu. 117.
abies: saeppae—*sēpae. (cp. C. 34.)
ascella: ocusta *both.* 227.
auriculum—*ariculum: dros *both.* 239.
 40 *arpa* (*harpe*): earngeat—*aerngeup. 212.
acega—*accega: holthana—*holtana. 54.
ardea, et dieperdulum: hragra *both.* 198.
aquilium (*aculeus*): anga *both.* 192.
auriculum: earuuigga—*aeruuica. 240.
 45 *auriola*: stigu *both.* 242.
almeta (*aln.*): *alterholt—alerholt. 119.
alga: uaar⁸—uar. 120.
argella (-illa): laam—lam⁹. 199.
accearium: steeli—steli. 55.
 50 *avellanus*: *aesil—haesl. 243.

¹ torn off in Erf. ² Oehler gives a meru; nothing visible
 now in Erf. ³ luscina Ep. ⁴ open a, possibly = u. ⁵ cortēas
 Erf. ⁶ vellum torn at :. ⁷ indistinct: Oehler reads asuetis.
⁸ u over p. ⁹ l over sr.

adclinis: tohald, *vel incum-*
bens. 96.
75 *alqueve*¹: end suelce. 98
(238).
adempto: binumini². 102.
*adsaeclum*³ (*assecula*): þegn,
minister turpitudinis. 101.
adgrediuntur: geeodun. 76.
†*adlido*: tonwinto.
80 *adnitentibus*: tilgendum. 78.
†*ad libidines*: wraene.
†*adtonitus*: hlysnende. (cp.
267.)
†*ad fasces*: to weorðmyndum.
†*adfligit*: gehuaeh.
85 *adrogantissime*: wlonclice.
112.
†*adplaudat*: on hlior rouuit.
†*adcommodaturus*: uuoende.
†*adventio*: sarwo.
†*advocatus*: þingere.
90 †*adhibuit*: gelaðade *vel ad-*
vocavit.
†*adplicuit*: gepiudde.
†*aequatis*: efnum.
aesculus: boece. 22.
aegit (*egit*): wraec. 90.
95 *aestuaria*: fleotas. 107.
aere alieno: geabuli. 115.
†*aegesta*: gors.
†*aequipensum*: ebnwege.

†*afiniculum*: ellende, *a fini-*
bus procul.
100 *afflarat*: ansuaep. (235.)
†*a fasonio* (*v*): supanwestan.
affricus: westsuðwind. 118.
affectui: megsibbe, *vel di-*
lectione. 109.
agre[s]tis (*-es*): wilde. 99.
105 †*agastrium*: aegmang (cp.
1435).
†*agitatio*: unstilnis.
†*agitat[a]e*: onettad.
†*agapem*: suoesendo.
†*agmen*: weorod.
110 *alea*: tebl. 6.
aleator: teblere. 7.
albulo (*-ugo*): flio. 12.
al[l]ium: gaarleec. 16.
alba spina: heagoðorn. 19.
115 *alcion*: isern. 25.
almus: aler. 35.
alneum: fulaetreo. 36.
†*alietum* (*haliáetos*): spaer-
habuc.
alneta: alerholt. 46.
120 *alga*: waar. 47.
altrinsecus: on ba halfe. 51.
albipediis: huitfoot. 55.
aluuium (*alveum*): meeli. 56
(250).
alviolum (*eo*): aldaht. 57.

¹ originally adqueve, as shown by alph. order.
after c.

² gebinumini.

³ u er.

- anconos*: *uncenos both*.
altrinsecus: *an ba halbae—on ba halbe*. 121.
addictus: *faerscribaen—faerscrifen*. 69.
argutie—argutiae: *thrauu—*trafu*. 200.
asfaltum (ph): *spaldr—spaldur*. 228.
 55 *albipediis*: *huitfot both*. 122.
alvium (-eus)—albiium: *meeli—*meelu*¹. 123, 250.
alviolum (eo)—albiolum: *aldot both*. 124.
**alga—alg[a]e*: *scaldthyflas—scaldthyblas*. 125.
**actula—accitula*: *hramsa both*. 56.
 60 *acitelum—accitulum*: *hramsa crop both*². 57.
arrius (varius): *faag both*. 201.
**ascolonium—ascalonium*: **hynnilaec—ynnilec*. 229.
accitulum: *geacaes surae—gecaes *sarae*. 58.
ambila: *laec both*. 154.
 65 *arniglosa—armiglossa (arnoglossa)*: *uegbradae—uegbradae*. 213.
absint[h]ium: *uermოდ—*uermodaе*. 35.
**armos—armus*: *boog both*. 215.
anguens: *breer both*. 161.
acinum (-os): *hindberie—*hindbergen*. 59.
 70 *arbatae—arbate*: *sibaed both*. 216.
acris: *fraam—from*. 60.
**aucapatione—aucupatione*: *setungae both*. 244.
*†addicavit—*abdicavit*: *bisceredae—bisceridae*.
†adstipulatus (-or): *fultemendi both*.
 75 *alternantium*: *staefnendra—staefnendra*. 126.
adgrediuntur: **gihiodum—*gaeadun*. 78.
alacris: *snel—blidi*. 127.
adnitentibus: *tilgendum—tilgendun*. 80.
anxius: *soergendi—sorgendi*. 169.

¹ this gloss follows the next one in Erf.
 of hramsa in Erf.

² o written over first a

- 125 *alga[e]*: scaldhyflas *vel* sondhyllas. 58.
alternantium: staefnendra. 75.
alacris: snel. 77.
†*alacer*: suift.
alveus: streamraad. 88.
- 130 [h]*alitus*: aethm. 89.
alumnae: fostorbearn. 108.
†*alapiciosa* (*alopecia*): calwa.
†*alvearia*: hyfi.
†*altilia*: foedils.
- 135 †*alcido* (-*edo*): meau.
†*alcanus*: poden.
†*alveum*: edúaelle.
†*alitudo*: fothur.
†*alligeo* (-*ego*): recceo.
- 140 †*altor*: fostorfaeder.
†*allox*: tahae.
†*allauda* (*alauda*): lauricae.
†*amites*: *laergæ. 1.
†*amis[s]ionem*: forlor.
- 145 †*ammentum* (*amentum*): scep-tog.
†*ambrones*: gredge.
†*ambages*: ymbsuaepe.
†*ambrosea* (-*ia*): suoetnis.
†*amens*: emod.
- 150 *amiles*: fugultreo *vel* refstras. 11.
†*amtes*: oemsetinne wiingeardes.
- †*ambulas*: þiustra.
†*amilarius*: mearh.
ambila: laec. 64.
- 155 *amiculo*: hręgli. 84.
amentis: sceptloun. 106.
andeda: *brandrod. 4.
aneta (*anas*): enid. 17.
anet[h]um: dili. 21.
- 160 *antiae*: loccas. 28.
anguens: breer. 68.
†*antefata*: forewyrde.
†*anastasis*: dilignisum.
†*antemn[a]e*: waede.
- 165 *antemna*: seglgęrd. 111.
†*antedoque* (*antidotum*): wýrt-drenc.
†*ansatae*: aetgaere.
anten[n]a: boga.
anxius: sorgendi. 79.
- 170 *annua*: gerlice. 94.
anate (*anas*): cladersticca. 116.
anser: goos. 117.
†*anus*: ald uuif.
†*anguil[l]a*: el.
- 175 †*anceps*: tuigendi.
†*antulus*: caecbora.
†*aporians*¹: anscungendi.
aplustra (-*e* sg.): geroeðro. 14.
†*aper*: eobor.
- 180 †*aporiamur*: biað þreade.

¹ second a over e.

- 80 *abortus*: misbyrd *both*. 36.
ausus: gidyrstig—*gedurstip. 245.
appetitus: gitsung *both*. 184.
astu: facni *both*. 230.
amiculo: *hraecli—*hraegl. 155.
- 85 *adridente*: tyctendi *both*. 70.
actionabatur—**accionabatur*: scirde *both*. 61.
actuaris (-ius): uuraec—uraec. 62.
alveus: streamrad—*streumrad. 129.
**adlitus*—[*h*]alitus: ethm¹—...². 130.
- 90 *aegit* (*egit*): uuraec—uraec. 94.
avehit: an uueg aferidae³—an uoeg aueridae. 246.
aquilae—**aquila*: segnas *both*. 194.
ad expensas: to nyttum—to *nytum. 72.
annua: gerlicae—*gernlicae. 170.
- 95 *adessore*—**adseores*: fultemendum *both*. 73.
*adclinis*⁴: tohald *both*. 74.
apparatione: gitiungi—*getoing⁵. 185.
**adqueve*—*atqueve*: aend suilcae—end suilce. 75.
agrestes: uuildae *both*. 104.
- 100 †**adepto*—*adempto*: ginumni—:enumini⁶.
adsaeculam (*assecula*)—**adsexulam*: thegn—degn. 77.
**adepta*—*adempta*: binumni *both*. 76.
*arcessitus*⁷ *vel evocatus*: fetod—*fettad. 222.
ablata: binumini—*binoman*. 37.
- 105 *accelum* (*i*): gefetodnae—*gefetatnae. 63.
amentis: sceptloun *both*. 156.
aestuaria: fleotas—fleutas. 95.
alumne—*alumnae*: fosturbearn—*foetribarn. 131.
affectui: megsibbi *vel dilectione* *both*. 103.

¹ dethm; the d in a later hand.² left blank.³ f over u.⁴ last i over a in Erf.⁵ o doubtful.⁶ from Oehler; torn

off now.

⁷ ascessitus Erf.

apiastrum: biowyrt. 20.
apio: merice. 24.
†apo[s]tasia: fraetgengian.
appetitus: gidsung. 82.
 185 *apparitione*: getiunge. 97.
†aparatu: aexfaru.
†applare: eorscripel.
†apricitas, color: hio.
†ap[p]aritia: gethingio.
 190 *†apparatum*: geþrec.
†apotheca (apotheca): win-
 faet.
aquilium (aculeus): onga.
 43.
†aquemale (aquaemalis): le-
 bel.
aquilae: segnas. 92.
 195 *†[h]armonia*: suinsung.
[h]ariolatus: frihtrung. 10.
areoli: sceabas. 30.
ardia (-ea): hragra *et die-*
perdulum. 42.
argella (-illa): laam. 48.
 200 *argutiae*: thrauuu. 53.
arrius (varius): faag. 61.
†arbutus: aespe.
†argutiae: gleaunisse.
†arx: faestin.
 205 *†archtoes (arctos)*: waegne-
 þixl.
†artura: tot.
argilla: thoae. 3.
arula: fyrponne. 5.

†artemon: obersegl, *vel malus*
navis.
 210 *armilausia*: serce. 18.
[h]arpago: awel *vel* clauuo.
 29.
arpa (harpe): earngeot. 40.
anaglosa (arnoglossa): weg-
 brade. 65.
†arpia: ceber.
 215 *armus*: boog. 67.
arbatae: sibæd. 70.
†ars plumaria: uuyndecrest.
†archiatros: healecas.
†arvina: risel.
 220 *†ardebat*: scaan.
†ar[r]ectas: hlýsnendi.
arcessitus: feotod. 103.
arbitus (arcib.): faestinnun.
 11.
arcister: strelbora. 114.
 225 *asilo (-us)*: briosa. 27.
asses scorleas: liprine try-
 sas. 31.
ascella: ocusta. 38.
asp[h]allum: spaldur. 54.
ascalonium: ynnelaec. 62.
 230 *astu*: facni *vel* fraefeli. 83.
†ascop[er]a: kyller.
†aspera: unsmopi.
†asapa: earngeat.
†astur: haesualwe.
 235 *atflarat (adfl.)*: onsueop. 32
 (100).

- 110 *arcibus*: faestinnun—festinnun. 223.
antempna—*antemna*: segilgaerd both. 165.
adrogantissime—**adrogantissimae*: uulanclicae—*gelplih*. 85.
[h]auserunt: naamun—*noumun. 247.
arcister: strelbora both. 224.
- 115 *aere alieno*: gaebuli both. 96.
anale (-as): cladersticca—claderstecca¹. 171.
anser: goos both. 172.
alapiosa: calua.
affricus—**affricis*: westsupwind—uestsuduuind. 102.
atticus: dora both. 236.
- 120 *Buccula*: bucc—*bua². 338.
bothon:a: embrin.
balus: isernfedor—isaernfedor. 272.
bothonacula: stappa³—stoppa. 309.
bacidones: redisnae—rēdisnae. 260.
bicoca: *hraebrebletae—hebrebletae. 294.
- 125 *beacita*—*biacita*: *stearno—stern. 284.
briensis: *handuyrp—*honduyrp. 320.
*bagula*⁴: bridils—brigdils⁵. 261.
basis—*balsis*: teter both. 262.
bobellum (*bovilla*): falaed both. 310.
- 130 *bratium* (s): malt both. 322.
bradigabo—**badrigabo*: felduuop⁶—*felduus. 323.
beta (*betula*): berc, arbor dicitur both. 285.

¹ d from t. ² in Erf. this gloss comes at the end of b. ³ first a altered; meant for o (?). ⁴ g over c in Ep. ⁵ g from s.

⁶ fe:l.

- atticus*: dora. 119.
†attoniti: hlysnende, afyrhte.
 (cp. 82.)
atqueve: *on suilce. (75.)
auriculum: *dorsos. 39.
 240 *auriculum*: earwicga. 44.
†avus: aeldra faeder.
auriola: stigu. 45.
avellanus: haesl. 50 (cp.
 33).
aucupatione: setunge. 72.
 245 *ausus*: gedyrstig. 81.
avehit: on weg aferide. 91.
[h]auserunt: nomun, hlo-
 dun. 113.
- 260 *Bacidones*: raedinne. 123.
bagula: bridels. 127.
balsis: teter. 128.
ballista: staefliðre. 136.
basterna: beer. 137.
 265 *bat[t]uitum*: gebeaten. 140.
baccinia: beger. 143.
ballena (balaena): horn. 146
 (1522).
†barritus: genung.
battat: geonath. 149.
 270 *†basterna*: scrid.
†balbus: uulisp.
balus: isernfeotor. 121.
†ba[c]chantes: uuoedende.
†barat[h]rum: dael.
- †avena*: atē.
aul[a]ca: stregl¹. 9.
 250 *a[l]v[ē]um*: meli. (123.)
†auspiciantur: haelsadon.
†auster: suðuuind.
†augur: haelsere.
†[h]ausurae: brucende.
 255 *†aurocalcum (orichalcum)*:
 groeni aar.
axungia: rysel. 2.
axredones (axe.): lynisas.
 8.
†axredo (axe.): lynis.
axis: aex. 13.
- 275 *†basis*: syl.
†ballationes: cnop.
†balbutus: stomwlisp.
†ban: segn.
†bapis (baptēs): treuteru.
 280 *†baruina*: barriggae.
†balneum: stofa.
†balatus: bletid.
†bariulus: reagufinc.
beacita: stearn. 125.
 285 *beta (betula)*: berc, *arbor di-*
citur. 132.
aeneficium (be.): freomo. 135.
berrus (verres): baar. 151.
berruca (v): uearte. 154.
†bellicum: slag.

¹ g over a.

- bitumen*: lim *both*. 295.
bullā: sigil *both*. 331.
 135 *beneficium*: fremu *both*. 286.
ballista: staebli¹drae—stebli¹drae. 263.
basterna: beer *both*. 264.
byssum: *tuum—tuigin. 343.
bitiligo (*v*): blec thrustfel *both*. 296.
 140 *battuitum*—*batuitum: gibeataen—gebeatten. 265.
bile (-is): atr—*art. 297.
bubu (-o): uuf *both*. 334 (161).
bucina: begir *both*. 266.
blitum: clatae—clate. 306.
 145 *blattis*—*blatis: bitulum *both*. 307.
ballena (*balaena*): hran—hron. 267.
broel: edisc *both*¹. 324.
broelarius—*broellearius*: ediscueard²—ediscuard. 325.
batat—*battat*: ginath *both*³. 269.
 150 *bruchus*: cefr *both*. 326.
berrus (*verres*): baar *both*. 287.
bruncus—*brunchus* (*broncus*): uurot—urot. 327.
buculus—*baculus: randbeag—rondbaeg. 335.
berruca (*v*): uueartae—uaertae. 288.
 155 *byrseus*—*byrreus: lediruuyrcta—lediruyrhta. 344.
berna (*v*): higræ—higrę. 290.
bona: scaet *both*. 311.
branc[*h*]*iae*—*brancie: cian *both*. 328.
burrum: bruun—*bruum. 336.
 160 *bubalis* (-us)—*babalis: uusend—uesand. 337.
bufo (*bubo*)—*bubu*: uuf *both*⁴. (142.)
boreus (-as): eastnorþwind—*eustnorduind. 312.

¹ comes before the preceding gloss in Erf.
⁴ follows brunchus (152) in Erf.

² e:d.

³ er. after i

- 290 *berna* (*v*): *higrae*. 156.
benā (*avena*): *atę*.
†*becta*: *stęrt*.
†*bettonica* (*betonica*): *aturlaðe*.
bicoca: *haebreblete*. 124.
295 *bitumen*: *liim*. 133.
bitiligo (*v*): *blaec thrustfel*.
139.
bile (*-is*): *atr*. 141.
†*bitulus* (*betula*): *berc*.
†*biothanatas*: *seolfbonan*.
300 †*bitricius* (*vitricus*): *steop-*
faeder.
†*birbicariolus* (*vervecariolus*):
werna.
†*bitorius*: *erdling*.
†*bipertitum*: **herbid*.
†*bilance*: *tuiheolore*.
305 †*bibulta*: *billeru*.
blitum: *clate*. 144.
blattis: *bitulum*. 145.
†*blessus* (*blaesus*): *stom*.
bothoma: *embrin*.
*blohonicula*¹ (*bothonicula*):
stoppa. 122.
310 *bofellum* (*bovilla*): *falud*. 129.
bona: *scaet*. 157.
boreus (*-eas*): *eastnorðwind*.
162.
†*bobulcus* (*bu.*): *hriðhiorde*.
†*bovestra*: *radre*.
315 †*bacarius*²: *meresuin*.

¹ preceded by other *bo*-words.
alph. order. ² u over the a.

- †*bofor*: *lendislieg*.
†*bombosa*: *hlaegulendi*.
†*botrum* (*botryo*): *clystri*.
†*bolides*: *sundgerd in scipe vel*
metrap.
320 *briensis*: *honduyrm*. 126.
†*bra[c]hiale*: *gyrdels*.
bratium: *malt*. 130.
bradigabo: *felduop*. 131.
broel: *edisc, deortuun*. 147.
325 *broellarius*: *ediscueard*. 148.
bruchus: *cefer*. 150.
bruncus (*bruncus*): *wrot*.
152.
bra[n]c[h]iae: *cian*. 158.
†*brittia*: *cressa*.
330 †*braugina*: *barice*.
bullā: *sigl*. 134.
†*bux[us]*: *box*.
†*butio* (*-eo*): *cyta*.
buðo: *uuf*. 142.
335 *buculus*: *rondbaeg*. 153.
burrum: *bruun*. 159.
*bubalis*³ (*-us*): *weosend*.
160.
buccula: *buuc*. 120.
†*bucitum* (*e*): *seotu*.
340 †*butio* (*-eo*): *frysca*.
†*bunia*: *byden*.
†*bubla*: *flood*.
byssum: *tuin*. 138.
byrseus: *leðeruyrhta*. 155.

² originally *bocarius*, as shown by

- Colonus*: gibuur—*vicinus*. 493.
contribulus (-is): meeg—*consanguis*¹. 495.
 165 *calculus*: calc both. 345.
clibosum (v)—*cliborum*: clibecti both. 478.
colobium: ham—hom. 494.
caccabum: cetil both. 346.
coccum bis tinctum: uuilocread²—*uuslucreud. 496.
 170 *cados*: ambras both. 347.
citropodes: crocha super iv pedes—*chroca. 461.
calculus, ratio vel sententia vel: tebelstan vel lapillus—*teb-
 iltan vel *labillus. 349.
cartellus: windil—*pindil. 348.
cartilaga (-o)—*cartalago: naesgristlae both. 350.
 175 *carbunculus*: spyrng³—spr yng. 351.
 †*celatum*—*caelatum*: utathrungaen—utathrun gen.
cautere (-er), *ferrum id est*: haam—*fam. 352.
colizat: teblith both. 497.
convexum: hualb—*halb. 498.
 180 *cercylus*—*cerciclus* (*cercurus*): aesc vel navis both. 438.
chaos—*chos: duolma—dualma. 457.
conquiliium (*conchylium*): uuilucscel—uuy lucscel. 499.
camellea (*chamaeleon*): uulfes camb both. 355.
canis lingua: ribbae both. 356.
 185 *cicuta*: hymblicae—huymblicae. 462.
contemptum (-im): heruuendlicae—haeruendlicae. 500.
conlatio—*conlato: ambechtae both. 501.
 **commeatos*—*commeatus*: sandae⁴—sondae. 502.
contubernalis: gidopta⁵—*gidogta. 503.
 190 *conjectura*: resung both. 504.
condidit: gissetae—gisette. 505.
convincens: obaerstaelendi—oberstēlendi. 506.

¹ over er; g still visible.² read from raed.³ n on er.⁴ scandae; c erased.⁵ o over a.

- 345 *Calculus*: calc. 165.
caccabum: cetil. 168.
cados: ambras. 170.
cartellus: windil. 173.
calculus, ratio, vel sententia,
vel numerus vel: teblstan.
 172.
- 350 *cartilago*: naesgristle. 174.
carbunculus: spryng. 175.
cautere (-er): aam. 177.
†*catapulta*: flaan.
†*cabillatio (v)*: glio.
- 355 *camellea (chamaeleon)*: wulfes
 camb. 183.
canes (-is) lingua: ribbe. 184.
calentes: hatende. 206.
caulem: steola. 215.
†*capulus*: helt.
- 360 *caumeuniae*: eordrete. 219.
calabatus: romei.
calcar: spora. 226.
cauterium: merciseren. 227.
*calasta*¹: geloed. 229.
†*capillatur (-io)*: faexnis.
- 365 *capsis (-a)*: cest. 231.
†*carcura (carceres)*: craet.
caractis (cataracla): uueter-
 pruh. 232.
cariscus: cuicbeam, uice.
 238.
capitium: hood. 239.
- 370 *camis[i]a*: haam. 244.
- carix (-ex)*: secg. 251.
†*canalibus*: waeterðruum.
cappa: scicging. 245.
castanea: cistenbeam. 249.
- 375 *call[h]a*: reade clafre *vel*
genus floris. 250.
†*capistrum*: caebestr.
calcesta: huite clafre. 254.
†*cavanni*: ulae.
cancer: haebn. 258.
- 380 *calciculum*: ieces surae. 263.
cardella (-uelis): pisteltuige.
 266.
cacomicanus (kakomēkhanos):
 logðor. 268.
calomachus (calliomarchus):
 haet. 269.
cardu[u]s: pistel. 271.
- 385 *castorius*: beber. 272.
†*caenum*: wase.
carectum: hreod. 290.
carpella: sadulboga. 283.
†*carina*: bythne.
- 390 *cant[h]i*: faelge. 292.
cassidele: pung. 297.
cappa: snod. 301.
carpasini: græsgroeni. 298.
calmetum: mersc. 289, 302.
- 395 †*caliga*: scoh.
carbo: gloed. 304.
carduelis: linetuige. 309.
caradrion: laurice².

¹ second a over e.² e over i.

- corben (-is)*: mand—*mondi. 511.
convicta: obaerstaetid—oberstaetid. 515.
 195 *concidit*: tislog—*gislog. 516.
conparantem: *gegeruednae—*gegeruednae. 517.
censores: giroefan—geroefan. 439.
coaluissent: suornodun—*suarnadun. 518.
cuniculos: smigilas—smygilas. 608.
 200 *concedam*: lytisna both. 519.
conjurati: gimodae—gimode. 520.
contumax: anmod—onmod. 521.
 **confusione* — *confusione*: gimaengiungiae — gemengiungae.
 522.
concesserim: arectae¹ both. 523.
 205 *conpar*: gihaeplice—gihaeplicae. 524.
calentes: haetendae—hattendae. 357.
constipuisse—**constipuisen*: *gesuidradrae²—*gisuderadae³.
 525.
curiositas: feruuitgeornnis—feruitgernis. 609.
clava: *stegn—steng. 480.
 210 *convenio*: groetu vel adjuro—*gloeto. 526.
contis: spreotum—spreutum. 527.
condiciones—*conditiones*: raedinnae—redinnae. 529.
crebrat—*crefrat* (*cribrat*): siftit—siftid. 596.
consubrinus (*consobrinus*): gesuirgion—gisuirgian. 530.
 215 *caulem*: stela both. 358.
 †*clunis*: lēndnum—*laendum.
coc[h]leae: lytlae sneglas both. 531.
crepacula: claedur, id est tabula qua a segitibus territantur
 aves—cledr. 599.
caumeuniae—*caumaeuniae*: eordrestae—eordraestae. 360.
 220 **caustella*—*clustella*: clustorlocae—clusterlocae. 481.
c[a]erula: haeuui—*hauui. 444.

¹ e erased after first a in Ep. ² first e from i. ³ second d from t.

cantarus (cantharis): wibil.

310.

†*caper*: heber.

400 †*callos*: weorras *vel* ill.

†*carula (garrula)*: crauwe.

cartilago: grundsopa. 312.

†*capria (-ea)*: raha.

†*cauda*: steort.

405 †*caldaria*: cetil.

†*cater*: suearth.

†*cartago (sartago)*: braad-
ponne.

†*caragios*¹ (*caragogos*): lyb-
laecan.

†*casla (casia)*: heden.

410 †*canda*: boga.

†*campus*: brogdetende *vel*
deppetende.

†*carbasus*: seglbosm.

†*cautionem*: gewrit.

†*capulum*: helt.

415 †*caumati*: suole.

†*caverniculis*: holum.

†*capistrinum*: geflit.

†*cassidis*: helmes.

†*casus*: fer.

420 †*casis*: ned.

†*casso (in cassum)*: idle.

†*cassium (-is)*: helm.

†*cardo*: heor.

†*caelatum*: agraben².

†*catagrinas*: bleremina mees.

425 †*canthera (-arus)*: trog.

†*callus*: waar.

†*calvarium*: caluuerclim.

†*cardiolus*: uudusnite.

†*callis*: paat.

430 †*capistro*: caefli.

†*calleo*: fraefeleo.

†*cauliculus*: steola.

†*carpebat*: sclat.

†*cavernas*³: holu.

435 *cartamo (cardamum)*: lyb-
corn. 279 (459).

†*carc[h]esia*: bunan.

†*cessere*: *onwicum.

cercilus (cercurus): aesc.
180.

censores: geroefan. 197.

440 †*censeo*: doema.

†*ces[s]uram*: *gegandende.

celox: ceol. 230.

cer[v]us: elh. 233.

c[a]erula: heawi. 221.

445 *cerasius (-sus)*: ciserbeam.
237.

cerefolium: cunelle. 246.

cefalus: heardhara. 270.

c[a]epa: ynnilaec, cipe. 286.

†*c[a]ementum*: liim, *lapidum*.

450 †*cente (ganta)*: wilde goos
(cp. 963).

¹ o over u.

² letter er. after second a.

³ second a over u.

- cofinus* (*ph*): mand. 532.
*commentariensis*¹: giroefa—geroefa. 533.
clat[h]rum—**cleatrum*: pearroc both. 486.
 225 *cospis* (*u*): palester—*plaster. 534.
calear (*calcar*): spora both. 361.
cauterium: *mearisern—*merisaen. 362.
clabatum (*v*): *gybyrdid—gebyrdid. 487.
catasta: gloed—geleod. 363.
 230 *celox*—**caelox*: ceol both. 442.
capsis (*-a*): cest both. 365.
caractis — *caractes* (*cataractes*): uuaeterthruch — *uaeter-
 through. 367.
cer[v]us: elch both². 443.
 †*cyat[h]us*—**cutus*: bolla—bollae.
 235 *color*: aac both. 535.
corylus: haesil—haesl. 536.
*cerasius*³—*caerassius* (*cerasus*): cisirbeam—cysirbeam. 445.
cariscus: cuicbeam. 368.
capitium: hood both. 369.
 240 †*cornicula*: chyaе—ciae.
*cornacula*⁴ (*-icula*): crauuae both. 537.
crocus—**croccus*: gelu—gelo. 598.
culcites (*-ta*): bedd both. 610.
camisa (*-ia*)—*camissa*: haam both⁵. 370.
 245 *cappa*: scicing—*scinccing. 373.
cerefolium: cunillae both. 446.
corimbus (*y*): leactrocas both. 540.
cicuta: uuodaeuistlae—*uuodeuuislae⁶. 463.
castania: *cistimbeam. 374.
 250 *calt[h]a*: *rede clabre. 375.

¹ t over d in *Ep.*² c over e in *Erf.*³ might also be readcerasrius. ⁴ a over i in *Ep.*⁵ second a in *Ep.* altered from i

(probably first stroke of an m).

⁶ beginning of gap in *Ep.*, this

gloss being the last.

- †*c[a]elatum*: abrectat.
†*cespites*: tyrb.
†*cessit*: geeode.
†*cereacus*: hornblauuere.
455 †*cernua*: hald.
†*cerefolium*: cerfelle.
chaus (-os): duolma, *prima confusio omnium rerum*. 181.
chaumos: suol. 274.
chartamo (*cardamum*): lyb-corn (435).
460 †*chorus* (*caurus*): eostnorð-wind.
citropodes: chroa, croha. 171.
cicuta: hymlice. 185.
cicuta: wodewistle. 248.
cicad[ae]: secggescere *vel* haman. 256.
465 *ciconia*: storc. 259.
cicer: bean. 284.
cisculus: heardheau. 262.
cinoglosa (*cynoglossos*): ribbe. 280.
circinno (*circinus*): gabul-rond. 293.
470 *circius*: westnorðwind. 311.
†*cis*: biheonan.
†*cimiterium* (*coemeterium*), *pontiani*: licburg, a nomine *pon' pr' qui construxit*.
†*circinni*: windeloccas.
†*circinatio*: oefsung.
475 †*cinnamomum*: cymin, *resina*.
†*cicuanus* (*ciconia*): higræ.
†*citonium* (*cydonia*): goodæp-pel.
clibosum (v): clibecti. 166.
†*clavia* (-vus): borda.
480 *clava*: steng. 209.
clustella: clustorloc. 220.
cladica: wefl *vel* owef. 300.
†*clinici*: faertyhted.
†*clavus caligaris* (-ius): scoh-negl.
485 †*clas[s]is*: flota.
clatrum (*clathri*): pearuc. 224.
clabatum (v): gebyrded. 228.
†*clus*: teltreo.
†*clima*: half.
490 †*clavicularius*: caeghiorde.
†*commis[s]ura*: flycticlað.
†*conabulum* (*cunabula*): cilda trog.
colonus: gebuur. 163.
colobium: hom. 167.
495 *contribulius* (-is): meig, *vel sanguin*. 164.
coccum bis tinctum: wioloc-read. 169.
cotizat: tebleth. 178.
convexu[m]: hualf. 179.

- carix* (-*ex*): *sech. 371.
culmus: *uuryd. 612.
cucumis: popeg. 611.
*calesta*¹: huitti clabre. 377.
255 *c[r]abro*: uaeps. 603.
cicad[a]e: haman. 464.
cu[r]culio: æmil. 613.
cancer: hafaern. 379.
ciconia: storc. 465.
260 *cupa*: bydin. 614.
colobostrum (*colostrum*): beost. 541.
ciscillus: heardheui. 467.
calciculum: *iaces *sura. 380.
cucuzata: laepaeuincæ. 619.
265 *cuculus*: gęc. 618.
cardella (-*uelis*): thistil. 381.
coc[h]leas: uuylocas. 542.
cacomिकास (*kakomékhanos*): logdor. 382.
calomachus (*calliomarchus*): haeth. 383.
270 *cefalus*: heardhara. 447.
carduus: thistil. 384.
castorius: bebir. 385.
campos (*compos*): faegen. 543.
camos: suol. 458.
275 *crabro*: hirnitū. 603.
contentus: ginehord. 544.
culix (-*ex*): michc, *longas tibiae habens*. 617.
commentis: searuū *vel* ordoncum. 545.
cartamo (*cardamum*): lypbcorn. 435.
280 *cynoglossa* (-*os*): ribbae. 468.
co[ho]rs: tuun. 546.
cummi (*g*): teru. 616.

¹ o over the e.

- conquiliū (conchylium)*: willocscel. 182.
 500 *contemptum (-im)*: *heuuendlice. 186.
conlato (-io): oembecht. 187.
commeatos (-us): sonde. 188.
contubernalis: gepofta. 189.
conjectura: resung. 190.
 505 *condidit*: gesette. 191.
convincens: oberstaelende. 192.
 †*codices*: onheawas.
 †*consutum*: gesiowed.
 †*corimbos (y)*: bergan.
 510 †*commercium*: ceapstou, gestrion.
corben (-is): mand. 193.
 †*compactis*: gegaedradon.
corbus (-is): cauuel. 305.
 †*consulo*: frigno.
 515 *convicta*: oberstaeled. 194.
concidit: toslog. 195.
comparantem: gegaerwendne. 196.
coaluissent: suornadun. 198.
concedam: lytesna. 200.
 520 *conjurati*: gemode. 201.
contumax: anmood. 202.
confusione: gemengiunge. 203.
concesserim: arecte. 204.
compar: gehaeplice. 205.
 525 *constipuisse*: gesuedrade. 207.
convenio: ic groetu. 210.
contis: spreotum. 211.
 †*contos*: speoru.
condicione: raedenne. 212.
 530 *consobrinus*: gesuigran. 214.
coc[h]leae: lytle sneglas. 217.
coffinus (ph): mand. 222.
commentariensis: geroefa. 223.
cospis (u): palstr. 225 (622).
 535 *color*: aac. 235.
corylus: haesl. 236.
cornacula (-icula): crauue. 241.
cornix: craue. 308.
 †*conglutinata*: gelimed.
 540 *corimbos (y)*: leactrogas. 247.
colostrum: beost. 261.
coc[h]leas: uuiolocas. 267.
conpos: faegen. 273.
contentus: geneorð. 276.
 545 *commentis*: seorwum. 278.
co[ho]rs, numerus militum: tuun. 281.
 †*confici*: gemengan.
 †*compelentes portiunculas i.*: gelimplice daele.
 †*compagem*: gegederung.
 550 †*coituras*: gegangendo.

- carpella* : sadulbogo. 388.
cicer : bean. 466.
 285 *[nycti]corax* : hraebn. 553.
caepa : cipae. 448.
culinia : *coacas. 620.
crustulla (*crustallum*) : halstan. 604.
cemetum : merisc. 394 (302).
 290 *carectum* : hreod. 387.
commissuras(-a) : cimbing. 554.
cant[h]i : felge. 390.
circinno (*circinus*) : gabelrend. 469.
cox (*cos*) : huetistan. 555.
 295 *coxa* : theoh. 556.
†cervical : *bol.
cassidele : pung. 391.
carpassini : gręsgroeni. 393.
crus : scia. 602.
 300 *caldica* : uuefl. 482.
cappa : snod. 392.
calmetum : *merix. 394 (289).
colicum (*colchicum*) : aebordrotae. 558.
carbo : gloed. 396.
 305 *corvis* (*corbis*) : couel. 513.
colus : *uuilmod. 559.
conpetum : tuun *vel* ðrop. 557.
cornix : crauua. 538.
carduelis : *linaethuigae. 397.
 310 *cantarus* (*cantharis*) : uuibil. 398.
circius : *uuestnorduid. 470.
cartilago gg. : *grundsuoopa. 402.

- †*commanipularius*: gescota,
vel *consci*us, *socius*, *collega*.
†*consobrinus*: sueor.
[*nycti*]*corax*: hraefn. 285.
commis[s]ura: cimbing. 291.
555 *cox* (*cos*): huetestan. 294.
coxa: thegh. 295.
compelum: tuun, þrop. 307.
colicus (*colchicum*): eobur-
throthe. 303.
colus: *wulfmod. 306.
560 †*conc[h]is*: scellum.
†*conc[h]a*: mundleu.
†*coagolum* (-ulum): ceselyb.
†*commolito*: forgrindet.
†*concisium*: scelle.
565 †*confundit*: menget.
†*commentum*: apoht.
†*conderetur*: gewarht.
†*conpedium*: gescroepnis.
†*coleandrum*: cellendre.
570 †*colomata* (*calliomarchus*):
haetcolae.
†*concha*: beme.
†*convaluit*: geuaerpte.
†*consors*: orsorg.
†*comitavere*: to gelestunne.
575 †*conclamatus*, *commotus*: loma.
†*concessit*: *geuuatu.
†*commendabat*: trymide.
†*condebitor*es: gescolan.
†*concussionibus*: raednisse.
580 †*confoti*: afoedde.

- †*conuenientes*: seruende.
†*conlisio*: slaege.
†*colurno* (-ix): *wodhae.
†*contio*: gemoot, *convocatio*
populi.
585 †*costa*: rib.
†*contionatur*: maðalade, *decla-*
mat vel *judicat* vel *con-*
testatur.
†*consobrinus*, *filius patruelis*
vel: moderge.
†*confutat*: oberstaelid.
†*compilat*: stilith.
590 †*cornu*: ceste.
†*con[n]ectit*: teldat.
†*concretum*: gerunnen.
†*conc[h]a*: musclan scel.
†*coccum*: wioloc.
595 †*cocilus*: ampre.
crebrat (*cribrat*): siftið. 213.
†*crebrum* (*cribrum*): sibi.
crucus (*crocus*): gelo. 242.
crepacula: cleadur, *id est*, *ta-*
bula quae a segetibus ter-
rilant aves. 218.
†*crepundia*: *maenoe.
600 †*cratem*: flecta vel hyrpil.
†*crepido*: rimo.
crus: scia. 299.
crabro: waefs vel hurnitu.
255, 275.
crustula (-allum) *similis*:
haalstaan. 288.

- Dulcis sapa* : *coerim. 709.
defructum (defrutum) : coerin. 628.
 315 *dolatum* : gesnidan. 701.
dodrans : aegur. 702.
dumus : thyrae. 710.
devotaturus : uuergendi. 632.
dromidus (-edarius) : afyrid *obbenda. 707.
 320 *dromidarius* : se *oritmon. 708.
dalaturae (dolatorium) : *braedlaestu *aesc. 703.
decrepita : dobendi. 638.
desidebat : unsibbadae. 639.
dos : uuituma. 704.
 325 †*delibutus* : gisalbot. cp. 676.
delumentem (-um) : thuachl. 641.
ditor : gifyrdro. 678.
depoline : uueftan. 642.
deconfugione, statione : *hydde. 643.
 330 *disceplant* : flitad¹. 680.

¹ t over c.

605 †*crama*: flete.
 †*crates*: hegas.
 †*cragacus*: styria.
cuniculos: smyglas. 199.
curiositas: feorwitgeornis.
 208.

610 *culcites* (-ta): bed. 243.
cucumis: popæg. 253.
culmus: wyrð. 252.
curculio: emil. 257.
cupa: byden. 260.

615 †*cuba* (p): tunne.
cummi (g): teorū. 282.

Defrutum: coerin. 314.
 †*detulerat*: brohte.
 630 †*delicatus*: wrast.
 †*destituit*: obgibeht.
devotaturus: wergendi. 318.
 †*desis* (-es): suuēr.
 †*desolutus*: onsaclid.
 635 †*destituunt*: towuorpon.
 †*destitutae*: toworpne.
 †*decipula*: bisuicfalle.
decrepita: dobgendi. 322.
desidebat: unsibbade. 323.
 640 †*defatiget*: suenceth.
delumentum: ðhuehl. 326.
deponile: wefta. 328.
deconfugione, statione: hyðae.
 329.
deliberatio: ymbðriodung.
 331.

culix (-ex): mygg, longas
tibias habet. 277.

cuculus: gaec. 265.
cucuzata: lepeuuince. 264.
 620 *culinia*: cocas. 287.

†*cucuma*: fyrcruce.
cuspis: palstr (534).

†*cunae*: cildclaðas.
 †*curtina*: wagryft.

625 †*culler*: saex.

†*cuneus*: waecg.

†*cuppa* [ab] *accipiendo* i.:
 beodbollę.

645 *delicatiset querulis*: wrastum
 end seobgendum. 332.
defectura: aspringendi. 334.
decidens: gewitendi. 335.
debita pensio: gedaebeni
 geabuli. 336.
deditio: *handgand. 337.
 650 *detractavit*: forsooc. 339.
devia callus (-is): horweg
 stig. 340.
defferuntur (*deferuntur*): mel-
 dadun *vel* wroegdun. 342.
dehiscat (-it): tocinit. 343.
desicit: tetrilit. 344.
 655 *detriturigine*: agnidine. 345.
 †*dentalia*: sules reost.
 †*devinxit*: geband.
 †*decerni*: scriben.
 †*deglobere* (u) i.: flean.

- deliberatio*: *ymbdritung. 644.
delicatis et quaerulosis: urastum. 645.
disparuit: *ungiseem uard. 682.
defectura: aspringendi. 646.
335 *decidens*: géuuitendi. 647.
debita pensio: *gedębin gebil. 648.
deditio: hondgong. 649.
difficile: uernuislicæ. 686.
detractavit: forsoc. 650.
340 *devia callis*: horuaeg stiig. 651.
distabuere(-unt): *asundum. 683.
deperuntur (deferuntur): *meldadum *vel* *roactum.
652.
deshisciat (dehiscit): tecinid. 653.
defecit: *tedridtid. 654.
345 *detriturigine*: agnidinne. 655.
*digitalium *munusculorum*: fingirdoccuna. 687.

Echo: uuydumer. 715.

[*h*]edera: uuidouuindae. 717.

- 660 †*defotabat* (v): forsuor.
 †*deprachendo*: anfindo.
 †*descivit*: wiðstylde, *pedem re-*
traxit.
 †*defert*: wroegde.
 †*delectum*: cyri, *vel electio*.
 665 †*detestare* (-i): onseacan.
 †*detrimentum*: wonung.
 †*degeneraverat*: misthagch.
 †*des[ed]isse*: tiorade.
 †*degesto*: geraedit.
 670 †*decreta*: geðoht.
 †*devota*: cystig.
 †*discidium*: weggedal¹, *se-*
paratio.
 †*diem obiit*: asualt.
 †*dictatorem*: aldur.
 675 †*dilotis*: todaeldum.
 †*delibutus*: gesmirwid. *cp.* 325.
 †*dilatio*: aelding.
ditor: gefyrðro. 327.
 †*dispendium*: wom.
 680 *disceptant*: flitat. 330.
 †*dissimulat*: miðið.
disparuit: ungesene weā. 333.
distabuierunt: *asundun. 341.
 †*discensor*: ungeðyre.
 685 †*dilectum*: meniu, *exercitum*.
difficile: wearnwislice. 338.

Eatenus: oð ðaet.

ebor (-ur): elpendbaan. 351.

- digitalium musculorum*:
fingrdoccana. 346.
 †*disceptauiro*: sciro.
 †*dicam* (-a.x): quedol.
 690 †*dicas* (-a.x): quedole.
 †*difinis*: suiðe micel.
 †*dispensatio*: scir.
 †*dimis[s]is*: *asclaecadun.
 †*dicimenta*: tacne.
 695 †*dispectus*: fraecuð.
 †*dignitosa*: meodomlice.
 †*dis[s]olverat*: ascaeltte.
 †*divinos*: uuitgan.
 †*distitutum* (*dest.*): ofgesen.
 700 †*distentus*: aðegen.
dolatum: gesniden. 315.
dodrans: egur. 316.
dolatura (-orium): braad-
lastecus. 321.
dos: wituma *vel* uuetma. 324.
 705 †*domatis*: huses.
 †*dolones*: hunspan.
dromidus (-edarius): afyred
olbenda. 319.
dromidarius: se eorodmon.
 320.
dracontia: gimro, *dicitur*.
dulcis sapa: caerin. 313.
 710 *dumus*: þyrne. 317.
 †*ebredio*: hrisle.
ebulum: walhwyr. 393.

¹ below line; may belong to *disfortium*: *repudium* below.

- empticius*: *ceapcnext. 742.
 350 *enunum* (*aenulum*): cetil. 749.
ebor (-ur): elpendes ban. 712.
erimio: *hindbrere. 758.
expendisse: araebndae. 776.
egerere: *ascrefan. 730.
 355 *exundavit*: uueol. 777.
eluderet: auęgdæ. 734.
exercitus (-iis): bigongum. 779.
extorti: athraestae. 780.
exposito: geboronaē. 781.
 360 *emolomentum* (-umentum): fulteam. 743.
exaltavit (*exhalavit*): stanc. 782.
eviscerata: aeohed. 768.
[a]egre: erabedlicae. 729.
effossis: achlocadum. 721.
 365 *expendisse*: throuadae. 783.
*expedierant*¹: aręddun. 784.
exito (-ium): *stęb *vel* perditio. 785.
*exoleverunt*²: *gesuedradum. 786.
ex falange (*ph*): ob threatae. 787.
 370 *evertigo* (*e vestigio*), *statim*: an landae. 769.
exauctoravit: *giheldae. 788.
expilatam: aritrid. 789.
expeditio: *fertd³. 790.
elogio: geddi. 733.
 375 *egesta*: ascrepaen. 731.
echinus, piscis: scel. 716.
extentera: anseot. 791.
emlemma (*emblema*): fothr. 744.
[h]eptasyllon (*ph*), *vii folia*: *gilodusrt. 753.

¹ expedier'.² exoleuer'.³ r dotted.

- 715 *echo*: wudumer. 347.
echinus, piscis vel: scel. 376.
[h]edera: uuduwinde. 348.
[h]eder[a]: ifegn. 392.
†*[a]edilitatem*: hámscire.
720 †*edissere (edixere)*: asaecgan.
effos[s]is: ahlocadum. 364.
†*tenebata (enervata)*: asuond.
†*effetrum (-tum)*: ortudri.
effoth: bat.
estafolium (heptaphyllon):
sinfulle (755).
725 *estafylon (heptaphyllon)*: ge-
lodwyr̥t (753).
†*efficaciter, velociter*: fromlice.
†*efficax, expeditus*: from.
†*effectum*: deid.
[a]egre: earfedlice. 363.
730 *egerere*: ascrepan. 354.
egesta: ascrepen. 375.
†*[a]egra*: slaece.
elogio: geddi. 374.
eluderet: auuægde. 356.
735 *electrum*: elotr. 386.
[h]el[l]eborus: þung, woede-
berge. 388.
†*elogia*: laac.
†*elegans, loquax*: smicre.
†*eliminat*: aðytið.
740 †*elimat*: gesuirbet.
†*templa*: geboht.
emplicius: ceapcneht. 349.

- emolumentum*: lean, fultum.
360.
emblema: fothr. 378.
745 *emunctoria*: candeltuist. 382.
†*emaones*: scinneras.
†*emcnso*: oberfoerde.
†*enervat*: asuond.
enum (aenulum): cetil. 350.
750 †*tenucleata*: geondsmead.
†*tenixa*: beorende.
†*tenixa est, genuit agnam i.*:
ceolborlomb.
[h]eptasyllon (ph): gelod-
wyr̥t. 379 (725).
epilenticus (epilepticus): woda.
383.
755 *eptafolium (heptaphyllon)*:
sinfulle. 387 (724).
epimenia: nest. 389.
ependiten (ependytes): cóp.
390 (760).
erimio: hindberge. 352.
†*erenis (erinnys)*: haegtis,
furia.
760 *erenditen (ependytes)*: cop
(757).
erpica: egðe. 395.
erpicarius: egðere. 396.
[a]erugo: rust. 397.
†*terrabiles*¹: huerbende.
765 †*tericius*: iil.
[a]esculus: boece. 391.

¹ second c over i.

- 380 *exagium*: handmitta. 793.
extale (-is): *snaedil *vel* thearm. 794.
emunctoria: *candelthuist. 745.
ephilenticus (*epilepticus*): uuoda. 754.
excolat: siid. 800.
- 385 *exta*: bęcdermi. 801.
electirum (*electrum*): elothr. 735.
eptafoium (*heptaphyllon*): sinfullae. 755.
[h]elleborus: *poedibergæ. 736.
epimenia: nest. 756.
- 390 *efetidem* (*ependyles*): cop. 757.
[a]esculus, *ob* (*ab*) *edendo*: *beccae. 766.
[h]edera: ifeg. 718.
ebulum: uualhuyrt. 714.
exactio: gebles monung. 813.
- 395 *erpica*: egdae. 761.
erpicarius: egderi. 762.
[a]erugo: rost¹. 763.

¹ End of gap in *Ep.*; begins again with the gloss *filoxsenia*: *philosophia*.

To the Mr. Reader, 10/20th Century.
 Please when you will read
 this book to hell
 that very

- †*essox* (*esox*): laex.
eviscerata: athed. 362.
e vestigio: on lande, on
 laste. 370.
 770 †*evidens*: seotol.
 †*eurynis* (*erinnys*): walcyrge.
 †*eumenides*: haehtisse.
 †*expeditus*: abunden.
 †*eximet*: alieset.
 775 †*exegestus*: gebero.
expendisse: araefnde. 353.
exundavit: auueol. 355.
 †*experimentum*: andwisnis.
exercitiis: bigangum. 357.
 780 *ex*[*l*]*orti*: aðręsti. 358.
exposito: geborone. 359.
exallavit (*exhalavit*): stonc.
 361.
expe[*n*]*disset*: ðrowode. 365.
expedierant: araeddun. 366.
 785 *exito* (*-ium*), *perditio*: endi-
 staeb. 367.
exoleverunt: gesueðradun.
 368.
ex phalange: of ðreote, of
 foeðan. 369.
exauctoravit: geheende.
 371.
*expilata*m: aþryid, arytrid.
 372 (817).
 790 *expeditio*: faerd. 373.
exintera: ansceat. 377.
 †*explodit*, *excludit*: atynið.

- exagium*: andmitta. 380.
extale (*-is*): snaedilþearm.
 381.
 795 †*exilia*: gestinccum.
 †*expeditis*: gearuum.
 †*exta*: iesen.
 †*exenium* (*xenium*): laac.
 †*exactor*: scultheta.
 800 *excolat*: siid. 384.
exta, *praeccordia*: baecþe-
 arm. 385.
 †*examus*[*s*]*im*: geornlice, *ab-*
solute, certe, vel exquisite.
 †*exorbitans*: asuab.
 †*exalaparetur*: suungen.
 805 †*extipices* (*extispices*): hael-
 sent.
 †*expensa*: daeguuini.
 †*ex*[*s*]*erta lingua*: naecad
 tunge.
 †*exces*[*s*]*us*: egylt.
 †*exigebant*: araefndun.
 810 †*expeditionibus*: ferdun.
 †*examen*: suearm.
 †*extorres*: wraeccan.
exactio: geabules monung.
 394.
expediam: arecio.
 †*excubias*: weardseld.
 815 †*expendere*: to aseodenne.
 †*exugia* (*axungia*): gescincio.
*expilata*m: arydid (789).
 †*expraesserunt* (*e*): arehtun.

- Faciliae* (*facetiae*): gliu both. 825.
fiber: bebr both. 867.
 400 †*flustra*, *undae vel*—**frustra*, *unde vel*: hraen—*raen.
forfices: sceroro both. 898.
fovit (-et): feormat—*caeormad¹. 899.
 **fiscilla*—*fiscella*: taenil—tenil. 868.
flavum vel fulfum (v): read—reod. 887.
 405 *fibrae*: librlaeppan both. 873.
fastidium: ciisnis—*ciinis. 829.
 †*fax*: fæcilae—faecile.
fibula: sigil both. 874.
 †*furca*: uueargrod—uaergrod.
 410 *fibula*: hringiae—hringae. 874.
fenicia—*finicia* (*phoenicius*): baeso—beoso². 877.
flegmata (ph): horh both. 888.
frugus: uncystig vel heamol—uncystig vel *healful. 917.
frixum: afigaen—afigen. 918.
 415 *ferinum*: hold both. 853.
 **fraximus*—*fraxinus*: aesc—*aastc. 920.
 **fragus*—*fagus*: boecae—boecce. 828.
fusarius—**fagus*: uuananbeam—uonnanbeam. 935.
fulix: ganot vel dopaenid. both³. 936.
 420 *fili*x: fearn—*feran. 871.
fraga: *obtt—*obea. 919.
ficetula (d): sugga—sucga. 878.
*fringella*⁴ (-illa): finc both. 921.

¹ d from t. ² after *fibula*: sigil (408) in Erf. ³ The order of the last seven in Erf. is: frugus, fraxinus, fagus:boecce, frixum, ferinum, fagus:uonnanbeam, fulix. ⁴ g over c in Ep.

- †*texerceri*: wesan draegtre.
 820 †*texercitatae*: ðare getyhtan.
 †*expeditio*: hergiung.
- †*Favor*: herenis.
 825 †*facetia*[e]¹: glio. 398.
 †*falc*[o]: walhhabuc.
fasces, libri: goduueb. 441.
fagus: boece. 417.
fastidium, odium: cymnis.
 406.
- 830 †*fasianus*(*ph*): worhona. 424.
 †*fascias*: weðel.
famfaluca: faam, leasung.
 426.
 †*fasciarum*: suaedila.
falcis: wudubil, siðe, rift-
 ras. 430.
- 835 †*famfaluca*: wapul. 447.
falcastrum: wudubil. 449.
fa[v]*onius*: westsuðwind.
 452.
 †*fastinatio*²(*fascinatio*): mals-
 crung.
 †*falarica*: *ægtæro.
- 840 †*fulanx*(*ph*): foeða.
 †*farius*-(*v*): faag.
 †*facessit*: sueðrað.
 †*farsa*: acrummen.
 †*favo*(*faba*): bean.
- 845 †*fasces*: cynedomas.
 †*fastu*: uulencu.

- †*vactum*: baedde.
 †*expeditus*: snel, *velox, fortis*.

- †*fabrile*: smiðlice.
 †*farclas*(*phalerae*): hryste.
 †*falcrata*(*ph*): gehyrsti.
 850 †*fer*[r]*uginius*(-*eus*): greig.
 †*ferox*: roeðe, *ferae similis*.
 †*ferculum*: disc, *vasculum*.
ferinum: hold. 415.
 †*feriatus*: gerested.
- 855 †*fenus*: spearua. 435.
 †*foenus*³: borg.
 †*foederatus*⁴: getriowad.
 †*faecce*: maere.
 †*fespa*(*v*): waefs.
- 860 †*fefellit*: uuegið.
ferula: aescðrote. 450.
fellitat: suggit. 455.
 †*fellus*(*felis*): catte.
 †*f*[o]*enum*: graes.
- 865 †*ferrugine*: iserngrei.
 †*ferruginem, obscuritatem ferri*
i.: omei.
fiber: bebr. 399.
fiscilla(-*ella*): taenil. 403.
 †*fida*: stearn.
- 870 †*fibra*: þearm.
*fili*x: fearn. 420.
 †*fiscillus*(-*ella*): stictenel.
fibrae: librlaeppan. 405.

¹ e over i.
 order.

² first a over e.

³ originally *fenus*, as shown by alph.
⁴ originally *federatus*, as shown by alph. order.

- fasianus* (*ph*)—**fassianus*: uuorhana—uuorhona. 830.
 425 *furuncus*: mearth—meard. 937.
famfaluca: leasung *vel* faam—laesung *vel* faam. 832.
fungus: suamm—suamm. 938.
furfures: siuida *both*. 940.
†*fitilium* (*vitellus*): aegergelu.
 430 *falces*—*falcis* (*falx*, *falcis*): uudubil, sigdi¹, riftr—uuidu-
 bil, sigdi, riftr. 834.
flabanus: suan *both*. 889.
flabum—*flavum*: gelu *both*. 890.
furvum: bruun *both*. 931.
fibrans (*v*): risaendi—*ripendi. 879.
 435 *fenus*: spearuua—spearua. 855.
foederatas: gitreeudae—getreudæ. 900.
funestavere: *smitor—smiton. 941.
frons—**fros*: hleor *both*. 923.
funestissima: tha deatlicostan—da deudlicustan. 942.
 440 *framea*: aetgaeru—*aetgaru. 922.
fascēs—**faces*: goduuebb—*guoduueb. 827.
fornicem: bogan *both*². 901.
†*feriatis*³, *quietis vel securis vel*: restaendum—restendum.
†*facundia, eloquentia vel*: *þoot—*puood.
 445 *flamma*: blaeed—bled. 892.
fragor: suoeg *both*. 925.
famfaluca—**fanfaluca*: uuapul *both*. 835.
floccus: loca *both*. 893.
falcastrum: uuidubil *both*. 836.
 450 *ferula*—**ferola*: aescthrotæ—aescdrotæ. 861.
finiculus (*feniculum*): finugl *both*. 880.
fa[v]onius: uuestsuduuind. 837.
*fornix*⁴: boga *super columnis* *both*. 909.

¹ si:g.² Erf. bogant with dot over t.³ feriatu*s* Erf.⁴ i over a in Ep.

- fibula*: hringe, sigl. 408, 410.
 875 †*fiscillis* (-ellis): sprinclum.
 †*filum*: ðred.
finicia (*phoenicius*): beosu.
 411.
ficetula (*ficedula*): sugga. 422.
fibrans (v): risende. 434.
 880 †*finiculus* (*feniculum*): finu-
 lae. 451.
 †*fiscalis*, r[h]eda*gebellicum:
 wægnfearu.
 †*finum*: goor.
 †*fictis*: facnum.
 †*fistulis*: peotum.
 885 †*figite*: suiðigað.
 †*filiaster*: steopsunu.
flavum, fulvum: read. 404.
flegmata (ph): horh. 412.
flabanus: suan. 431.
 890 †*flabum* (v): geolu. 432.
 †*flagris*: suiopum.
flamma: blēd. 445.
floccus: loca. 448.
 †*flavescit*: glitinat, albescit.
 895 †*flagrans* (fr.): stincendi.
 †*flebotoma* (*phlebotomus*):
 blodsaex.
 †*fortuna*: wyrd.
forfices: scerero. 401.
fovet: feormat, broedeth.
 402.
 900 †*foederatas*: getreuuade. 436.
- fornicem*: bogan. 442.
 †*formido*: anoða.
 †*forfex*: isernsceruru.
 †*fors*: wyrd.
 905 †*forceps*: tong.
 †*fornacula*: cyline, heorðe.
 †*foras* (-es): bolcan.
 †*fortex* (v): edwelle.
fornis (-ix): bogo, super
 columnis. 453.
 910 †*follis*: blaesbaelg. 454.
 †*fornaculum* (-la): here.
 †*formaticus*: cese, a forma.
 †*fronulus*: linetuigle.
 †*frat[r]uelis*: geaduling.
 915 †*frat[r]uelis*: suhterga.
 †*frat[r]uelis*: broðorsunu.
frugus: uncystig, heamul.
 413.
frixum: afigaen. 414.
fraga: obet. 421.
 920 †*fraxinus*: aesc. 416.
fringella (-illa): finc. 423.
framea: ætgaeru. 440.
f[r]ons: hleor. 438.
 †*fretus*: bald.
 925 †*fragor*: suoeg, cirm. 446.
 †*frāudulenter*: faecenlice.
 †*frontuosus* (*frontosus*): bald.
 †*frutina*: fultemend.
 †*fuscinula*¹: awel.
 930 †*furcimen*: waergrood.

¹ first u over i.

- follis*: blestbaelg *both*. 910.
 455 *fellitat*: suggit *both*¹. 862.

- Gurgulio*: throtbolla—*ŝrotbolla*. 1000.
gurgustium: cesol *both*. 1001.
gilvus: gelu *both*. 966.
gibbus—**gybus*: hofr—**hosr*. 969.
 460 *gipsus*—*gypsus* (*gypsum*): sparaen—sparen. 968.
glarea—**glare*: cisil—cisal. 975.
glumula: scalu *both*. 976.
gladiolum: segg—secg. 977.
gramen: quiquae²—quicae. 989.
 465 *genistae*—*geniste* (-a): broom *both*. 959.
galla: galluc *both*³. 949.
grassator: ferhergend—ferhergend. 990.
garbas: sceabas *both*. 951.
grallus (*graculus*): hrooc *both*. 991.
 470 *glis*: eglae—egilae. 973.
galmaria: caluuaer—caluuer. 952.
glomer (-us): cleouuae—cleuuue. 979.
glaucum: heuui *vel* grei—**hauui vel* grei. 981.
gracilis: smael—**smal*⁴. 992.
 475 *glus*: frecnis *both*. 980.
galbalacrum—**galmaria*: caluuaer—caluuer. 956.

¹ t from d in Erf. ² first q over c.
⁴ after galmum (477) in Erf.

³ c from s in Erf.

- furbum* (*v*): bruun. 433.
fundi: *grundus.
†*funalia*: condel.
†*fusum*: spinel.
†*fucus, faex*: taelg.
935 *fusarius*: wananbeam. 418.
funix (*fulix*): gonot *vel*
doppaenid. 419.
furuncus: mearð. 425.

†*Gargarizet*: gagul suille.
†*garrit*: gionat.
†*gannatura*: gliu.
galla: galluc. 466.
950 †*gar[r]ula*: crauue.
garbas: sceabas. 468.
galmaria: caluuer. 471.
galmulum (*galbanum*): mo-
legnstycci, moling. 477.
†*galmilla*: liimcaluuer.
955 †*gabea* (*gavia*): meau.
gabalacrum: calwer. 476.
†*gestus*: gebero.
†*generosus*: aeðile.
genista: brom. 465.
960 †*gente* (*ganta*): wilde goos.
(*cp.* 450.)
†*genuino*: tusc, *naturale*. (*cp.*
Erf. 487.)
†*genas*: heagaspen.
†*gente* (*ganta*): wilde goos.
(*cp.* 450.)
gelum: forst. 485.

- fungus*: suom. 427.
†*funda*: liðre.
940 *furfures*: sifiðan. 428.
funestavere: smiton. 437.
funestissima: ða deadlicus-
tan. 439.
†*funalia, cerei*: waexcondel.
†*ful[i]gine*: *sooth.
945 †*furia*: haehtis.

965 †*geumatrix*: geac.
gilvus: geolu. 458.
†*gillus* (*gilvus*): grei.
gipsus (*gypsum*): spaeren.
460.
gippus (*bb*): hofr. 459.
970 *gilvus*: falu. 483.
†*gilbus*: gyrno.
†*gingria*: spon.
glis: egle. 470.
globus: leoma. 478.
975 *glarea*: cisilstan. 461.
glumula: scala. 462.
gladiolum: saecg. 463.
†*glitilia*: clife.
glomer (*-us*): *clouue. 472.
980 *glus*: frecnis. 475.
glaucum: heauui, grei. 473.
†*glandula*: cirnel.
†*glebo*: unwis.
gladiatores: cempan. 481.
985 †*gluten*: teorū.
†*gripem* (*gryps*): gig.

- galmum (galbanum)*: molegn—moleng. 953.
globus: leoma—leuma. 974.
gregariorum: *aedilra *both.* 993.
 480 †*genuino*: gecyndilican¹ *both.*
gladiatores: caempan—cempan. 984.
 †*genas*—**genus*: hleor *both.*
gilvus: falu *both.* 970.
gurgulio (curculio): aemil *both.* 1003.
 485 *gelum*: frost—*frots. 964.
 †*galmilla (galbanum)*: liimmolegn—limmolegn².
 †———*genuinum, intimum vel dens*: tusc³. (*cp. C.* 961.)

 **Hebitatus—hebetatus*: astyntid *both.* 1012.
hastilia telorum: scaeptloan. 1005.
 490 *hebesceret*: asuand—*ansuand. 1013.
hebitavit—**habitavit*: aslacudae *both.* 1014.
habitudines: geberu *both.* 1006.
hyadas (-es): raedgaesram—*redgaesram. 1035.
horno: thys geri *both.* 1028.
 495 *hiulca*: cinaendi—cinendi. 1020.
hibiscum: biscopuuyrt *both.* 1021.
horodius (erōdiós): uualhhebuc—uualhhaebuc. 1016.
hirundo: sualuuae—sualuae⁴. 1022.

¹ e from i in *Ep.*
 tunc.

⁴ from sualnuae.

² after *gracilis* (474) in *Erf.*

³ from

- †*grillus* (*y*): hama.
 †*gremen*(*gremium*): faethm.
gramen: quice, *gramina*.
 464.
 990 *grassator*: forhergend. 467.
grallus(*graculus*): hrooc.
 469.
gracilis: smēl. 474.
gregariorum: *unaeðilsa.
 479.
 †*gregatim*: wearnmelum.
- 1005 *Hastilia telorum*: scaept-
 loan. 489.
habitudines: geberu. 492.
 †*harundo* (*arundo*), *canna*:
 hreod.
 †*haustum*: drync.
 †*habenis*: gewaldleðrum.
 1010 †*habile*: liočuwaç.
 †*heus*: geheres thu.
hebilatus: astyntid. 488.
hebesceret: asuand. 490.
hebitabil(-avit): asclacade.
 491.
 1015 †*heia* (*eja*): welga.
herodius (*erōdiós*): walch-
 habuc. 497.
 †*helleborus*: woidiberge.
 †*herinis* (*erinnys*): walc-
 rigge.
 †*hebetat*: styntid.
- 995 †*grus*, *gruis*: cornoch.
 †*gravis* (*grus*): cornuc.
 †*graffium* (*ph*): grēf.
 †*grunnire*: grunnettan.
 †*graticium* (*cr.*): wagflecta.
 1000 *gurgulio*: ðrotbolla. 456.
gurgustium: ceosol. 457.
 †*gurgustione*: cetan.
gurgulio (*curculio*): emil.
 484.
 †*gunna*: heden.
- 1020 *hiulca*: cinendi. 495.
hibiscum: biscopuuyrt. 496.
hirundo: sualuue. 498.
 †*histrix* (*hystrix*): iil.
 †*hininitus*: hnaeggiung.
 1025 †*hy[ae]na*: naectgence.
 †*holor* (*olor*): suan.
 †*hora*: sueg.
horno: þys gere. 494
 (1030).
 †*hoctatus*: gelaechtnad.
 1030 †*horno*: þys gere. (1028.)
 †*holido* (*olido*): fule.
 †*honeraria* (*oneraria*): hla-
 estscip.
 †*huscide* (*viscide*): tolice.
 †*humase* (-re): bimyldan.
 1035 *hyadas* (-es): raedgasram¹.
 493.
 †*hymen[a]eos*: hēmedo.

¹ first a on er.; first stroke of m looks like i.

- Indruticans*: uuraestendi—*uraesgendi. 1045.
 500 *inhians*: gredig both. 1046.
inluyies secundarum: hama, *in quo fit parvulus*¹ both. 1049.
inpetigo—*inpegit: tetr²—*teg. 1047.
intestinum: thearm—thearm. 1058.
interamen (interaneum): innifli—inifli. 1059.
 505 †*tilium*: neuunseada—*naensida.
instiles (-as): suedilas both. 1060.
intexunt: auundun both. 1062.
increpitans: hlaeodrindi—*hleodendri. 1065.
inlex: tyctaend, *anbinliciendi—tychtend, *ab inliciendo*. 1063.
 510 *infestus*: flach both. 1066.
 †**intercaeptum*—*interceptum*: araepsid—arepsit.
infandum: maanful—meinfol. 1069.
inlecebris: tyctinnum—tyctinnum. 1070.
ingratus: lath—laad. 1071.
 515 *inritatus in rixam*: gigrēmid—gigremit. 1073.
incitamenta: tyctinnae both. 1074.
jungetum (juncetum): riscthyfil—*rycthyfil. 1159.
intula (inula): uualhuuyrt—uualhuyrt. 1075.
inprobis: gimach—gemach. 1076.
 520 *ingruerit*: anhrisith—onhrisit. 1077.
intractabilis: unlidouuac—*unliuduuac. 1079.
 **incomodum*—*incommodum*: unbryci—*unbrycci. 1050.
interceptum est: raebaid uuaes—repsit uaes. 1084.
 †*insimulatione*: uuroctae—uurochtae.
 525 *inpendebatur*: gibaen uuaes—geben uaes. 1086.
interpellari: raefsed—refset. 1087.
industria: *geeorunnissae³—*gyrnissæ. 1088.
inpendebat: saldae—*saltae. 1089.
in dies crudesceret: a fordh—a *forthe. 1090.

¹ second u over i in Ep.
³ ge:or:nn.

² e partly written on er. after first t.

Ibices : firgengaet. 560.
†idoncus : oxstaelde.
†igni (-em) sacrum : oman.
 1040 *ign[i]arium* : aalgewerc.
 556.
†ilia : midhridir, nioðan-
 weard hype.
†illic : þanan.
†imbricibus : þaectigilum.
*†inergumenos (energoume-
 nos)* : wodan.
 1045 *indruticans* : wraestendi¹.
 499.
in[h]ians : gredig. 500.
inpetigo : teter. 502.
†inextricabilis : untosliten.
inluvies secundarum : hama,
in quo fit parvulus. 501.
 1050 *incommodum* : unbryce. 522.
†inprovisu : feringa.
†infestatio : unliopuwacnis.
†infula : uueorðmynd.
†inminente(m) : aetweo-
 sendre.
 1055 *†infestus (infectus)* : gemen-
 ged.
†ingesta : ondoen.
†inola (-ula) : eolene.
intestinum : þearm. 503.
interamen (interaneum) : in-
 nifli. 504.
 1060 *instiles (-as)* : sueðelas. 506.

†infima : niol.
intexunt : wundun. 507.
inlex : tycendi. 509.
†interim : þrage.
 1065 *increpitans* : hleoþrendi.
 508.
infestus : flach. 510.
†interceptum : arasad.
†interceptio : raepsung.
infandum : mánful. 512.
 1070 *inlecebris* : tychtingum. 513.
ingratus : lað. 514.
†incuda (incus) : onfilti.
inritatus : gegremid. 515.
incitamenta : tyhtinne. 516.
 1075 *intula (inula)* : uualhwyrð.
 518.
inprobus : gemah. 519.
ingruerit : onhrioseð. 520.
†inruens : þerende.
intractabilis : unliopuwac.
 521.
 1080 *†inmunes (immanes)* : orceas.
†in procinctu : in ðegnunge.
†intercepit : rēfsde.
†intercepit : fornoom.
interceptum est : raefsit waes.
 523.
 1085 *†insimulatione* : feringe.
inpendebatur : geben waes.
 525.
interpellare (-i) : raefsit. 526.

¹ i over e.

- 530 *in transmigratione—in transmigrationem*: in foernissae—
in *fornissæ. 1091.
iners: asolcaen—asolcæn. 1092.
interventu: þingungae—*ingungae. 1093.
inlectus: gityctid—getyctid. 1094.
*interlitam*¹: bismiridae—bismirida. 1095.
535 *inpactae*: *anslegaengrae—aslegenræ. 1096.
indigestae: unofaercumenrae—unofercumenræ. 1097.
*innitentes*²: uuidirhliniendae—*uuidirlinienti. 1098.
*insolesceret*³: oberuuaenidae—oberuenedæ. 1099.
impulsore: baedendrae—bedændræ. 1100.
540 *infractus*: giuuaemmid—geuemmid. 1101.
inopimum: unaseddae—*unasettæ. 1102.
inditas: þa gisettan⁴—ða gisettan. 1103.
infici: gimaengdae—gimengdæ. 1104.
index: taecnaendi, torctendi—taecnendi, torchtendi. 1105.
545 *inpostorem—inposterem*: bisuicend—bisuiccend. 1106.
inter primores: *bituicn aeldrum—bituichn ældrum. 1107.
intercapido (-edo) — *intercapito: fristmearc — *fritmaerc.
1108.
insolens: feruuaenid—*feruendid. 1109.
incuria: inmaethlae—inmedlæ. 1110.
550 *in mimo*: in gliuuae, *quod tamen ad mimarios vel mimi-*
graphos pertinet—in *gluuiæ. 1112.
jurisperiti: redboran both. 1160.
invisus—invisus: laath—lath. 1113.
*in aestivo caenaculo*⁵: uppae, *ubi*⁶ *per aestatem frigus cap-*
*tant*⁷—yppe. 1114.
juvar (b): leoma *vel* earendil—leoma *vel* oerendil. 1161,
1166.
555 *isic* (issicius, esox): leax—lex. 1155.

¹ interlitan Erf. ² innitent' Erf. ³ last e over i in Ep.
⁴ gise:t. ⁵ caenaculi Ep. ⁶ om. in Erf. ⁷ capiatur Erf.

- industria* : geornis. 527.
inpendebat : salde. 528.
 1090 *in dies crudesceat* : a *forht.
 529.
in transmigrationem : in
 foernisse. 530.
iners : esuind, asolcen. 531.
interventu : þingunge. 532.
inlectus : getyhtid. 533.
 1095 *interlitam* : bismiride. 534.
inpactae : *onligenre. 535.
indigestae : unobercum-
 enre. 536.
innitentes : wiðerhlingende.
 537.
insolesceret : oberuuenide.
 538.
 1100 *impulsore* : baedendre. 539.
infractus : ungeuuemmid.
 540.
inopimum : unasaedde. 541.
inditas : ða gesettan. 542.
infici : gemengde. 543.
 1105 *index* : tacnendi, torctendi.
 544.
inposterem (impostor) : bi-
 suuicend. 545.
inter primores : *bitun ael-
 drum. 546.
intercapido (-edo) : first-
 maerc. 547.
insolens : foruuened. 548.
 1110 *incuria* : inmaeðle. 549.

- incuba* : maere. 558.
in mimo : in gliowe. 550.
invisus : lath. 552.
in [a]estivo c[o]enaculi (-o) :
 yppe, ubi per [a]estatem
 frigus captant. 553.
 1115 *involutus* : uulluc. 557.
involuco : uudubinde. 559.
 †*inquilinis (-us)* : genaeot.
 †*indolis* : hyhtful vel ðiendi.
 †*infri[gi]dat* : kaelið. 561.
 1120 †*inruit* : raesde.
 †*inpingit* : smat, gemaer-
 code.
 †*incentor* : tyhtend.
 †*incantata* : gegaelen.
 †*incantatores* : galdriggan.
 1125 †*infestationes* : tionan.
 †*intercapidine (-edine)* : gin-
 nisse.
 †*inundatio* : gyte.
 †*incurrus (incursus)* : on-
 gong.
 †*inbuit* : onreod.
 1130 †*infastum* : sliden.
 †*inruptio* : ongong.
 †*innixus* : strimendi.
 †*incanduit* : auueoll.
 †*ineptus* : gemedid.
 1135 †*intrinccio (internecio)* : for-
 sliet.
 †*in sirtim (y)* : in sondge-
 wearp.

- ign[i]arium* : algiuueorc—algiuerc. 1040.
*involucus*¹—**invociucus* : uulluc *both*. 1115.
incuba : mera, *vel* *satyrus*—merae, *vel* **saturnus*. 1111.
involuco—**involucu* : uuidubindlae—**uuydublindæ*. 1116.
560 *ibices* : firgingaett *both*. 1037.
**infridat*—*infrigidat* : caelith—cælid. 1119.
isca : tyndirm—tyndrin². 1156.

- Lebes*—**leves* : huuer *both*. 1197.
lepor, *subtilitas vel* : uuop—*vel pro*³ uod. 1196.
565 *lagones*—*lagonas* (*ligones*) : mettocas *both*. 1211.
liburnices : gerec *both*. 1212.
**lobarum*—*labarum* : seng—segn. 1167.
lurcones, *avidī vel* : sigiras—*lurcones* : sigiras, *vel avidi*.
1241.
larbula (*v*) : egisigrima *both*⁴. 1168.
570 *lunules* (-as) : menescillingas—meniscillingas. 1242.
lituus, *baculum augurale in prima parte curvum*⁵, *id est* :
crycc *both*. 1222.
lacerna : haecilae *vel* lotha⁶—hecile *vel* lotha. 1169.
lumbare : gyrdils *vel* broec—gyrdils, broec. 1244.
luculentum : torchtnis—torhtnis. 1243.

¹ c from i.
egisigramma.

² After isic (555) in Erf.
⁵ m cut off by binder in Ep.

³ p'.

⁴ Erf. from
⁶ th from d.

- †*tinnitor*: onhlingu¹.
 †*inficio*: blondu.
 †*infula*: uyrðo.
 1140 †*inmoratur*: wunat.
 †*infectum*: gebloندن.
 †*indomitus*: wilde.
 †*instincta*: onsuapen.
 †*intransmeabili*: unoferfoere.
 1145 †*inbellem*: orwige.
 †*internicium* (*internecio*), *bellum dicitur quo nullus remanet*: utcualm.
 †*inulus* (*vitulus*): hindcaelf.
 †*in calamo*: in beçe.
 †*initiatum*: gestoepid.
 1150 †*intimandum*: to cyðenne.
iota: sochtha.

- Lab[a]rum*: segn. 567.
larbula (*v*): egisgrima.
 569.
lacerna: haecile *vel* loða.
 572.
 1170 *laccessit*: gremið. 580.
laogoena (*larena*): crog.
 584.
 †*latrina*: genge, groepe,
atque ductus cloacas.
 †[*a*] *laudae*: laurice.
laccessitus: gegremid. 593.
 1175 *laexiva* (*lixivia*): laeg.
 591.

- †*jozem*: þuner.
 †*irridabant* (*irritabant*): tyhton.
 †*irritum*: forhogd, *inanem*.
 1155 *isic* (*esox*): laex. 555.
isca: tyndrin. 562.
 †*istic*: uueðer.
 †*istuc*: hider.
jungetum (*juncetum*): risc-
 ðyfel. 517.
 1160 *jurisperiti*: redboran. 551.
jubar: earendel. 554.
 †*jugum*: cnol.
 †*junctiona*: foeging.
 †*juventus*: midferh.
 1165 †*juncus*: risc.
jubar: leoma. 554.

- laquear*: firsthrof. 595.
lanx: heolor. 607.
lanucar (*lacunar*): flode.
 597.
lactuca: þuðistel. 601.
 1180 †*lacunar*: hebenhus.
lapatium (*lapathum*): lelo-
 drae. 606.
 †*lacerta*: aðexe.
larus: meau. 610.
lappa: clibe. 613.
 1185 †*latex*: burne.
 †*laena*: rift.
 †*labat*: weagat.

- 575 *lymphatico*: **uuoendendi*—*uuodenti*. 1263.
livida toxica: *tha uuannan aetrinan*—*tha uuannan* **etri-*
nani. 1215.
ludi litterari[i]—*ludi* **litterali*: *staebplegan*—**scæbplega*.
 1245.
liquentes—**linquentes*: *hlutrae both*. 1216.
lenoc[in]*ium*—*lenotium*: **thyctin vel scocha*—*tyctin vel*
scocha. 1199.
- 580 *laccessit*: *graemid*—*gremid*. 1170.
lenta, tarda vel: *toch*—**thoch*. 1198.
legula (i)—**legu*: *gyrdilrhingae*—*gyrdilshringe*. 1202.
lembum (*limbus*): *listan vel thres*—*listan vel ðres*. 1201.
lagoena (-*ena*): *croog both*. 1171.
- 585 *lutrus*¹ (-*a*): *otr*—**octer*. 1246.
ligones—**lagones*: *mettocas*—**metocas*. 1211.
lucius: *haecid both*. 1247.
lucanica: *maerh*—*mærh*. 1249.
lurdus—**lurdur*: *laempihalt*—**lemphihalt*. 1250.
- 590 *lendina*² (*lens*): *hnitu both*. 1203.
lexiva (*lixivia*): *leag*—*læg*. 1175.
lupus: *baers both*. 1251.
laccessitus: *gigraemid*—*gigremid*. 1174.
lien: **multi*—*milti*. 1217.
- 595 *laquear*: *fierst*—**firt*. 1176.
ludari[u]*s*: *steor both*. 1252.
lacunar: *flodae both*. 1178.
levir: *tacor both*. 1204.
lolium: *atae*—*atte*. 1235.
- 600 *lodix*: *lotha both*. 1237.
lactuca: *pupistil*—**popistil*. 1179.
liciatorium—**licitorium*: *hebild*³ *both*. 1219.

¹ First u over o in Erf.
 er. before hebild in Ep.

² First n from m in Ep.

³ word

- †*lana*: uul.
 1190 †*laquearia*: firste.
 †*latratus*: baercae.
 †*laudariulus*: frecmase.
 †*ladascapiae, briensis i.*:
 hondwurm.
 †*lanterna*: lehtfaet.
 1195 †*laccessere*: gremman.
 lepor: wooð. 564.
 lebes: huer. 563.
 lenta: toh. 581.
 lenocinium: tyhten. 579.
 1200 †*legit, collegit*: lisit.
 lembum (limbus): listan.
 583.
 legula (lig.): gyrdilshringe.
 582 (1226).
 lendina (lens): hnitu¹. 590.
 levir: tacur. 598.
 1205 †*lectidiclatum*: gepuorne
 flete. 605.
 lepus, leporis: hara. 608.
 lentum vimen: toh gerd.
 614.
 †*lenticula*: piose.
 †*lesta*: borda.
 1210 †*lenirent*: afroebirdun.
 ligones: meottucas. 565,
 586.
 liburnices: gerec. 566.
 †*libor (v)*: uuam.
 ligustrum: hunigsuge. 615.
- 1215 †*livida toxica*: ða wonnan
 aetrinan. 576.
 liquentes: hlutre. 578.
 lien: milte. 594.
 †*libertabus*: frioletan.
 liciatorium: hebelgerd.
 602.
 1220 †*limax*: snegl. 611.
 †*limphaticus (y)*: woedendi
 (cp. 1263).
 lituus: cryc. 571.
 licidus: huæt. 604.
 †*libertus*: frioleta.
 1225 †*linter*: baat.
 lingula (= ligula): gyrdils-
 hringe. (1202.)
 †*limus*: laam.
 †*limbus*: ðres, liste.
 †*liberalitas*: roopnis.
 1230 †*li[t]harg[yr]um*: slaegu.
 603.
 †*linea*: waebtaeg.
 †*licium*: hebeld.
 †*licia*: hebeldðred.
 †*lima*: fiil.
 1235 †*lolium*: ate. 599.
 †*lotium*: hlond.
 lodix: loða. 600.
 †*locusta*: lopust.
 †*luscus*: anege.
 1240 †*lucor (lurco)*: freceo.
 lurcones: siras. 568.

¹ ni over u.

- lihargum* (*lithargyrus*): slęgu—slægu. 1230.
licidus—**lucidus*: huet—huaet. 1223.
 605 *lectidiclatum* — *lectidicladum*: githuornae fleti — githuorne
 fleti. 1205.
lapatium (*lapathum*): lelodrae both. 1181.
lanx: helor both. 1177.
lepus, *leporis*¹: hara—hæra². 1206.
 †*lacuna*[*r*]: hrof³ both.
 610 *laris* (-us): *men—meu. 1183.
limax: snel—snegl. 1220.
lumbricus: regenuuym—regnuuym. 1253.
lappa: *clīpae—clīfae. 1184.
lentum vimen: toch gerd—*thoh gerd. 1207.
 615 *ligustrum*: hunaegsugae—hunegsugae. 1214.

- Mordicos*: bibitnae both. 1319.
manipulatim: threatmelum—*theatmelum. 1265.
*mendacio composito*⁴: geregnodae⁵—*geradnodae. 1301.
molestissimum: earbetlicust—*easbedlicust. 1320.
 620 *municeps*: burgleod, a mu[ni]cipio. 1334.
munifica: cistigian⁶. 1335.
monarchia: anuuald—anuald. 1321.
mirifillon (*myriophyllon*), *millefolium*: geruuae — gerue,
 1315.
murica: gespan, aureum in tunica⁷—gespon. 1336.
 625 *modioli*: nabae—nebæ. 1322.
*mancus*⁸: anhendi—anhaendi. 1266.
mafortae—*maforte* (*Mafors*): scybla⁹ both. 1267.

¹ *læporis* Erf. ² Erf. adds quae cum intro canit, evidently taken from the gloss *liciter*: qui cum lituo canit in Ep. (four glosses on), but om. in Erf. ³ the h outside the line in Ep. hroflititen Erf. from *liciter* in Ep. (preceding note). ⁴ *composito* Erf. ⁵ from *gerenodae*.
⁶ For this and the foregoing Erf. has only *manificit*.
⁷ *tonica* Erf. ⁸ *mncus* Erf. ⁹ y over i and er. after a in Ep.

lunulus (-as) : menescil-
lingas. 570.

luculentum : torhtnis. 574.

lumbare : gyrdils, broec.
573.

1245 *ludi litterari*[i] : staefpla-
gan. 577.

lutraos (*lutra*) : otr. 585.

lucius : haecid. 587.

†*lupatis* : bridelsum.

lucanica : mærh. 588.

1250 *lurdus* : lemphalt. 589.

lupus : brers. 592.

ludarius : steor. 596.

1265 *Manipulatim* : preatmelum.
617.

mancus : anhendi. 626.

maforte (*Mavors*) : scyfla.
627.

manica : glos. 631.

manile (*manualis*) : lebil.
633.

1270 *manilergium* : lin. 634.

†*margo* : obr.

malagma : salf. 635.

malus : apuldur. 636.

†*mandras* : eouustras.

1275 †*maceratus* : preatende.

mastigium : suiopan. 641.

manubium : waelreaf. 642.

manticum : hondfulbeowes.

645

lumbricus : regnwyrn. 612

†*luteum* : crohha.

1255 †*lupercal* : haerg.

†*lumbus* : side.

†*luscinia* : naectegale.

†*luscinus* : forsc.

†*lupus* : wulf.

1260 †*lupa* : wylf.

†*lupinare* (-anaria) : uulf-
holu.

†*lumbulos* : lendebede.

lymphatico : woedendi. 575
(cp. 1221).

†*lymbo* (i) : ðresi.

†*masca* : grima.

1280 *mascus* : grima. 646.

marsopicus : fina. 648.

†*marsupia* (*marsupium*) :
ceodas.

marruca : snegl. 651.

majales (-is) : bearug. 652.

1285 *mango* : mengio. 659.

maulstis : scyend. 654.

mastice : huitcudu. 655.

malva : hocc, cottuc, vel
gearwan leaf. 656.

mar[r]*ubium* : biowyrt vel
hune. 657.

1290 *matrix* : quiða. 661.

†*massa* : clyne.

†*mapalia* : byre.

mars, marlis : tiig. 663.

- morgit (mulgit) : milcip—milcid. 1323.*
mossiclum—mossuclum : ragu both. 1324.
 630 *mimoparo : thebscib—thebscip. 1316.*
manica : gloob—glob. 1268.
momentum : scytil both. 1325.
manile (manualis) lebil both. 1269.
*manitergium —*manutergium : liin—*lim. 1270.*
 635 **malagna—malagma : salb both. 1272.*
*malus : apuldur—*apuldro. 1273.*
**martus—myrtus : uuyr both¹. 1356.*
*melarium (melapium) : milscapuldr—*milcapuldr. 1302.*
†millefolium : gearuuae.
 640 *molibus : ormetum both. 1326.*
*mastigia : suipan—*suibæ². 1276.*
manubium—manuvium : uuaelreab—uuelreab. 1277.
*melodium (-ia) : suinsung—*ruinsung. 1303.*
*mustacia—*murtacia : granae—granæ. 1343.*
 645 *manticum : handful *beouuas—handful beouaes. 1278.*
*mascus—*marcus : grima both³. 1280.*
mergulus : scalfr both. 1304.
*marsopicus—*marpicus : fina—*pina. 1281.*
musiranus (mus araneus) : screuua. 1344.
 650 *mustella : uuesulae both. 1345.*
maruca : snegl. 1283.
majalis : bearug. 1284.
mordacius : clofae—clofæ. 1327.
maulistis : scyhend. 1286.
 655 *mastice : huuitquidu. 1287.*
malva : cotuc vel geormantlab. 1288.
marrubium⁴ : hunae vel biouuyrt. 1289.
mulio : horsthegn. 1346.
margo (mango) : mengio. 1285.

¹ After *melarium* in *Erf.*³ After *myrtus* (637) in *Erf.*² After *malagma* (635) in *Erf.*⁴ a over er. u in *Ep.*

†*magalia*: byre. 155.
 1295 †*macilentus*: gefaested.
 †*manere*: bidan.
 †*madidum*: obðænit.
 †*madefacta*: geuueted.
 †*machinamenta*: orðonc.
 1300 †*manfega*: taeg.
mendacio composito: geregnade. 618.
melarium(*melapium*): mircapuldur. 638.
melodium (-ia): suinsung. 643.
mergulus: scalfur. 647.
 1305 †*mereo*: groeto.
merula: oslē. 665.
megale (*mugalé*): hearma. 666.
 †*medulla*: merg.
 †*mercurium*: Woden.
 1310 †*mentagra*: bituihn.
 †*merga* (-us): scraeb.
 †*metricius*: *mederwyrhta.
 †*milvus*: glioda.
 †*milium* (*mille*): miil.
 1315 *mirifillo*(*myriophyllon*): gearwe. 623.
mimopora: ðeofscip. 630.
 †*minaci*: hlibendri.
 †*mitra*: haet.
mordicos: bibitne. 616.
 1320 *molestissimum*: earbetlicust. 619.

monarchia: anuualda. 622.
modioli: *habae. 625.
morgit(*mulgit*): milcit. 628.
mosicium: ragu. 629(1332).
 1325 *momentum*: scytel. 632.
molibus: ormetum. 640.
mordacius: clouae. 653.
 †*movebor*: styrið.
 †*sempiterna moles*: falthing.
 1330 †*molos*[s]us: roðhund.
 †*morenula*: eil.
mosicum: ragu. (1324).
 †*mora*: heorotberge.
municeps: burgliod. 620.
 1335 *munifica*: cystigan. 621.
murica: gespon. 624.
 †*murenula*: bool.
 †*muluctra* (*mulcra*): ceoldre.
 †*munila* (*monile*): baeg.
 1340 †*muscipula*: muusfalle.
 †*mucro*: mece.
mugil: haeced. 660.
mustacia: granae. 644.
musiranus (*mus araneus*): screauua. 649.
 1345 *mustela*: uueosule. 650.
mulio: horsðegn. 658.
 †*mugil*: heardhara.
 †*mulgit*: milcit (cp. 1323).
mus, muris: muus. 664.
 †*multabitur*: uuitnath.
 1350 †*murilium*: byrgen.

- 660 *mugil*: haecid—hecid. 1342.
matrix: quiða. 1290.
†*mergus*: scalfr.
mars, martis: tiig both. 1293.
mus, muris: mus both. 1348.
- 665 *merula*: oslae both. 1306.
megale (*mugalé*): hearma both. 1307.
- Nausatio, vomitus*¹ *vel*: uulatung—uulating. 1357.
[g]naviter: horsclicae—horsclicae. 1358.
ninguit: hsniuuith—sniuidh. 1379.
- 670 *nomisma—nomysma*: mynit—munit. 1383.
nux: hnutbeam—hnutbeam. 1394.
nigra spina: slachthorn—slachdorn. 1380.
noctua: naechthraebn, *ali² dicunt nectigalae—necthraebn,
*nacthegelae. 1384.
†*nycticorax—*ncticorax*³: naechthraebn—*nethhræbn.
- 675 *netila* (*nilela*): hearma both. 1369.
nasturcium (*nasturtium*): tuuncressa—leccressae. 1359.
nap[h]t[h]a: blaecteru both. 1360.
*nugacilas—*nugatilas*: unnytnis both. 1395.
*non subscivum*⁴: unfaecni—unfecni. 1386.
- 680 *negotio—negotia*: unemotan—*unemo. 1371.
*nebulonis*⁵: scinlaecean—scinlecan. 1372.
nimbus: storm both. 1378.
nequiquam—nequicquam: holunga both. 1373.
nepa: habern—hafern. 1370.
- 685 *nap[h]t[h]a, genus fomenti, id est*: tyndir—*ryndir. 1361.
*nanus vel pumilio*⁶: duerg both. 1362.
napi (-us): naep—nep nequam. 1363.
nodus: ost both⁷. 1387.

¹ fomitus Erf. ² alii Erf. ³ the first c looks like an unfinished x. ⁴ subcivum Erf. ⁵ u over o in Ep. ⁶ punilio Erf. ⁷ After nequicquam (683) in Erf.

†*musca* (*masca*): egesgrima.

†*musica*: myrgnis.

†*murice*: wurman.

†*musca*: flege.

1355 †*murus* (*morum*): braer.
myrtus: uuir. 637.

Nausatio: uulatunc. 667.

[*g*]*naviter*: horsclice. 668.

nasturcium (*t*): tuuncressa.
 676.

1360 *nap*[*h*]*t*[*h*]*a*: blaecteoru.
 677.

nap[*h*]*t*[*h*]*a*: tynder. 685.

navus (*nanus*), *pumilio*:
 duerg. 686.

napis (*-us*): naep. 687.

†*nazarei*: loccas.

1365 †*nabulum* (*naulum*): fere-
 scaet.

†*naviter*: suiðfromlice.

†*neptam* (*naphtham*): tyndre.

†*nectar*, *mel*, *vel vinum vel*:
 *carere.

netila (*nitela*): hearma. 675.

1370 *nepa*: haebern. 684.

negotia: unemetta. 680.

nebulonis: scinlaecan. 681.

nequi[*c*]*quam*: holunga.
 683.

†*netum*: gesiuwid.

1375 †*nervus*: sionu.

†*necabantur*: aqualdun.

†*nitorium*: spinil.

*nymbus*¹ (*i*): storm. 682.

ninguit: sniuwið. 669.

1380 *nigraspina*: slagħðorn. 672.

†*nixu*: werðeode.

†*noctua*, *ulula*: ule.

nomisma: mynit. 670.

noctua: naeththraefn. 673.

1385 †*navalia*: faelging.

non subscivum: unfaecni.
 679.

nodus: wrasan, ost. 688.

†*notae*: speccan.

†*notatus*: oncunnen.

1390 †*noverca*: steopmoder.

†*noma*: rihtebred.

†*numularius*, *nummorum*
praerogatur (*-or*): miyni-
 teri.

†*nurus*: snoro.

nux: hnutbeam. 671.

1395 *nugacitas*: unnytnis. 678.

†*nucl*[*e*]*i*: cirnlas.

†*nullo negotio*: naenge ear-
 beðe.

†*numquid*: ne huru is.

¹ originally nimbus, as shown by alph. order.

- Oscillae, oscille (-a)*: totridan *both*. 1466.
 690 *oscitantes*: ganaendae—ganendæ. 1467.
origanum: uurmillae—uurmillæ. 1452.
osma: suicae *both*. 1468.
oppillavit: gigiscdae—gescdae. 1447.
obliquum: scytihalt—*sestihalth. 1403.
 695 *obnixus*: strimaendi—strimendi. 1404.
obreptione: criopungae—criupungae. 1405.
oridanum (origanum): elonae *both*. 1453.
orcus—orci (-a): orc *both*. 1454.
*opere plumario*¹: bisiuuidi uuerci—*bisiuuisidi uerci. 1450.
 700 *olor*: suan *both*. 1436.
obuncans: genicldae—*gensccilde. 1408.
oligia: nettae—*nectae. 1437.
obestrum: beost—*beoth. 1406.
ogastrum: aeggimang—aeggimong. 1435.
 705 *oresta*: thres *both*. 1455.
oblenuit: bigaet *both*. 1409.
ordinatissimam: *ð gisettan—*a *girettan. 1458.
*obnixē—*obnixae*: geornlice—*geornlicet. 1410.
omnimoda (-o): oeghuuelci ðinga²—oeghuuelci *hadga³. 1442.
 710 *orbita*: huueolrad—*hueolraat³. 1459.
*obligamentum—*oblicamentum*: lybb—*libb³. 1413.
occupavit: onettae—*onete³. 1425.
 †*toccas*: fealga.
ortigomera (ortygometra): edischaen—*edischenim³. 1460.
 715 *occiput—*occipud*: hreacca—hręca³. 1429.
ostriger: bruunbesu—bruunbesu. 1469.
 †———*occupavit*: *geomette.
*olor gr[a]ece, latin*⁴, *cignus (y)*: aelbitu—*ębitu. 1439.
omentum: maffa—*naffa. 1443.
 720 †*occipitium*: *snecca.

¹ plumari *Ep.*² ði:nga.³ *diff. hand.*⁴ latine *Erf.*

- †*Obolitio*: eðung.
 1400 †*obsides*: gislas.
 †*obrizum* (y): smaete gold.
 †*obriguit*: gefreos.
obliquum: scytehald. 694.
obnixus: strimendi. 695.
 1405 †*obreptione*: criopunge. 696.
obestrum: beost. 703.
 †*optimates*¹: gesiðas.
obuncans: genyclede. 701.
obtenuit: forcuom, bigaet.
 706.
 1410 †*obnix*: geornlice. 708.
 †*obunca*: crump.
 †*obvix*: wiðerstal.
obligamentum: lyb, lybsn,
 711.
 †*obstruit*: fordytte.
 1415 †*objecte*: ongen sette.
 †*objectus*: uuitsetnis.
 †*obruere*: oberuurecan.
 †*obsedatus*: gislhada.
 †*obturat*: *folclaemid.
 1420 †*obtenuit*: ofercuom.
 †*objectionibus*: gestalum.
 †*obnoxius*: scyldig.
 †*obex*: ogengel.
 †*obacula*: geocstecca.
 1425 †*occupavit*: onette. 712.
 †*ocreis*: baangeberg.
 †*occa*: faelging.
 †*occubuit*: gecrong.
occiput: hrecca. 715.
 1430 †*occabat*: egide.
 †*occarium* (a.): stacli. (55.)
 †*offendit*: moette.
 †*offirmans*: claemende.
 †*officit*: werdit.
 1435 †*ogastrum*: aeggimong. 704
 (1438, cp. 105).
olor: suon. 700.
oligia: nettae. 702.
olgastrum: aeggimong.
 (1435.)
olor, cicnus (y): aelbitu.
 718.
 1440 †*olim*: singale.
 †*olastrum*: staeb.
omnimodo: oeghwelce
 ðinga. 709.
omentum: maffa. 719.
 †*omen*: hael.
 1445 †*onocratallus* (*onocrotalus*):
 feolufer.
 †*op[p]ilavit*: forclaemde.
oppilavit, clausit: gegiscte.
 693.
 †*opinare* (-i): resigan.
 †*op[p]ortunitatem*: gehyd-
 nis.
 1450 †*opere plumario*: bisiudi
 werci. 699.
 †*oppilatae*: bisparrade.
origanum: wurmille. 691.

¹ originally obtimates, as shown by alph. order.

- *Procuratio* : *scur. 1625.
promulserit : lithircadae—lithircadae. 1626.
profusis—**profussis* : genyctfullum—genyctfullum. 1627.
promulgarunt : scribun *both*. 1628.
 725 *provehit* : gifraemith—gifremit. 1629.
perfidia : treulesnis *both*¹. 1533.
pro captu : faengae *both*. 1630.
promaritima : saegesetu—*saegaesetu. 1631.
*percommoda matutinos*² : sua cendlic morgenlic—sua cendlic
 *morgendlic. 1534, 5.
 730 *praetextatus*—*pretextatus* : gigeruuid—gigarauiit. 1632.
partim : sume daeli—sumae dæli. 1471.
pudor : scamu—*scoma. 1679.
propopera (-e) : fraehraedae *both*. 1633.
privigna, filia sororis, id est : nift *both*. 1634.
 735 *palpitans* : brocdaettendi—*brogdaethendi. 1472.
piraticum — *piraticam* : uuicingsceadan — uuicingsceadae.
 1579.
percrebuit : mere uueard—mere uuard. 1536.
perduellium : þorgifect—*dorghgifecilae. 1537.

¹ u er. after sec. u in *Ep*.² matunos *Ep*.

- oridanum (origanum)*: eo-
 lone. 697.
orcus (-a): orc. 698.
 1455 *oresta*: ðres. 705.
 †[*h*]or[*r*]ipilatio: celiwearte.
 †*orcus*: ðyrs, heldiobul.
ordinatissimam: þa geset-
 tan. 707.
orbita: hueolrād. 710.
 1460 *ortigomera (ortygometra)*:
 edischen. 714.
- 1470 †*Patrimonium*: gestrion.
partim: sume daeli. 731.
palpitans: brogdetende.
 735.
particulatim: styccimelum.
 751.
*paludamentum, genus vesti-
 menti bellici*: haecile.
 740.
 1475 †*patrocinium*: mundbyrd.
 †*paranimphus (y)*: dryht-
 guma.
 †*pal[a]estra*: plaega.
 †*pastinare*: settan.
 • †*palatina*: raecedlic.
panice: ru seam.
 1480 *parcae*: wyrde. 764.
parcas: burgrune. 761.
 †*palearibus*: deadraegelum.
parabsides: gauutan. 764b.
 †*palas*: scoble.
- †*toratores*: spelbodan.
 †*ordinatus*: gehaeplice.
 †or[*diens*]: onginnendi.
 †*orion*: eburðring.
 1465 †*orbitae*: last.
oscillae (-a): totridan. 689.
oscilantes: geongendi. 690.
osma: suice. 692.
ostriger: bruunbeosu. 716.
- papilio*: fiffalde. 768.
 1485 *papula*: wearte. 771.
pampinus: *crous. 773.
papilius (papyrus): *wio-
 lucscel. 781.
palingenesean (-esis): ed-
 scaeft. 783.
paneta (patina): holoponne.
 784.
 1490 *paneta (patina)*: disc. 786.
 †*paupilius (papyrus)*: scald-
 hulas.
papula: spryng. 791.
 †*pandis*: geapum.
 †*patruus*: faedra.
 1495 †*patruelis*: faedran sunu.
 †*patruelis*: geaduling.
 †*paxillum, palum*: naegl.
 †*panpila*: wibl.
 †*panuculum (panuncula)*:
 uuefl.

proscribit: ferred. 1635.

740 *paludamentum*, genus vestimenti bellici, id est: haecilae—
hecæli. 1474.

per seudoterum—*per seuduterum* (*pseudothyrum*): þorh lud-
gaet—dorh ludgaet¹. 1538.

percitus: hraed—*hrad. 1539.

*propensior*²: tylg both. 1636.

**profligatus*—*profligatis*: forsleginum—*faerlslaegmum. 1637.

745 *pel[l]ices*: cebisae—*caebis. 1540.

phisillos (*physicus*): leceas both. 1578.

praerupta: staegilrae—stegelræ. 1638.

probus: ferth—fert. 1639.

*proterunt*³: treddun—*treodun. 1640.

750 *permixtum* (-im): gimengidlice—gimaengidlicæ. 1542.

particulatim: styccimelum—*scyccimelum. 1473.

proterentem: naetendnae both. 1641.

*pertinaciter*⁴: anuuillicae both. 1543.

*penduloso*⁵: halði—*hahdi. 1541.

755 *pessum*: spilth both. 1544.

petisse: sochtae—*scochtae. 1545.

per anticipationem: þorch obst—dorh obust. 1546.

*provectae*⁶: frodrae—frodrae. 1642.

provectae—*provecta* (*perfecta*): gifraemid—gifremid. 1643.

760 *per vispell[i]ones*: þorch⁷ byrgeras—dorh *buyrgenas.
1547.

parcas: burgrunae—burgrunæ. 1481.

pliadas (-es): sifunsterri—*funsterri. 1599.

perpendicularum: colpred—coldraed. 1548.

parcae—*parce*: uuyrdae both. 1480.

parabsides: gabutan, 1482 b.

¹ follows *percitus* in *Erf.*
⁶ u over f in *Ep.*

² or from us in *Erf.*
⁴ *pertinatiter Erf.*
⁷ c half er.

³ *per-*
⁵ *penduloro Erf.*

- 1500 †*palagra*: ecilma.
 †*paschos*: geroscade.
pastinaca: walhmore. 794.
papirum (y): eorisc. 795.
pangebant: faedun. 797.
 1505 *palla*: rift. 801.
par[r]ula: mase. 806.
papilio: buterflege. 817.
paliurus: sinfulle. 819.
pavo: pauua. 826.
 1510 †*passus*: faeðm *vel* tuegen
 stridi.
palumbes: cuscote. 829.
pastellus (-illus): hunigaep-
 pel. 830.
pansa: scaffoot. 832.
 †*paranympus*: dryhtguma.
 1515 †*parumper*: huonhlotum.
papaver: popei. (1621.)
 †*pariter*: gelice.
 †*paruca*: hicae.
 †*palpant[i]um*: olectendra.
 1520 †*palmula*: steorroðor.
 †*parricidio*: megcualm.
 †*paciscitur*: geðingadon.
 †*palagdrigus*: ecilmehti.
 †*pantigatum* (*pantagathus*):
 uuduhona.
 1525 †*palina* (*balaena*): hran.
 (267.)
 †*paleae*: aegnan.
 †*pabulatores*: horshiordas.
 †*passim*: styccimelum.

- †*partica*: reodnaesc.
 1530 †*perstrenue*: fromlice.
 †*pedisqua*: ðignen.
 †*perpessum est*: aðroten is.
perfidia: treuleasnis. 726.
percommoda: sua cenlic.
 729.
 1535 *matutinos*: morgenlic. 729.
percrebuit: mere wearð.
 737.
perduellium: þorhgefeht.
 738.
per scudoterum (*pseudothy-*
rum): ðorh ludgæt. 741.
percitus: hraed. 742.
 1540 *pel[l]ices*: cebise. 745.
penduloso: haldi. 754.
permixtum: gemengetlic.
 750.
pertinaciter: anuuillice.
 753.
pessum: spilth. 755.
 1545 *petisse*: sohte. 756.
per anticipationem: ðorh
 obst. 757.
per vispell[i]ones: ðorh byr-
 geras. 760.
perpendicularum: colðred.
 763.
 †*per hironiam* (*ironiam*):
 ðorh hosp.
 1550 *[im]petigo*: teter. 766.
perna: flicci. 774.

- 765 *puncto, foramine, in quo pedes vincitorum*¹ *tenentur*² *in ligno cubitali*³, *spatio interjecto, id est: cosp both*⁴. 1680.
[im]petigo: tetr both. 1550.
pulenta (polenta): briig both. 1681.
*papilio—*papilici: fifaldae—uiualdra.* 1484.
*pice, sevo (b): unamaelti *sperpi—*cinamelti *spreui.* 1581.
 770 *pustula: angseta*⁵ *—*angreta.* 1682.
papula: uueartae—uearte. 1485.
praxinus (fraxinus): aesc—esc. 1651.
*pampinus—*panipinus*⁶: *cros—*crous.* 1486.
perna: flicci both. (804) 1551.
 775 *pituita: gibrec—gibreec.* 1580.
preseluas—praeseluas: byrgea both. 1652.
*pus: uuorsm—*uuorsin.* 1683.
pedo vel paturum: fetor both. 1552.
praetersorim—praetorsorum: paad both. 1654.
 780 *prifeta: thriuuintri steor—*triumtri steur.* 1655.
*papilius (papyrus): ilugsegg—*ilugseg.* 1487.
pun[c]tus: brord—broord. 1685.
palingenesean—palingeneseon (-esis): edscaept both. 1488.
patena (-ina): holopannae. 1489.
 785 *pingit: faehit—*faethit.* 1582.
patena (-ina): disc both. 1490.
*pila: thothon—*thorr.* 1584.
**prorigo—prurigo: gycinis both.* 1658.
pillacium: clut both. 1585.
 790 *plysones (ptisanas): berecorn*⁷ *berendaē—berecorn berendæ.* 1677.
papula vel pustula: spryng vel tetr both. 1492.
populus: birciae both. 1609.

¹ uinctorium Erf.⁴ follows petigo in Erf.⁷ second e over i.² tenetur Erf.⁵ an:g.³ cubitalis Erf.⁶ second i from a.

- pedo, vel paturum* : feotur.
778.
- †*perpendiculum* : pundur.
†*penuria* : weðl.
- 1555 †*percellitur* : bið slaegen.
†*pervicax* : ðrochtig.
†*pero* (-a) : himming.
†*pessum* : clif hlep.
pessul(um) : haeca. 803.
- 1560 *peducla* (*pediculus*) : luus.
812.
*petra*¹ *focaria* : flint. 805.
pendulus : ridusende. 816.
pella : sadulfelge. 818.
pecten : camb. 825.
- 1565 †*percellitur* : slaegen.
†*pes* : fot.
†*perstant* : tioludun.
†*persolvio* (-vo) : ic ðrouuio.
petulans : wraene. 835.
- 1570 *perpendit* : aehtað. 836.
perstromata, ornamenta :
steba. 837.
pendulus : ohældi. 838.
†*pellis* : fel.
†*perpes* : hraed.
- 1575 †*petuita* (*pi.*) : sped.
†*pectica* : slahae.
†*philosophus* : uðuuta.
phisillos (*physicus*) : leceas.
746.
philecus : apa. 827.
- piraticam* : wicincsceaðan.
736.
- 1580 *piluila* : gebrec. 775.
pice, saevo (*sebo*) : unama-
elte smeoruue. 769.
pingit : faehit. 785.
†*pistrimum* (-num) : cofa.
pila : thothr. 787.
- 1585 *pillacium, os peri* : clut,
cleot, 789.
†*pisum* : piosan.
†*pistrilla* : cofincel.
†*pillentes* : bere.
†*pirus* : pirge.
- 1590 †*pinus* : furhwudu.
pictus acu : mið nethle
asiowid. 796.
picus : higre, fina. 808
pix, picis : pic. 820.
†*pilus* : her.
- 1595 †*piceca* : neb.
†*piscis* : fisc.
†*pistillus* : gnidil.
†*plunas* (*prunus*) : plum-
treu.
pliadas (-es) : sibunsterri.
762.
- 1600 †*plumum* (*prunus*) : plumae.
(cp. 1664.)
plantago : uegbrade. 793.
platisa (-essa) : flooc. 802.
†*plectra* : auunden.

¹ e over a.

- plantago vel septenerbia* (*septemnerva*)—*plantaga, septinerbia*:
uuaegbradae—*uuegbradæ*. 1601.
pastinaca—**pastinacia*: *uualhmorae both*. 1502.
 795 *paperum*—*papirum* (*papyrus*): *eorisc both*. 1503.
pictus acu—**pictis acu*: *mið naeðlae¹ asiuuid*—*mid nedlæ*
asiuuid. 1591.
pangebant: *faedun*—**fædum*. 1504.
polimita: *hringfaag*—**hrnigfaag*. 1612.
pronus: *nihol both*. 1659.
 800 *prodimur*: *birednae*—*biraednae*. 1661.
palla: *rift*—**ritf*. 1505.
platisa—*platissa* (*-essa*): *flooc*—*floc*. 1602.
pessul[um]: *haca both*. 1559.
perna: **flicii*. (774) 1551.
 805 *petra focaria*: *flint both*. 1561.
parrula: *masae both*. 1506.
porfyrio (*ph*)—*porfirio*: *felofor*—**felusor*. 1613.
picus: *finæ vel higræ both*. 1592.
porcopiscis: *styria both*. 1614.
 810 *porcaster*: *foor*—*for*. 1615.
porcellus: *faerh both*. 1616.
peducla (*pediculus*): *luus both*. 1560.
pulix² (*-ex*): *fleah*—**floc*. 1683.
proflicta: *forslaegen both*. 1662.
 815 *proventus*: *spoed both*. 1663.
pendulus: *ridusaendi*—*ridusendi*. 1562.
papilo (*-io*): *buturfliogae*—**buturfliogo*. 1507.
pella: *sadulfelgae both*. 1563.
palurus—*palliurus* (*paliurus*): *sinfullae*—*sinfullæ*. 1508.
 820 *pix, picis, id*: *pic³ both*. 1593.
pollux (*-ex*): *thuma*—*thumo*. 1617.
prunus: *plumae both*. 1664.

¹ na from m.² i over u in Ep.³ x er. after i in Erf.

†*pla[n]taria*: setin.
 1605 †*plus minus*: ymb ðæt.
 †*polenta*: smeodoma.
 †*postena*: boga.
 †*portio*: hlyte.
populus: birce. 792.
 1610 †*politis*: smoeðum.
 †*portentum*: scin.
*pilimita*¹ (*po.*): hringfaag.
 798.
porfyrio (*ph*): feolufer.
 807.
porcopiscis: styrga. 809.
 1615 *porcaster*: foor. 810.
porcellus: faerh. 811.
pollux (*-ex*): ðuma. 821.
 †*poleo* (*-io*): scaebe.
 †*pollinis*: gruiit.
 1620 *pollis*: grytt. 823.
popaver (*pa.*): popæg. 824
 (1516).
 †*posthumus*: unlab.
 †*pons*: brycg.
 †*procax*: huuæl.
 1625 *procuratio*: sciir. 721.
promulserit: liðercade. 722.
profusis: genyhtfullum.
 723.
promulgarunt: scribun.
 724.
provehit: gefremið. 725.
 1630 *pro captu*: fenge. 727.

promarilima: saegeseotu.
 728.
praetextatus: gegeruuid.
 730.
propopera (*praepropere*):
 fraehraeðe. 733.
privigna: nift. 733.
 1635 *proscripsit*: faerred. 739.
propensior: tylg. 743.
profligatis: forslaegenum.
 744.
praerupta: staegilre. 747.
probus: ferht. 748.
 1640 *proterunt*: tredun. 749.
proterentem: naetendne.
 752.
praefectae (*provectae*): fro-
 dre. 758.
profecta (*perfecta*): gefre-
 mid. 759.
 †*praecipital*: ascufið.
 1645 †*praecipita*: afael.
 †*praefaricator* (*v*): reccileas.
 †*praestantior*: fromra.
 †*praesidium*: spoed.
 †*praestante*: fremmendum.
 1650 †*proteri*: brecan.
praxinus (*fr.*) *viridus color*
vel: aesc. 772.
 †*prosapia*: ob cniorisse.
preseluas: byrga. 776.
 †*pruina*: hrim.

¹ originally *polimita*, as shown by *alph. order*.

- pullis*—*pollix* (*pollis* = *pollen*): *grytt*—*gryt*¹. 1620.
 popaver*—*papaver*: *popaeg*—papoeg*. 1621.
 825 *pecten*: *camb both*. 1564.
pavo: *pauua both*. 1509.
phitecus (*cercopithecus*): *apa*—**capa*. 1578 b.
proгна—*progina* (*procne*): *suualuae*—*suualuuæ*. 1665.
palumbes—**palumpes*: *cuscutan*—*cuscotæ*². 1511.
 830 *pastellas*—*pastellus* (*pastillus*): *hunaegaepl*³—**cænegaep*l.
 1512.
pulium—*puleum* (*pulegium*): *duergaedostæ*—*duergaedostæ*. 1686.
pansa: *scabfoot*—*scaabfot*. 1513.
 †*piluita*: *gillistæ*.
 †———*pedetemptim, caute, quasi pede temptans*: *fotmelum*⁴.
 835 *petulans vel spurcus*⁵: *uuraeni*—*ureni*. 1569.
perpendit: *aectath*—*aechtath*. 1570.
perstromata, ornamenta: *stefad* **brum*—*staefad* **brum*. 1571.
pendulus: *ohaelði*—*oheldi*. 1572.

- **Qualiis*—*qualus*: *mand both*. 1689.
 840 *quisquiliae*: **aehrian*—**ægrihan*. 1696.
quadripertitum: *cocunung both*. 1690.
*quocumquemodo*⁶: **gihuuelci* *uuaega*—*gihuelci* *uuegi*.
 1700.
quacumque: *suae suithæ*—*suue suidae*. 1691.
quantisper—**quantusper*: *suae suithæ*—*suue* **sidae*. 1692.
 845 *quoquomodo*—**quoquemodo*: *aengi þinga*—*aengi dinga*. 1701.

¹ or *grytt* (?). ² follows *pavo* (825) in *Erf*. ³ g over er.
⁴ *Ep.* has only the Latin: *pedetemptim caute quasi temptans pede*.
⁵ *purcus Erf.*; second u over o. ⁶ first o altered to a in *Ep.*

- preteritorim* : paad. 779
(1676).
1655 *prifeta* : *ðriuwintra steor.
780.
†*provehit* : fremid.
†*prunas* : gloede.
prurigo : gycenis. 788.
pronus : nihold. 799.
1660 †*pronuba* : heorðsuaepe.
prodimur : birednae. 800.
proflicta : forslaegen. 814.
praeventus (*pro.*) : spoed.
815.
prunus : plumę. 821.
1665 *progna* (*procne*) : suualuue.
828.
†*praesorium* : pund.
†*prorostris* : haehsedlum.
†*praeceps* : trondendi.
†*procus* : brydguma.
1670 †*prodigus* : stryndere.
†*praesum*[*p*]*tio* : forenyme.

- Qualus* : mand. 839.
1690 *quadripertitum* : cocunung.
841.
quacumque : suae suiðe.
843.
quantisper : suae suiðe.
844.
quaternio : quatern. 847.
†*quadrare* : *geeblicadun.
1695 *quinetiam* : aec ðon. 846.

- †*propugnaculum* : briost-
biorg.
†*proveho* : fyrðru.
†*procures* : geroefan.
1675 †*propereo* (-e) : hraeðe.
praetorsorium : paad.
(1654).
plysones (*ptisanas*) : bere-
corn beorende. 790.
†*putamina* : hnyglan.
pudor : scomo. 732.
1680 *puncto* : cosp. 765.
pulenta (*polenta*) : briig.
767.
pustula : oncgseta. 770.
pus : *uuorm. 777.
pulix (-ex) : fleh. 813.
1685 *pun[c]tus* : *brond. 782.
pulleium (*pulegium*) : duer-
gedostle. 831.
†*pullus* : brid.
†*pulla* : blaco.

- quisquiliae* : aegnan. 840.
quinquefolium : hraefnes
foot. 848.
quinqueneruia : leciwyr. 849.
†*quintus* : giululing.
1700 *quocumque modo* : gehwelci
wega. 842.
quoquomodo : aenge þinga.
845.

- quinetiam*: aec þan—aec don. 1695.
quaternio—quaterno: quatern—quaterni. 1693.
quinquefolium: hraebnēs foot—hræfnæs foot. 1697.
**quiquenervia—quinquenervia*: leciuuyrt—leciuuyrt. 1698.
- 850 *Renunculus*: lundlaga¹ both. 1712.
radium: hrisil—hrisl. 1704.
rictus: graennung²—*graemung. 1738.
*runcina—*runtina*: locaer vel sceaba both. 1755.
rabulus (-a): flitere in *ebhatis both. 1705.
- 855 *rema (rheuma)*: stream both. 1714.
r[h]euma: gibrec—gebrec. 1717.
roscinia (luscinia): nectaegala—*necegle. 1746.
resina: teru both. 1716.
respuplica (respublica): cynidom both³. 1719.
- 860 *rien (=renes)*: lēndino—lendino. 1740.
*radinape—*rodinare*: lelothrae—lelothre. 1747.
rostrum: neb vel scipes celae—neb vel scipes cæle. 1748.
robor (-ur): aac both. 1749.
reciprocato: gistaebnēndrae—*gistaebnen. 1721.
- 865 *reclines*: suae haldae—*suuaeldae⁴. 1722.
rational(i)o: ambect—*ambaet. 1706.
recessus: helustras both. 1723.
rostratum: tindicti both. 1750.
relatu: spelli both. 1720.
- 870 *remota*: framadoenre—*framadoændrae. 1724.
rigore: heardnissae both. 1742.
reserat: andleac both. 1725.
rostris: foraeuallum vel tindum—foreuallum vel tindum.
 1751.
- rancor*: throh, vel invidia, vel odium—throch. 1708.

¹ d over er. o in Ep.
⁴ first a may be o.

² graen : n.

³ i from o in Erf.

- †*Raster* (*rastrum*): egiðe.
 †*rancidis*: bitrum.
radius: hrisl. 851.
 1705 †*rabulus* (-a): flitere in eo-
 botum. 854.
rational[i]o: ambaect. 866.
 †*rabies*: geris.
rancor: troh. 874.
rastros: mettocas. 878.
 1710 †*ramnus* (*rhamnos*): ðeofe-
 ðorn¹. 880.
 †*radio*: gabulrond.
renunculus: lundlaga. 850.
 †*retentare*: stouuigan.
rema (*rheuma*): stream. 855.
 1715 †*refugium*: geberg.
resina: teorū. 858.
r[h]euma: gebrec. 856.
 †*reses*: slaec.
 †*respuplica* (*b*): cynedoom.
 859.
 1720 †*relatu*: spelli. 869.
reciprocato: gestaefnendre.
 864.
reclines: suae halde. 865.
recessus: heolstras. 867.
remota: from adoenre. 870.
 1725 †*reserat*: onlaec. 872.

- remex*: roeðra. 875.
 †*repagula*: sale.
 †*reciprocis*: wrixlindum.
 †*relatio*: eðcuide.
 1730 †*retorto*: geðraune.
 †*renis*: heðir.
 †*rediva* (*reduvia*): aettaelg.
 †*reverant* (*ne.*): spunnun.
 †*respectus*: etsith.
 1735 †*reponile*: gearnuuinde.
 †*reciprocato*: uurixlende.
 †*retiunculas* (*ra.*): resunge.
rictus: grennung. 852.
 †*rimosa*: cionecti.
 1740 †*rien* (= *renes*): laendino.
 860.
 †*rima* (*rythmus*): getael.
rigore: heardnisse. 871.
ridimiculae (*redimicula*):
 cynewiððan. 877.
 †*rigentia*: forclingendu.
 1745 †*tripariolus*: staeðsuualwe.
roscinia (*luscinia*): naecte-
 gale. 857 (*cp.* 52).
rodinope: lelothrae. 861.
rostrum: neb *vel* scipes
 caeli. 862.
robor (-ur), *arbor*: aac. 863.

¹ letter *er.* after second *e.*

- 875 *remex*: roedra both. 1726.
rumex (-en): edroc both. 1756.
ridimiculae—*ridimiculi* (*redimicula*): cyniuuithan both. 1743.
rastros, *ligones*, *id*: mettocas—*metticas. 1709.
ruscus (-um): cnioholaen—*cniolen. 1759.
 880 *ramnus* (*rhamnos*): thebanthorn—*thebanthron. 1710.

Salebrae: thuerhfyri both. 1761.

sibba: sigil both. 1856.

scalbellum—*scabellum* (*scalpellum*): bredisern—bred isaern,
 1793.

scrobibus: furhum both. 1793 b.

- 885 *sartago*: bredipannae—*breitibannæ. 1762.

sarcinatum: gisiuuid—gesiuuid. 1763.

*sarculum*¹, *ferrum*, *id*: uueadhoc both. 1764.

sternutatio: fnora—*huora. 1909.

sarta tecta: gifoegnissae—*gefegnessi. 1765.

- 890 *sentina*: lectha, *ubi multae aquae colliguntur in navem*² both. 1833.

scalprum—**scalbrum*: byris, *vel ut* **ali* thuearm—byris, *vel ut alii* duæram. 1795.

salix: salch—salh. 1767.

sambucus: ellaen—ellae. 1775.

scirpea: **lerb*, *de qua mat[t]a conficitur*—lebrae. 1804.

- 895 *serpillum* (*y*): bradae leac—brade lec. 1835.

stabula: seto both. 1903.

surum (-a): sparua—sparua. 1944.

sagulum: loda both. 1779.

struere: stridae—streidæ. 1910.

- 900 *seditio*: unsibb—unsib. 1836.

secessum—*secessus*: helostr both. 1838.

scena: sceadu³ both. 1801.

¹ surculum Erf.

² unam navem Erf.

³ u over o in Ep.

- 1750 *rostratum*: tindecte. 868.
rostris: foreuualum *vel*
 tindum. 873.
 †*roscido*: deawe.
 †*rostri* (-a): tindas.
 †*rotnum*: nabogar.
 1755 *runcina*: locer, sceaba. 853.
- 1760 †*Sab[u]lo*: molde.
salebrae: þuerhfyri. 881.
sartago: brediponne. 885.
sarcinatum: gesiouuid.
 886 (1774).
sarculum: uueodhoc. 887.
 1765 *sarta tecta*: gefoegnisse. 889.
 †*saeco* (*sebo*): unslit smeoro.
salix: salh. 892.
 †*sagax*: gleu.
 †*sarmentum*: spraec.
 1770 †*salibaribus*: miðlum.
 †*sarcophago* (*sarcophagus*):
 licbeorg.
 †*sacellorum*: haerga.
 †*sarcio*: siouu.
sarcinatum: gesiowid.
 (1763.)
 1775 *sambucus*: ellaern. 893.
 †*sandalium*: scete, loða.
 †*sambucus*: sueglhorn.
 †*salum*: haeb.
sagulum: loða. 898.
 1780 *sanguinis*: cniorisse. 903.
sardinas: heringas. 909.

- rumex* (-en): edric. 876.
 †*rubigo*: brondoom.
 †*ruber*: read.
 †*rubisca*: saeltna.
 †*rubisca*: raedda, *rabisca*.
ruscus (-um): cnioholen.
 879.
- saginabant*: maestun. 930.
sandix: uueard. 950.
sardas: smeltas. 949.
 1785 †*saliunca*: sure.
salum: seeg *vel* mare. 966.
salsa: sure. 973.
 †*sarabar[a]*: braeccę.
 †*satiare*: asoedan.
 1790 †*sacra, orgia*: edmelu.
 †*scolonia* (*ascalonia*): cipe.
 †*scabellum*: windfona.
scalpellum: bredisern. 883.
scrobibus: furum. 884.
 †*scopa[e]*: besma.
 1795 *scalprum*: byrs *vel* þuarm.
 891.
 †*scamma*: feld.
 †*saltuum*: feltha.
 †*scylla*: eduuelle.
 †*scansio*: scyrft.
 1800 †*sceptra*: onwald.
scena: scadu. 902.
 †*scolomaticus*: staerblind.
 †*scalpro*: bore.
scirpea: lebr. 894.

- sanguinis*: *cneorissa—cneorissae. 1780.
 †*scina* (*scena*): grima *both*. (953.)
 905 *seta*: byrst *both*. 1837.
scarpinat: scripith *aen*—scripith *æn*. 1805.
 †*scalpellum*: byris *both*.
sturnus: staer—*sterm. 1911.
scoretus: emer *both*. 1810.
 910 *sardinas*—**sandinas*: heringas *both*. 1781.
scira (*sciurus*): aqueorna—aquorna. 1811.
scrofa: sugu—*ruga. 1812.
 **strigia*—*striga*: haegtis—hegtis. 1913.
sullus: otor—otr. 1945.
 915 *suspensus*: anhaebd—anhæbd. 1947.
scnifes (*scinifes*, *ciniphes*): mygg—mycg. 1814.
sinapio (*sinapi*): cressae—cressa. (922) 1860.
sicalia—**sycalia*: rygi—*ryg. 1861.
simbulum—*ymbulum* (*symbolum*): herebaecon—herebecon.
 1873.
 920 *scilla* (= *squilla*): gladinae—gledinae. 1815.
 **sequester*: byrgea—byrgea. 1840.
 ——— *sinapio*: cressae (917).
situla—**situlae*: ambaer—ember. 1859.
stornus—**stronus*: dropfaag—*drofaxg. 1914.
 925 *sualdam* (*valvam*): durhere¹ *both*. 1948.
sella: sadol—satul. 1839.
scasa: eborthrotae *both*. 1816.
strepitu: brectme *vel* cliderme—*bretme *vel* clidrinnae. 1916.
stipatoribus: ymbhringendum—ymbdringendum. 1915.
 930 *saginabant*: maesttun—*mestum. 1782.
semigelato—**semigelatu*: halbclungni—halbclungni. 1844.
spatiaretur—**spatiareti*: suicudae *both*. 1893.
squalores: orfiermae—orfermae. 1902.

¹ letter rubbed out after u in *Ep*.

- 1805 *scarpinat*: scripið. 906.
†*scalpellum*: bor.
†*scaturit*: criid.
†*scoria*: sinder.
†*scurra*: scond.
1810 *scorelus*: omer. 909.
scirra (*sciurus*): aqueorna.
911.
scrofa: sugu. 912.
†*scara*: scaed.
scniphes (*scinifes*, *ciniphes*):
mygg. 916.
1815 *scilla*: glaedine. 920.
scasa: eborðrote. 927.
scindulis: scidum. 943.
†*scena*: uuebung.
scrobibus: groepum. 948.
1820 †*scalmus*: thol.
sc[h]eda: taeg. 964.
scienices (*scenicus*): scin-
neras. 952.
scirpea: eorisc, leber. 960.
scalpula (*scapulae*): scul-
dur. 963.
1825 †*scaphum* (-a): scip.
sciphus (y): bolla. 965.
†*scintella* (-illa): spærca.
†*scalpio* (*scalpo*): scriopu.
†*sc[a]evum*: goduureci.
1830 †*scabro*: unsmoeði.
†*scenis*: scinnum.
†*semispatium* (-*spatha*): þe-
ohsaex.

- sentina*: lectha. 890.
†*scntes*: ðornas.
1835 *serpillum* (y): bradelaec.
895.
seditio: unsib. 900.
seta: byrst. 905.
secessus: heolstr. 901.
sella: sadol. 926.
1840 *sequester*: byrga. 921.
†*sclabrum*: uuind.
†*scalpo*: clawe.
†*scuporum*: hliuða.
semigelato: halfclungni. 931.
1845 *ser[i]o*: eornisti. 945.
sevo: smeoru. 944.
serum: hwæg. 979.
†*sensim*: softe.
senon: cearricgge. 968.
1850 *senecen* (*senecio*): gunde-
suilge. 976.
†*sepeliant*: onsuebbað.
†*sermo*: spręc.
†*sedulium*: rægu.
†*senex*: ald.
1855 †*senior*: aeldra.
sibba: sigl. 882.
†*singullat*: sicutit *vel* gesca
slaet.
†*sicomoros* (*sycamorus*): heo-
pan.
situla: omber. 923.
1860 *sinapian* (*sinapi*): cressa.
917.

- suffragator*¹: *mundbora both.* 1949.
 935 †*suffragium—subfragium*: *mundbyrd both.*
sollicitat: *tyhtit*². 1883.
spiculis: *flaum—flaum.* 1894.
subscivum: *faecni—faecni.* 1950.
*sinuosa—*sinuossa*: *faetmaendi—faedmendi.* 1862.
 940 *successus*: *spoed both.* 1951.
*sublustris—*sublustrus*: *sciir both.* 1952.
*sopitis*³: *ansuebidum—*ensuebitum.* 1882.
scindulis: *scidum—scidum.* 1817.
sevo: *smeruui both.* 1846.
 945 *serio*: *eornesti—eornesti.* 1845.
**strenuae*: *framlicae—fromlicae.* 1917.
spina: *bodei both.* 1891.
*scrobibus—*scropibus*: *groepum both.* 1819.
sardas: *smeltas both.* 1784.
 950 *sandix*: *uueard—uueard.* 1783.
soccus: *sooc both.* 1879.
scienicis (scenicus): *scinneras—*stinneras.* 1822.
 †*scina (scena) nitatio vel*: *grima both. (904.)*
stiria: *gecilae—gecile.* 1919.
 955 *sponda*: *selma both.* 1895.
spina alba: *haeguthorn—heguthorn.* 1897.
spina nigra: *slagthorn—salachthorn.* 1898.
singultus: *iesca both.* 1865.
stabulum: *falaed both.* 1920.
 960 **scirpea—scirpea*: *eorisc both.* 1823.
**sabulcus—subulcus*: *suan—*suam.* 1953.
stagnum: *staeg vel meri both.* 1921.
scapula (-ae): *sculdur—*sculdra.* 1824.
sc[h]eda: **teac—teag.* 1821.

¹ second a from o in Erf.
 b in Erf.

² h over c.; = *tychtit* (?).

³ p from

sicalia: ryge. 918.
sinuosa: faeðmendi. 939.
†*simpla*: anfald.
†*sirina* (*siren*): meremenin.
1865 *singultus*: gesca. 958.
†*sinnun* (*gn*): cirm.
†*siliqua*: pisan hosa.
sisca: sniðstreo. 973.
sinfoniaca (*symphoniaca*):
belone. 975.
1870 †*signaum* (*signum*): segn.
†*simultas*: unsib.
†*sinopede*: redestan.
simbulum (*symbolum*): *he-
rebenc. 918 (1971).
†*sinus*: byge.
1875 †*sinus*: faeðm
smus (*simus*): wellyrgae. 969.
†*socrus*: sueger.
†*socer*: *sur.
soccus: socc, slebescoh. 951.
1880 †*solisequia* (*solsequium*): sun-
folgend.
†*sopio*: suebbo.
sopitis: onsuebdum. 942.
sollicitat: tyhteð. 936.
sorix (-*ex*): mús. 977.
1885 *sortem*: wyrd, *condicionem*.
980.
†*sortilegos*: hlytan¹.
†*sollicito*: tyhto.
†*solvat*: *ondest.

†*sollicitare*: tyhtan.
1890 †*soricarius*: mushabuc.
spina: bodeg. 947.
†*spicas*: ear.
spatiaretur: suicade. 932.
spiculis: fl anum. 937.
1895 *sponda*: benc, selma. 955.
splenis: milte. 970.
spina alba: haeguðorn. 956.
spina nigra: slahðorn.
957.
spatula: bed. 971.
1900 †*spiramentum*: hol.
†*spialo*: matte.
squalores: orfeormnisse.
933.
stabula: seto. 896.
†*stiba* (*v*): handle.
1905 †*stabulum*: stal.
†*strigillum* (*strigilis*): scre-
ope.
†*stragua* (*stragulum*): strel.
†*stuppa*: heordan.
sternulatio: fnora. 888.
1910 *struerer*: streide. 899.
sturnus: staer. 608.
†*strues*: heap.
striga: haegtis. 913.
stornus: dropfaag. 924.
1915 *stipatoribus*: ymbhringen-
dum. 929.
strepilu: braechtme. 928.

¹ y over u.

- 65 *scifus*—*sciffus* (*scyphus*): *bolla*—*bollae*. 1826.
salum: *segg*—*seg*. 1786.
stilium vel fusa: *spinil both*. 1922.
senon: *cearruccae*—*cearricae*. 1849.
sinus—*simus*: *uellyrgae both*. 1876.
- 970 *slens*—*splenis* (*splen, splenis*): *milti both*. 1896.
spatula: *bed both*. 1899.
suesta—*sivesta*: *suina suadu both*. 1954.
sisca—*sista*: *snidstreo*—*snidstreu*. 1868.
salsa: *surae both*. 1787.
- 975 *sinfoniaca*¹ (*symphoniaca*): *belonae both*. 1869.
senecen (-io): *gundaesuelgiae*—*gundaesuelgae*. 1850.
*sorix*² (-ex), *id est*: *mus both*. 1884.
**stilio vel vespertilio*: *hreathamus both*. 1925.
seru[m]: *huaeg both*. (982) 1847.
- 980 *sortem, condicionem*³: **uuyd*—*uyrd*. 1885.
†sc[a]evus strabus, torbus (v), id est: *sceolhegi*—*sceolegi*.
 1939.
*serum*⁴, *liquor casei, id*: *huaeg*—*huuaeg*. (979.)

¹ *sinfroniaca Erf.*² *sorid Erf.*³ *conditionem Erf.*⁴ *Only um visible in Ep.*

- strenue*: fromlice. 946.
†*strictis*: getogenum.
stiria: gecilae. 954.
1920 *stabulum*: falaed. 959.
stagnum: mere. 962.
stilium: spinel. 967.
†*stertens*: hrutende.
stilio (*vespertilio*): hraeðe-
muus. 978.
1925 †*s[t]uppa*: ecambe.
†*st[r]angulat*: wyrgeð *vel*
smorað.
†*stricta mac[ha]era*: geto-
gone sueorde.
†*stamen*: wearp.
†*sternit*: gehnægith.
1930 †*strenas*: lybesne.
†*stellatus*: astaenid.
†*strut[h]io*: stryta.
†*stigmata*: picung.
†*stomachum*: maga.
1935 †*strigillus* (-ilis): aera, aeren
screop.
†*stenax*: wurpul.
†*stiga*: gaad.
†*sturfus* (*sturnus*): fina.
strabus: scelege. 981.
1940 †*subplaudans*: gelpende.
†*suffundit*: ablendeð.
†*surculus*: tuig, ouuaestm.
†*susurio*: wrohtspitel.
surum (-a): spearua. 897.
1945 *sullus*: ottor. 914.
†*subarrata*: geuuetfaestae.
suspensus: ahaefd. 915.
sualdam (*valvam*): dur-
here. 925.
subfragator: mundbora.
934.
1950 *subscivum*: *fraecni. 938.
successus: spoed. 940.
sublustris: scir. 941.
subulcus: *snan. 961.
suesta: suina sceadu. 972.
1955 †*surgit*: waexit.
†*sulforia* (*sulfur*): suefl
sueart.
†*suspenderat*: awenide.
†*sucini*: glaeres.
†*subigo*: wrotu.
1960 †*sub cono*: under haehnissee.
†*sudum*: lybt, *siccum*.
†*sutrinator*: scoere.
†*subsannat*: hospetæt.
†*suffocacium*: cecil.
1965 †*subjugatis*: geðedum.
†*suis* (*sus*): suin.
†*suaeder*: butan toðum.
†*sunt*: sint.
†*suellium*: suinin.
†*subtalaris*: steppescoh.
1970 †*sup[p]uratio*: gelostr.
symbolum (*symbolus*): here-
bæcun. (1873.)

- Trux palpitat*¹, *vel*: *hunhier—unhyri. 2040.
tonica polimita: hringfaag, *a rotunditate circulatorum*—*hrin-
 fag. 2029.
- 985 *torta*: auunden *both*. 2030.
tonsa: rothor—*rohr. 2031.
tilio: brand—brond. 2018.
trutina vel statera: helor *both*. 2041.
trulla: cruce *both*. 2051.
- 990 *traductus*: georuuerdid *both*. 2042.
Tempe: scaedugeardas—scaedugeardas. 1998.
trop[a]ca, signa vel: sigbeacn—*beanc. 2043.
tortum: coecil *both*. 2032.
troc[h]leis, rotis modicis vel: stricilum *both*. 2044.
- 995 *triplia*² (*tripetia*): lebil *both*. 2045.
*tignarius *trigrarius*: hrofuuyrcta—*hrofhuyrihta. 2020.
testudo: *borohaca *vel* sceldreda *vel* faerucæ—*brodthaca
vel sceldhreða *vel* *fænucae. 1999.
tessera: tasol, *quadrangulum*³—tasul. 2000.
tertiana: *lectinadl—lenctinadl. 2001.
- 1000 *tubo—tuba (-us)*: thruuch—thruch. 2067.
*tragelafus*⁴ *vel* *platocerus (platyceros)*: elch *both*. 2054.
*torquet—*torquet'*: uuraec *both*. 2033.
tridens: maettoc—mettoc. 2047.
tilia: lind *both*. 2019.
- 1005 *taxus*: iuu *both*. 1972.
tremulus: aespae—espe. 2048.
thymus (-um): haeth—haedth. 2012.
toculus—taculus: brocc—*broa. 1974.
trifulus—trufulus: felospaeci—*felusp'ici. 2049.
- 1010 **terrebellus—terebellus*: nabfogar—*naboger⁵. 2002.
turdella: throstlae *both*. 2068.

¹ palpitrat Erf.
 Erf.

⁴ tragelafbus Ep.

² p from b in Erf.
⁵ b from o.

³ quadrungulum

- Taxus*: iuu. 1005.
talpa: wond. 1014.
taculus: brocc. 1008.
 1975 *talpa*: wondeuueorpe. 1045.
tabunus (tabanus): briosa.
 1016.
tapetsa (tapete): rye. 1020.
tabetum (tapete): bred. 1023.
talumbus: gescadwyr. 1032.
 1980 *taxatione*: raedinne. 1035.
tabuisset: asuond. 1036.
tantisper: ðus suiðe. 1037.
taberna: winaern. 1040.
†talaria: feðrhoman.
 1985 *†taurus*: fear.
†taxaverat: gierende.
†talus: oncleouue.
†tabulata: ðille.
†tala (telae): webgerodes.
 1990 *†tabulamē[tum]*: ðille.
†taeni[i]s: ðuaelum.
†tegula: tigule.
†t[a]edis: blesum.
†teter: duerc.
 1995 *†territorium*: lond.
†tentino: gesca.
†tentorium: geteld.
Tempe: sceadugeardas. 991.
testudo: bordðeaca. 997.
 2000 *tessera*: tasul. 998.
tertiana: lenctinald. 999.
terebellus: nabogaar. 1010.
tenticum: sprindel. 1025.
telum (-a): web. 1026.
 2005 *textrinum*: webb. 1030.
termofilas (thermopylas):
 faesten. 1042.
temonibus: pixlum. 1043.
teres: siunhuurful. 1047.
†temperiem: uueder.
 2010 *†tehis (taeniis)*: tegum,
 fodrum.
†teloniaris (telonarius): uuic-
 geroebum.
thymus (-um): haet. 1007.
†tholus: hrof.
†thadalus: brooc.
 2015 *†thessera*: beeme.
†titica: uuefl.
†tisifone (ph): uualcyrge.
titio: brond. 987.
tilia: lind. 1004.
 2020 *tignarius*: hrofuuyrhta. 996.
tinctori (tinca): sli. 1015.
tilio (-a): baest. 1017.
tignum: tin. 1024.
titule: gata loc. 1028.
 2025 *tibialis*: *baanrist. 1031.
tilares: lauricae. 1012.
tipo (typhon): draca, vel
 inflatio. 1048.
†tigillum: first.
tonica (tu.) polimita: hring-
 faag, a rotund' circu'.
 984.

- tilaris*—**itilaris*: *lauuercae*—*lauuercæ*. 2026.
turdus: *scric*—**screc*. 2069.
talpa: *wand*—*uuond*. 1973.
 1015 *tincli* (*tinca*): *sli both*. 2021.
 **tabucus*—*tabanus*: *briosa both*. 1976.
tilio (-a): *lind vel baest*—*lind vel best*. 2022.
tuber, tumor: *suollaen*—**assuollan*. 2071.
 **toreum*—*toreuma*: *eduella*—*eduelli*. 2034.
 1020 *tapeta*¹ (-e): *ryae*—**hryhae*. 1977.
transtrum: *ses both*. 2050.
trulla: *scofl*—**scolf*. 2051.
tabelum—*tebe* (*tapete*): *bred both*. 1978.
tignum: *tin both*. 2023.
 1025 *tenticum*: *sprindil both*. 2003.
telum (-a): *ueeb both*. 2004.
torax: *felofearth*—*felufrech*. 2035.
titule—*titulae*: *gata loc*—*gatan loc*. 2024.
tudicla—*tudica* (*tudicula*): *thueræ*—*thuere*. 2072.
 1030 *textrina*: *ueeb*—*ueeb*. 2005.
tibialis: *baanrift*—*baanryft*. 2025.
talumbus: *giscaduuyrt*—**gescanuuyrt*. 1979.
torrentibus: **streum*—**streaumum*. 2036.
tuta: **onsorg*—*orsorg*. 2070.
 1035 *taxatione*: *raedinnae*—*redinnae*. 1980.
tabuisset: *asuand*—**assuant*. 1981.
lantisper: *pus suipae*—*dus suidae*. 1982.
tutellam (*tutela*): **sclindinnae*²—*scildinnae*. 2073.
 triquarum*—*triquadrum* (*triquetrus*): *ðrifedor*—trifoedur*.
 2052.
 1040 *taberna*: *uuinaern both*. 1983.
trans: *biginan*—*bigenan*. 2053.

¹ First a from e in Erf.² sclindi:n.

- 2030 *torta*: auunden. 985
tonsa: roðr. 986.
tortum: coecil. 993.
torquet: uuraec. 1002.
toreuma: eduuaelle. 1019.
2035 *torax*: feoluferð. 1027.
torrentibus: streamum.
1033.
†*torosa*: sionuualt.
†*toga*: goduuebbe.
†*torquent*: þrungun.
2040 *trux*: *unhiorde. 983.
trutina: heolor. 988.
traductus: georuuyrde. 990.
trop[ae]a: sigebecn. 992.
troc[h]leis: stricilum. 994.
2045 *triplia* (*tripetia*): lebl.
995.
†*trajectus*: ðorhbrogden.
tridens: auuel, meottoc.
1003.
tremulus: aespe. 1006.
trufulus: feluspreci. 1009.
2050 *transtrum*: saes. 1021.
trulla: cruce, turl, scofl.
989, 1022.

- triquadrum* (*triquetrus*):
ðrifeoðor. 1039.
trans: bigeonan. 1041.
tragelaphus: elch. 1001.
2055 †*trulla*: ponne.
†*transfert*: geuwendit.
†*tribuli*: braere.
†*tranant*: ðorhsuimmað.
†*tripes*: stool.
2060 †*tria*: huice.
†*tractibus*: naescum.
†*trita* (*turda*): ðrostle.
†*truitius*: ðraesce.
†*traigis*: higræ.
2065 †*tricent[ur]*: aelden.
†*tubera*: clate.
tubo (-us): ðruh. 1000.
turdella: ðrostle. 1011.
turdus: scric. 1013.
2070 *tuta*: orsorg. 1034.
tuber, tumor: asuollen.
1018.
tudic[u]la: thuaere. 1029.
tutellam (*tutela*): scildenne.
1038.
tuber: hofer. 1046.

termofilas—termopilas (thermopylas): faestin *vel* anstigan—
*festis *vel* anstiga. 2006.

temonibus: dislum—dixlum. 2007.

†*tabida et putrefacta*: afulodan, asuundnan, *aduinendanan—
afulat ond asuunden.

1045 *talpa*: uuandaeuuiorpaē—uuondæuuerpe. 1975.

tuber: ofr—ofr. 2074.

teres: sinuurbul¹—*sinuulfur. 2008.

tipo (typhon): *droco—draco. 1027.

Verruca: uueartae—uuertae. 2088.

1050 *via secta*²: iringaes uueg—*inges uueg. 2118.

*verberc torto*³: *auundre suipan—auundenre suipan. 2087.

venabula (-um): eborspreot *both*. 2089.

*valba*⁴ (*v*): duerheri⁵—durheri. 2075.

ventriculus, stomachus avis vel: cesol *both*. 2090.

1055 *vescada*⁶: mundl:—munleuu. 2091.

ur: : : lum—urciolum (*co*): cruce—cruce. 2165.

vicat: *m*—*vicatum (ficatum)*: libr *both*⁷. 2119.

vestibulum: cebertuun—*caebertuum. 2094.

volvola (convolvulus): *wiuwindae, *herba similis hederæ*⁸,
quæ vitibus et frugibus circumdari solet—uuidubindae.
2158.

1060 *villas*—*vitas: thuelan. 2120.

vulgo, passim vel: oghuuaer—oeghuuer. 2173.

vitelli: suehoras—sueoras. 2121.

**uscidae—viscide*: *tholicae—*tochtlica. 2170.

venetum: geolu—*geholu. 2095.

1065 *vatilla (batillum)*: gloedscofl *both*. 2076.

villis: uulohum—uulohum. 2122.

¹ b over f. ² Erf. adds iuvar; u over the a. ³ torta Ep.
⁴ Illeg. in Ep. ⁵ First e half erased (?). ⁶ Last a illeg. in Ep.
⁷ Comes at the end of u in Erf. ⁸ hedere Erf.

- 2075 *Valba (valva)*: durheri.
1053.
vatilla (batillum): gloed-
scofl. 1065.
varix: ampre. 1073.
varicat: stridit. 1086.
vangas: spadan. 1087.
2080 *vadimonium*: borg gilefde.
1089, 90.
†*vatilla (batillum)*: isern-
scobl.
†*vanus*: gemaeded.
†*vapore*: aethme.
†*vanna (-us)*: fon.
2085 †*vacca*: cuu.
†*vada brevia*: geuueada.
verbere torto: *awundere
suiopan. 1051.
verruca: wearte. 1049.
venabula(-um): eobor-
spreot. 1052.
2090 *ventriculus*: *ceonsol.
1054.

- vescada*: mundleu. 1055.
†*veror*: wiro.
†*vexilla*: seign.
vestibulum: caebtruun.
1058.
2095 *venelum*: geolu. 1064.
vertigo: eduuelle. 1068.
†*vectis*: *seng.
vespas: uuaefsas. 1071.
verberator[i]um: corthr.
1074.
2100 *verberatrum*: flete. 1075.
vesica: bledre. 1077.
veneria: smeoruwyrt. 1078.
vespertilio: hraeðemuus.
1098.
†*vernaculus*: frioleta.
2105 †*vecors*: gemaad.
†*vernacula*: menen.
vetellus: sueor. 1099.
†*vertil*: huerb.
†*veniculum (veh.)*: wægn.
2110 †*vertiginem*: suinglunge.

- unibrellas* (*umb.*): *stalu* to *fuglum*¹—*stalu* to **fluglum*. 2153.
vertigo: *edwalla*—*edualla*. 2096.
 **vitilago*—*vitiligo*: *blectha both*. 2123.
 1070 *vitricius* (*vitricus*): *steupfaedaer*—**staupfotar*. 2124.
vespas—*vespa*: *waeffsas*—*uuaeps*. 2098.
vorago: *hool both*. 2159.
varix: *amprae*—*omprae*. 2077.
verberatorium: *cortr*—*cordr*. 2099.
 1075 *verberatrum*: *fleti*—**fletu*. 2100.
urna: *ambaer*—**ombar*. 2166.
vessica (*vesica*): *bledrae both*. 2101.
veneria: **speruuuyrt*—*smeruuuyrt*. 2102.
ulmus: *elm both*. 2149.
 1080 *villosa*: *ryhae both*. 2126.
villa (-*us*): *linnin ryhae*—*linin ryhae*. 2128.
viburna (-*um*): *uuiduuuindae*—*uuidubindae*. 2129.
viscus: *mistil*. 2127.
quinquefolium: *hraefnaes fot.* (848).
 1085 *viciu* (*vicia*): *fuglaes bean*—**flugles bean*. 2125.
varicat: *stridit both*. 2078.
vangas: *spadan both*². 2079.
virecta: *quicae*³—**cuique*. 2130.
*verecundiae*⁴ *concesserim*: *gilebdae*—**gilepdae*. 2080.
 1090 *vadimonium*—**vadi*: *borg both*. 2080.
vitiatum: *auuaerdid*⁵—*auuerdid*. 2131.
*vibrat*⁶ *vel dirigit* (-*it*): *boręttit*—*boretit*. 2147.
viliato oculo: **unþyotgi egan*—*undyctgi ægan*. 2133.
 †*vesica*: *blegnae*—*blegnæ*.
 1095 *undecunque* — *undecumque*: *huuanan*⁷ *huuoega* — *huuonan*
huuoega. 2155.

¹ First u from l.⁴ *vericundiae* *Ep.*

rubbed off after second u.

² After *virecta* in *Erf.*⁵ —di: d.⁶ *vimbrat* *Ep.*³ q over c.
Letter

- †*vesper*: suansteorra.
 †*veterno*: faecnum.
 †*vermis*: eorðmata.
 †*ve[r]miculus*: cornuurma.
 2115 †*verbi gratia*: uuordes in-
 tinga.
 †*violenter*: roeðelice.
 †*viti[li]ginem*: bleci.
 via secta: iringes uueg.
 1050.
 vicatum (*f*): libr. 1057.
 2120 *vittas*: thuelan. 1060.
 vitelli: sueoras. 1062.
 villis: uuloum. 1066.
 vitiligo: blecþa. 1069.
 vitricius (*vitricus*): steop-
 faeder. 1070.
 2125 *viciu* (*-ia*): fugles bean.
 1085.
 villosa: rye. 1080.
 viscus: mistel. 1083.
 villa (*-us*): linin ryee. 1081.
 viburna (*-um*): uudu-
 uuinde. 1082.
 2130 *virecta*: quicae. 1088.
 vitiatum: awerded. 1091.
 †*vibrat*: brogdetteð.
 vitiatu oculo: unðyhtge
 egan. 1093.
 †*virgultum*: gerd.
 2135 †*viscera tosta*: gebreded
 flaesc.
 †*vibice*: lelan.
- †*vinco*: obersuiðo.
 †*viresceret*: greouue.
 †*viscellum*: broht.
 2140 *viscera*: tharme, thumle.
 †*vimen*: wearp.
 †*villus*: uuloh.
 †*virgo*: unmaelo.
 †*vitulus*: caelf.
 2145 †*vitula*: cucaelf.
 †*vistula*: sugesweard.
 vibrat: borettið *vel* diregað
 (*dirigit*). 1092.
 †*ultroque citroque*: hiderond
 *hider.
 ulmus: elm. 1079.
 2150 †*ulula*: ulae.
 †*umbilicus*: nabula.
 †*[h]umecta*: gibrec.
 unibrellas (*umb.*): stalu to
 fuglum. 1067.
 †*unguentum*: smeoru.
 2155 *undecumque*: huonanhue-
 gu. 1095.
 †*unguana*: naeglsperu.
 †*voli compos, voto ornatus i.*:
 fægen.
 volvola (*convolvulus*): uudu-
 uuinde. 1059.
 vorago: hool. 1072.
 2160 †*voragine*: suelgendi.
 †*voluter, cupido votium*:
 oestful.
 †*voluma*: gorst.

usurpavit : agnaettae—agnetae. 2171.

uris : urum *both*. 2167.

vespertilio : hreadaemus—hreadamus¹. 2103.

—*vetellus* : sueor. 2107.

¹ *Ep.* ends with the gloss veterator; stroffosus, astutus.

† <i>vordalium</i> (<i>sandalium</i>): laesti.	† <i>turguet</i> : threatade.
† <i>vox</i> : stebn.	2170 <i>uscide</i> (<i>viscide</i>): tohlice. 1063.
2165 <i>urciolum</i> (<i>eo</i>): waetercruce. 1056.	<i>usurpavit</i> : agnette. 1096.
<i>urna</i> : amber. 1076.	† <i>tutensile</i> : geloma.
<i>uris</i> : urum. 1097.	<i>vulgo, passim</i> : oeghuer. 1061.
† <i>verticeta</i> ¹ (<i>urticeta</i>): netlan.	† <i>tuxorius</i> : ceorl.
2175 †[<i>h</i>]ymnus. loob.	

¹ Originally *urticeta*, as shown by alph. order.

II.

INSCRIPTIONS.

(Northumbrian.)

1. Newcastle Column, Cumberland.

? 670.

Gessus Kristtus.

Þis sigbecn þun setton Hwætred,
Wopgar, Olwfwolþu aft Alcfriþu
ean kyniq eac Oswiuq.

5 gebid heo sinna sowhula.

fruman gear kyninges rices þaes¹

Ecgfriþu

lice

Kynnburug

10 *Kyneswipa*

Myrcna kyng

Wulfhere

Gessus.

¹ *ac a bind-rune ; might also be read æe.*

2. Ruthwell Cross, Dumfries.

? 680.

[On]geredæ hinæ God alme.ttig¹,
 þa he walde on galgu gistiga
 modig fore . . .² men
 [b]ug[a ic ni dars]te.
 5 [ahof] ic riicnæ kyniqc,
 heafunæs hlafard;
 hælda ic [n]i darstæ.
 bismærædu uqket men ba ætgad[r]e;
 ic [wæs] miþ blodæ bistemi[d],
 10 bi[g]ot[en] o[f]
 Krist wæs on rodi.
 hweþræ þer fusæ fearran kwomu
 æþpilæ til anum: ic þæt al bi[hea]l[d].
 s[are] ic wæs mi[þ] sorgu[m] gi[d]rœ[fe]d, h[n]ag [ic].
 15 . . . miþ strelum giwundad.
 alegdun hiæ hinæ limwærignæ,
 gistoddun him [æt] h[is l]icæs [h]eaf[du]m,
 [bi]hea[l]du[n] hi[æ] þer h[eafun] . . .

idægiscæf

20

Kadmon
 mæfauæþo.

¹ The fifth rune has the shape of the old eu-rune, which is impossible here; we should expect alme.ttig or almehttig.

² Stephens reads ale, which he translates 'all.'

3. Casket.

? 700–800.

Oplæ unneg Romwalus and Reumwalus, twægen
 gibropæra,
 fœddæ hiæ wylif in Romæcæstri.
 Her fegtaþ Titus end Giupeasu. dom. gisl.
 Hronæs ban fiscflodu
 5 ahof on fergenberig;
 warþ gasric grorn,
 þær he on greut giswom.
 dr.g.þswi¹.
 ægili.

4. Falstone (biliteral), Northumberland.

? 700.

Roman.

Eomaer the settae
 aeftaer Hroethberhtæ,
 beacun aeftaer eomæ.
 gebidaed der saule.

Runic.

Eomær þœ sættœ
 æftær Roetberhtæ²,
 bekun æftær eomæ.
 gebidæd der saule.

¹ The third and fifth letters resemble a sloping s-rune, like the j in the Charnay alphabet.

² The oe in two letters.

III.

NORTHUMBRIAN FRAGMENTS.

1. List of Kings.

Anno DCLVII Ida regnare coepit, a quo regalis Nordanhymbrorum prosapia originem tenet, et XII annos in regno permansit. Post hunc Glappa I annum, Adda VIII, Aedilric III, Theodric VII, Friduuald VI, Hussa VII, Aedilfrid XXIII, Aeduini XVII, Osuald VIII, Osuiu XXVIII, Ecgfrid XV, Aldfrid XX, Osred 5 XI, Coinred II, Osric XI, Ceoluulf VIII. *Baptizavit Paulinus ante annos* CXI. *Eclipsis ante annos* LXXIII. *Penda moritur ante annos* LXXIX. *Pugna Ecgfridi ante annos* LXIII; *Ælfuini ante annos* LVIII. *Monasterium aet *Uiuræmoda ante annos* LXIII. *Cometae visae ante annos* VIII; *eodem anno pater* 10 *Ecgberct transiit ad Xpm*. *Angli in Brif ante annos* CCXCII.

2. Cædmon's Hymn.

Nu scylun hergan¹ hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci Dryctin², or astelidæ.

He aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen.

Tha middungeard³, moncynnæs uard,
eci Dryctin, æfter tiadæ
firum foldu, frea allmectig.

Primo cantavit Caedmon istud carmen.

¹ a over dotted e.

² yc from in.

³ first d from n.

3. Bede's Death-song.

Fore there neidfaerae naenig uuiurthit
 thoncsnotturra than him tharf sie,
 to ymbhycggannae, aer his *hiniongae,
 huaet his gastae, godaes aeththa yflaes,
 5 aefter deothdaege doemid uueorthae.

4. Leiden Riddle.

Mec se ueta¹ uong, uundrum freorig,
 ob his innaðae aerest caend[æ].
 Ni uuat ic mec *biuorthæ uullan fliusum,
 herum ðerh hehcraeft h[y]gido[n]cum [minum].
 5 Uundnae me ni biað ueflæ, ni ic uarp hefæ,
 ni ðerih ðrea[t]un² giðraec ðret me hlimmith,
 ne me hrutendum hrisil scelfaeð,
 ni mec ou[ua]n[a] aam sceal cnyssa.
 Uyrmas mec ni auefun *uyrdicraeftum,
 10 ða ði *goelu godueb geatum fraetuath.
 Uil mec hudrae suaeðeh uidæ ofaer eorðu
 hatan mith hēliðum hyhtlic giuæde.
 Ni *anoegun ic me aerigfaerae egsan brogum,
 ðeh ði ni[mæn flanas 'frac]adlicae ob cocrum.

5. Proverb.

Memento Saxonicum verbum :
 Oft daedlata dome forældit,
 sigisitha *gahuem : suuyltit thi ana.

¹ ne or nae er. after a.

² -an ?

IV.

LIBER VITAE.

(Northumbrian.)

Nomina regum vel ducum.

Eduini. osuald. osuio. ecgfrith. alchfrith. aelfuini. anna.
oslaf. eðilred. eðilberct. milred. beornhaeth. berctred. altfrith.
alduini. eaduulf. coenred. osred. osric. beornred. tilfrith.
berctred. eadberct. helmuald. coenred. cynimund. beorn- 5
red. ecgberct. aeðilmod. ceolbald. casaer. friðubald.
eanred. alchmund. aeðilbald. sigred. osuulf. suiðberct. eðil-
berct. eðilberct. eanbald. ricuulf. *unust*. aelfuald. cuthuulf.
eadberct. pleguulf. eadred. sigsccat. aelfsig. uulfheard.
uernfrith. hysca. cyniuulf. earduulf. alduulf. brorda. eadbald. 10
uigfus. uulfhaeth. helmbaed. helmgils. sigberct. cynibald.
uulfheri. beornuini. helprie. helmuini. ceoluulf. sigberct.
eanred. eðilred. osfrith. torctmund. aluuini. eðiluulf. mægen-
frith. aelfuald. karlus. *custantin*. sigred. sigred. osberct.
tonduini. alduulf. eadred. siguulf. sigred. sigred. alduulf. 15
uada. heaðured. eanred. eadred. uulfred. ofa. aelfred. beorn.
ecgbercht. *uoenan*. eanred.

Nomina reginarum et abbatissarum.

Raegnmaeld. eanfled. iurminburg. aelfled. ocðilburg.
cuthburg. nunnae. pendgith. inguburg. ualdgith. aluburg. 20
badugyth. eaðryð. uincðryð. bilsuið. aestorhild. uilcumaec.
eðilgyth. osgyth. ricfolcyn. eðilhild. eangyth. eðilgyth. haðu-
burg. blaedsuith. eadgyð. cyniburg. osgyth. tatsuið. uerburg.

osburg. hungryth. hrothuaru. cuoenburg. berchtae. aebbę.
 25 burgðryð. ðingu. heregyð. cyniðryth. uilcumae. burgðryð. uil-
 ðryth. ecgsuith. scirburg. uilsuith. cyniðryth. ceolðryth. eafu.
 uilgyth. redburg. redgyth. cuoenðryth. ricðryth. ythsuið.
 cyniburg. aldðryth. berctsuið. hildiðryth. berctgyth. edgyth.
 uerngyth. tidburg. uilgyth. ecgburg. alchsuið. osburg. tatae.
 30 cyniðryð. huitae. uictgyth. hildiburg. uernðryth. ricðryth.
 aluburg. cuoendryth. cuoemlicu. *aebbino*. aluburg. beorngyth.
 hroeðburg. aluchburg. friðhild. eðilburg. bothild. heregyth.
 heaburg. eanburg. aldburg. uerburg. sigðryth. cyniburg.
 redburg. helmðryth. uernðryth. eðilðryth. altðryth. eðilðryth.
 35 uulfgyth. cuthburg. cuoenðryth. altsuith. aelfgyth. haðugyth.
 berctðryth. altðryth. eðilðryth. eadburg. burgsuith. altðryth.
 saegyth. tidburg. beorngyth. eardgyth. aldgyth. beorngyth.
 berctuaru. beorngyth. cyniðryth. aelfgyth. aelfled. saeðryth.
 eanðryth. uulfhild. osðryth. uilðryth. uilsuið. eaðryth. tond-
 40 burg. eanðryth. aelfðryth. badugyth. siguaru. berctfled.
 eafu. ecguaru. *ostðryth. badu. eanburg. eatðryð. ecg-
 suið. eaðryð. uilgið. badusuið. cyniðryd. uilburg. hildigið.
 eadu. eardgyð. haðugið. edildryð. redburg. daegburg. uil-
 burg. cynidryð. uynburg. hroeðgifu. aelfdryð. eatðryð.
 45 eandryð. hygðryð. eadburg. hygburg. berhtgið. eadburg.
 beorngið. osgið. hleoburg. hroeðgeofu. badusuið. saeðryð.
 osðryð. alburg. cynidryð. uichtburg. *bettu*. uulfhild. uildryð.
 alburg. eatcume. sigburg. seliburg. berhtðryð. eðilu. beonnu.
 tidcume. eðilsuið. eandryð. eatdryd. hildidryð. osgid. eard-
 50 gið. eandryð. ecgburg. tidhild. sigðryð. cynigyð. osgeofu.

Nomina anchoritarum.

Oediluald *pr'*. uermund *pbr'*. baldhelm *pbr'*. feligeld *pbr'*.
 uichtbercht *pr'*. haemgils *pbr'*. eaduald *pbr'*. herebercht *pr'*.
 boesel *pbr'*. herefrid *pbr'*. aethuini *pbr'*. eadhelm *pbr'*.

balthere *pbr'*. tiluini *pbr'*. fronka *pbr'*. aldbercht *pr'*. echha 55
pbr'. tilfrith *pbr'*. aldhaeth *pbr'*. agustinus *pbr'*. bilfrith *pbr'*.
 hadured *pbr'*. uilthegn *pbr'*. garuulf *pbr'*. cuthred *pbr'*. wulfsig
pr'. hadumund *pr'*. uigbercht *pr'*.

*Nomina abbatum gradus *pbratus.*

Ceolfrið *pbr'*. bacga *pbr'*. elias *pbr'*. haduberct *pr'*. ald- 60
 helm *pbr'*. eatfrith *pbr'*. herefrith *prb'*. garuald *pbr'*. tatbercht
pbr'. thrythred *pbr'*. heardred *pbr'*. uichthaeth *pbr'*. cynibercht
pbr'. eorpuini *pbr'*. huaetberct *pbr'*. uilbercht *pbr'*. ceolbercht
pbr'. alchmund *pbr'*. aldred *pbr'*. frehelm *pbr'*. tatuini *pbr'*.
 uicbercht *pbr'*. hygbercht *pbr'*. cynidegn *pbr'*. siguini *pbr'*. 65
 cyniuulf *pbr'*. uernbercht *pbr'*. eanuulf *pbr'*. balduini *pbr'*.
 uulfsig *pbr'*. cyniheard *pbr'*. hunsig *pbr'*. botuini *pbr'*. bald-
 here *pbr'*. albercht *pbr'*. botuulf *pbr'*. eaduald *pbr'*. uilfrith *pbr'*.
 torchtuini *pbr'*. uulfheard *pbr'*. uulfsig *pbr'*. uichtred *pbr'*.
 sigred *pbr'*. hunuini *pbr'*. bressal *pbr'*. beornfrið *pbr'*. head- 70
 ured *pbr'*. edilhech *pbr'*. frioduuini *pbr'*. berchtred *pbr'*.
 siguulf *pbr'*. cuthfrith *pbr'*. eanbercht *pbr'*. saeuald *pbr'*.
 tatuini *pbr'*. reduulf *pbr'*. uilferð *pbr'*. aelfuulf *pr'*. berchtuini
pr'. ecgheard *pr'*. saered *pr'*. ecgred *pr'*. eanuulf *pr'*. eard-
 uulf *pr'*. ecgred *pr'*. ecgheard *pr'*. eadmund *pr'*. eaduulf *pr'*. 75

Nomina abbatum gradus diaconatus.

Beornuini *diac'*. berchthun *dia'*. cuthbercht *dia'*. cuthere
dia'. sigbercht *dia'*. uulfheard *dia'*. alchuini *dia'*. eaduald
dia'. ecguulf *diaco'*.

Nomina abbatum.

80

Biscopus. cudda. oshere. aesturuini. siguini. billing. utta.
 bacga. forthuio. friodumund. hunuald. billing. ecguald.
 theodric. *hiudu*. inuald. cynibercht. maesuith. uilhelm. til-
 bercht. hygbald. buna. eanmund. hroðfrith. ethilbald. uig-
 frith. herebald. beadheard. aluuini. ricred. maeginuald. 85

cuthuini. eadbercht. milred. osmund. altfrith. beornuini.
 redbald. eatfrith. eðilmund. berchtuini. cuthgar. heardred.
 eadbald. gefuini. uilbercht. pymma. beornfrith. hygbercht.
 eadberct *rex*. beorn. bada. eðilheard. suiðuulf. uulfhaeth.
 90 aelberct. alduini. bosa. helmuini. tilfrith. cynigils. eðiluald
rex. alchmund. leofuini. eanuulf. eanbercht. eaduulf. burg-
 helm. berchtuulf. uilred. uernbercht. eatðegn. saebercht.
 osuulf. torchtmund. ofa. eduini. eanulf. eðilbald. burghelm.
 alubercht. cynibald. ecga. eadbercht. beornheard. aelfsig.
 95 osbald. berchtred. tatuulf. heardberct. berchtuulf. reduulf.
 eanfrith. huaetred. uulfsig. beodufrið. osbercht. alduulf.
 huaetberht.

Nomina praesbyterorum.

Demma. suiðbald. echha. hemma. scenuulf. ceolfrith.
 100 tathysi. dremka. ceolgar. alda. coenhere. tilisi. tidhere. maeð-
 helm. tulla. uulsig. tidhere. sigbald. brón. drycghelm. echha.
 frood. uiuti. uendilbercht. *faelfi*. tiduald. beadufrið. heaðu-
 berct. daeghelm. cuthbercht. tella. coenhere. *aldceord.
 hygbald. beda. ceolbercht. aescuald. suiðmer. eanfrith. ini.
 105 eðilheard. hyni. hemma. tatberct. ceolhaeth. badumund.
 tella. *hiuddi. ultan*. londfrith. guthfrith. dycgfrith. cynimund.
 hygbald. hyssa. suitha. biscop. beoduca. tilthegn. uicfrith.
 adding. plecgils. eaduald. ingild. uigbald. hiordi. aldhelm.
 inuald. tilisi. hildiberct. tiluini. bercht. ceolhere. londberct.
 110 pectuald. berctuald. dremca. beda. badumund. suiðgils.
 hysimonn. uilberct. helmuald. torchtmund. deduc. ðingfrith.
 londberct. tilberct. eaduald. cuthuulf. tiluini. bilhelm. daegfrið.
 betscop. helmuini. eatfrith. deneberct. liodberct. cynhelm.
 uitgils. frioðuuald. tilisi. cuðgar. eðilberct. eðilberct. egil-
 115 mund. cynimund. maethcor. streonberct. eðilberct. hroeðlac.
 aluberct. tatberct. tidbald. folcuini. hearduini. beoduuini.
 bothelm. berchtuald. penduulf. uilfrith. cuthfrið. liodberct. cyni-

berct. alduulf. hildiberct. eanlac. friðuuini. eanberct. plegbrect.
 cuthgils. bercht. leofuini. bedhaeth. *tobeas*. tiluini. ualchstod. til-
 berct. cyniberct. dreamuulf. haðuulf. forthuald. hroðuald. ead- 120
 uini. bynni. uigbald. tunna. uigbald. hyguini. eada. berchthelm.
 tungils. theodric. aluchsig. maegenric. tydi. uighaeð. helm-
 uald. tiduini. eðilric. uerberct. hygbald. ealac. ceolmund.
 eaduini. saeuini. balðhelm. tiduulf. aldhaeth. piuda. geruald.
 burgfrið. cynifrið. hildiuwald. garfrið. torchthelm. heaðuric. 125
 hygberct. burgfrið. uilberct. hunuulf. eanbercht. gyðhelm.
 ceoluulf. eðiluini. cyniðegn. uilberct. forðhere. uernberct.
 tilfrið. alchmund. tilfrið. hyglac. uulfheard. uilðegn. uigberct.
 berctuini. titfrith. tathaed *lect'*. friðhelm. berctgils. hygberct.
 cynibald. alberct. berctuini. dycgfrith. sigberct. uulflaf. cyn- 130
 helm. friouini. eadberct. huaetgils. alduulf. cyniuulf. *lagudi*
lect'. uulfheard. eanfrith. *abniar lect'*. uulfsig. uilðegn. ecg-
 mund. torctuulf. cynigils. eadberct. eanuini. eanuulf *lect'*.
 maegenuwald. ecguulf. cyniberct. ceoluini. bedhelm. heardred.
 eanuulf. hygberct. eadbald. uulfheard *lect'*. hunberct. 135
 heaðured. eatdegn. cyna. uulfsig. ceolred. londfrið. osberct.
 uilðegn. berctred. ebbi. eðiluulf *lect'*. cuthberct. eðilmund.
 cynheard. alduulf. tilberct. cuthbald. hroecðlac. eaduini. eat-
 frith. siguulf. alduulf. eanfrith. tatuini. r . . chchcriðe *l'*.
 hygberct. heaðuuald. . . . dured. frioðuulf. beornred. 140
 hysiuulf. hygbald. cuðgar. eadberct. alduulf. guðmund. cyni-
 frith. siguulf. eanred. eada. alduulf. tatuini. bercthun *lect'*.
 eadmer. baduulf. eanred. tidhaeth. ecgberct. cuthuulf.
 alberct. tidberct. eanuini. alduulf. eanbald *lect'*. haðuuini.
 hunfrith. uilgils. baduulf. beornred. beornuulf. uulfhaeth. 145
 heaðufrith. eaduulf. cyniuulf. cynibald. eadmer. alberct. aella.
 aluuini *lect'*. heaðuulf. cynigils. baduuald. tilberct. eanberct.
 eaduulf. eaduini. haðuuini. eaduald. beornuini. earduulf.
 heaðuulf. berctmund. eaduald. eanred. berctuald. cyniuulf.
 uilmund. tiduini. beornuulf. ingeld. botuulf. hunbald. tiduini. 150

beornuulf. ingild. botuulf. aldred. eadred. aelfuini. eadred.
 eaduulf. uchtred. saeuini. uulfheard. suiðred. hildigils. beorn-
 uulf. cuðred. uilðegn. aluðegn. headuulf. cynigils. uinibald.
 helpric. eanbald. bercht. osbald. berhtuulf. torhtmund.
 155 uiluulf. uigbercht. eanred. aldred. alduini. uilðegn. berhtuulf.
 eaduulf. berhtuulf. eadred. eaduulf. berhtuulf. uigmund.
 beornuini. alduulf.

Nomina diaconorum.

Haðuuald. daeghelm. daeghelm. daegmund. ecca. eanuini.
 160 eanmund. *iohannes*. tidberct. aeostoruini. eaduulf. torchtuini.
 eðiluini. eðilmund. uulfheard. ebbi. hunfrið. cuthberct.
 aelberct. bercthaeð. cuthred. bota. alchmund. sigsceat. tid-
 bald. cynired. hygfrith. uulfsig. uilberct. cuthred. leofðegn.
 alduulf. eadred. cuthgar. alduulf. eadmaer. cuðhelm. *ton-
 165 berct. eadmer. beornred.

V.

LORICA PRAYER.

(Mercian.)

7 ðe georne gebide gece 7 miltse fore alra his
haligra gewyrhtum 7 geearningum 7 boenum b.
. . . . num, ða ðe *domino deo* gelicedon from fruman
middangeardes; ðonne gehereð he ðec ðorh hiora
ðingunge. Do ðonne fiorðan siðe ðin hleor ðriga 5
to iorðan fore alle Godes cirican, 7 sing ðas
fers: *domini est salus, salvum fac populum*
tuum, domine praetende misericordiam tuam.
Sing ðonne *pater noster*. Gebide ðonne fore
alle geleaffulle menn *in mundo*. ðonne bistu ðone 10
deg daelniomende ðorh Dryhtnes gefe alra ðeara
goda ðe ænig monn for his noman gedoeð, 7 ðec alle
soðfestę fore ðingiað *in caelo et in terra, amen.*

VI.

CODEX AUREUS INSCRIPTION.

(Kentish.)

+ *Orate pro* Ceolheard *presbyteri*, Niclas, 7 Ealhhun, 7 Wulfhelm *aurifex*¹.

In nomine Domini nostri Ihesu Christi, ic Aelfred aldormon
7 Wérburg mín gefera begetan ðas béc æt hæðnum herge
5 mid uncre claene feo. ðæt ðonne wæs mid clæne golde.
7 ðæt wit deodan for Godes lufan 7 for uncre saule ðearf[e],
ond for ðon ðe wit nolðan ðæt ðas halgan beoc lencg in
ðære hæðenesse wunaden, 7 nu willað heo gesellan inn to
Cristes circan Gode to lofe 7 to wuldre 7 to weorðunga, 7
10 his ðrowunga to ðoncunca, 7 ðæm godcundan geferscipe to
brucen[ne] ðe in Cristes circan dæghwæmlice Godes lof
rærað, to ðæm gerade ðæt heo mon árede eghwelce monaðe
for Aelfred 7 for Werburge 7 for Alhðryðe, heora saulum
tó ecum lecedome, ða hwile ðe God gesegen haebbe ðæt
15 fulwiht æt ðeosse stowe beon mote. Ec swelce ic Aelfred
dux 7 Werburg biddað 7 halsiað on Godes almaehtiges
noman 7 on allra his haligra ðæt nænig mon seo to ðon
gedyrstig ðætte ðas halgan beoc áselle oððe áðeode from
Cristes circan ða hwile ðe fulwiht stondan mote
20 Aelfre[d]. Werbur[g]. Alhðryð *eorum* [filia].

¹ *this invocation is in a different hand from what follows.*

VII.
 VESPASIAN HYMNS.
 (Mercian.)

1.

HIC PSALMUS PROPRIE SCRIBTUS DAVID EXTRA NUMERUM CUM
 PUGNAVIT CUM GOLIA.

lytel ic wes betwih broður¹ mine 7 *iugra in
Pusillus eram inter fratres meos, et adolescentior in
 huse feadur mines ic foedde scep feadur mines honda mine
domo patris mei. pascebam oves patris mei. manus meae
 dydun organan fingras mine wyrctun hearpan 7
fecerunt organum; digiti mei aptaverunt psalterium. et
 hwelc segde dryhtne minum he dryhten he
quis adnuntiavit Domino meo? ipse Dominus, ipse
 allra geherde mec he sende engel his 7 nom mec⁵
omnium exaudivit me; ipse misit angelum suum, et tulit me
 of scepum feadur mines 7 smirede mec in mildheartnisse
de ovibus patris mei, et unxit me in misericordia
 smirenisse his broður mine gode 7 micle 7 ne wes
unctionis suae. fratres mei boni et magni, et non fuit
 welgelicad in him dryhtne ic uteode ongegn² fremðes
beneplacitum in eis Domino. exivi obviam alieni-
 cynnes, men 7 wergcweodelade mec in hergum heara ic
genae, et maledixit me in simulacris suis; ego
 soðlice gebrogdnum from him his agnum sweorde ic acearf¹⁰
autem evaginato ab eo ipsius gladio amputavi
 heafud his 7 onweg afirde edwit of bearnum Israela
caput ejus, et abstuli obprobrium de filiis Israhel.

¹ b:::roður.

² gn from m.

2.

CANTICUM ESAIAE PROPHETAE. II. FERIA.

ic ondettu ðe dryhten fordon eorre ðu earð me ge-
Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi. con-
 cerred is hatheortnis ðin 7 *frofrende earð mec sehðe god
versus est furor tuus, et consolatus es mihi. ecce Deus
 hēlend min getreowlice ic dom 7 ne ondredu forðon
salvator meus; fiducialiter agam, et non timebo. quia
 strengu min 7 herenis min dryhten 7 geworden is me
fortitudo mea et laudatio mea Dominus, et factus est mihi
 5 in haelu gehleadað wetter in gefian of *wellu haelendes
*in salutem. *aurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris,*
 7 cweoðað in ðæm dege ondettað dryhtne 7 gecegað
et dicitis in illa die: confitemini Domino; et invoke
 noman his *cyðe doð in folcum gemoetinge his ge-
nomen ejus. notas facite in populis adinventiones ejus; me-
 munað forðon heh is noma his singad dryhtne
mentote quoniam excelsum est nomen ejus. cantate Domino
 forðon micellice dyde seggað ðis in alre eorðan
quoniam magnifice fecit; adnuntiate hoc in universa terra.
 10 gesch 7 here eardung Sione forðon micel in midum
exulta et lauda habitatio Sion, quia magnus in medio
 ðin halig Israel
tui sanctus Israhel.

3.

CANTICUM EZECHIAE. III. FERIA.

ic cweð in midum daega minra ic fearu to gete
Ego dixi in medio dierum meorum: vadam ad portas
 helle ic sohte lafe gera minra ic cweð ic ne
inferi. quaesivi residuum annorum meorum; dixi: non
 gesio dryhten god in eorðan lifgendra ne gelociu ic
videbo Dominum Deum in terra viventium. non aspiciam

mon mae 7 eardiend gestilde cneoris min wið-
hominem ultra et habitatorem . quievit generatio mea; ab-
 laeded is 7 befalden is from me swe swe geteld 5
lata est , et convoluta est a me quasi tabernaculum
 heorda forcorfen is swe swe from ðæm weofendan lif
pastorum . praecisa est velut a texente vita
 min mit te nuget gehefeldad acearf mec of marne
mea ; dum adhuc ordier succidit me . de mane
 oð efen geendas mec from efenne oð
usque ad vesperam finies me ; a vespere usque ad
 margen swe swe lea swe forðreſte all ban min of
mane quasi leo sic contrivit omnia ossa mea ; de
 marne ot efen geendas mec swe swe brid 10
mane usque ad vesperam finies me . sicut pullus
 swalwan swe ic cleopiu ic smegu swe swe culfre
hirundinis sic clamabo ; meditabor ut columba .
 geðynnade sind egan min gelocende in heanis dryhten
adlenuati sunt oculi mei aspicientes in excelso . Domine ,
 ned ic ðrowiu ondsweora fore me hwet ic cweðe oððe
vim patior ; responde pro me , quid dicam , aut
 hwet ondsweorað me ðæt ic *seofa doa ic ðencu all
quid respondebit mihi quod ipse fecerim . recogitabo omnes
 ger min in bitternisse sawle minre dryhten gif swe 15
annos meos in amaritudine animae meae . Domine , si sic
 bið lifd oððe in weolerum lif gastes mines geðreas
vivitur , aut in talibus vita spiritus mei , corripies
 mec 7 geliffestes mec sehðe in sibbe bitternis min sie
me , et vivificabis me . ecce in pace amaritudo mea a-
 bittreste ðu soðlice generedes sawle mine ðæt ic ne
marissima ; tu autem eruisti animam meam , ut non
 forwurde 7 awurpe on bec ðinne alle synne mine
perirem . et projecisti post tergum tuum omnia peccata mea ,
 forðon nales hel ondetteð ðe ne deað hereð 20
quia non infernus confitebitur tibi , neque mors laudabit

ðec ne bidað ða ofdune steogun in seað soð-
te . non expectabunt qui descendunt in lacum veri-
 festnisse ðine lifgende lifgende he *onddetteð ðe swe
tatem tuam ; vivens vivens ipse confitebitur tibi , sicut
 7 ic to dege feder bearnum cuðe *doð soðfestnisse
et ego hodie . pater filiis notam faciet veritatem
 ðine dryhten hale us doa 7 salmas ure we sin-
*tuam . Domine , salvos nos fac ; et *psalmus nostros cantabi-*
 25 gað allum degum lifes ures in huse dryhtnes
mus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini .

4.

CANTICUM ANNAE VIDUAE. IV. FERIA.

gefaeh heorte min in dryhtne 7 upahesen is horn
Exultavit cor meum in Domino , et exaltatum est cornu
 min in gode mine¹ gebraeded is muð min ofer
meum in Deo meo . dilatatum est os meum super
 feond mine forðon geblissad ic eam in haelu dinre
inimicos meos , quia laetata sum in salutari tuo .
 nis halig swe swe is dryhten ne soðlice is oðer
non est sanctus ut est Dominus , neque enim est alius
 5 butan ðe 7 nis strong swe swe god ur nyllað
extra te , et non est fortis sicut Deus noster . nolite
 gemonigfaldian spreocan ða hean wuldrende gewiten ða
multiplicare loqui sublimia gloriantes ; recedant ve-
 aldan of muðe eowrum forðon god wisdoma dryhten
tera de ore vestro ; quia Deus scientiarum Dominus
 is 7 him earun gegearwad geðohtas boga strongra
est , et ipsi praeparantur cogitationes . arcus fortium
 oferswiðed is 7 untrume bigyrde sind strengu gefylde
superatus est , et infirmi accincti sunt robore . repleti

¹ letter cut off?

ær fore hlafum *he bihyrdun 7 ðiowincelu werun 10
prius pro panibus se locaverunt, et familici saturati
 gefylde oð ðæt unbeorendu cende mōnge 7 sie
sunt, donec sterelis peperit plurimos, et quae
 monge hefde bearn geuntrumad wes dryhten cwælmeð
multos habebat filios infirmata est. Dominus mortificat
 geliffesteð gelaedað to helwearum 7 eft alaedeð dryh-
et vivificat, deducit ad inferos et reducit. Domi-
 ten ðearfan doeð 7 geweolegað geeaðmodað 7 geheð
nus pauperem facit, et ditat; humiliat et sublimat;
 *awecende of duste weðlan 7 of scearne uprærende 15
suscitans de pulvere egenum, et de stercore eregens
 ðearfan ðæt he sitte mid aldermonnum 7 sundurseld
pauperem; ut sedeat cum principibus, et solium
 wuldres nimeð dryhten soðlice sind heorras eorðan 7
*gloriae teneat. Domini enim sunt *cardinis terrae, et*
 sette ofer hie ymbhwyrft foet haligra his heold
posuit super eos orbem. pedes sanctorum suorum servabit,
 7 arlease in ðeostrum geswigiað forðon nales in strengu
et impii in tenebris conticiscent; quia non in fortitudine
 his bið gestrongad wer dryhten forhtiað wiðerbrocan 20
sua roborabitur vir. Dominum formidabunt adversarii
 his 7 ofer him in heofenum hleoðrað dryhten doemed
ejus, et super ipsis in caelis tonabit Dominus. judicabit
 endas eorðan 7 seleð cynedom cyninge his 7 geheð
fines terrae; et dabit imperium regi suo, et sublimabit
 horn Cristes his
cornu Christi sui.

5.

CANTICUM EXODII. QUINTA FERIA.

singen we dryhtne wuldurlice soðlice gearad is
Cantemus Domino; gloriose enim honorificatus est.
 hors 7 onstigend awearp in sae fultum 7 gescildend
equum et ascensorem projecit in mare; adjutor et protector

geworden is me in haelu ðes god min 7 ariu
factus est mihi in salutem . hic Deus meus , et honorabo
 hine god feadur mines 7 ic *uphebu hine dryhten
eum ; Deus patris mei , et exaltabo eum . Dominus
 5 forðræstende gefeht dryhten noma is him scrid Pha-
conterens bella ; Dominus nomen est ei . currus Pha-
 raones 7 weoreda his awearp in sae gecorene upstigende
raonis et exercitum ejus projecit in mare ; electos ascepsores
 ðreo foeðan besencte in ðere readan sae widsae ofer-
ternos statores demersit in Rubro Mare ; pelago coope-
 wrahh hie bicwomun in grund swe swe stan swiðre
ruit eos ; devenerunt in profundum tamquam lapis . dextera
 ðin dryhten gewuldrad is in megne sie swiðre honda
tua Domine glorificata est in virtute ; dextera manus
 10 ðine dryhten gebrec feond 7 ðorh mengu me-
ta , Domine , confregit inimicos ; et per multitudinem
 genðrymmes ðines ðu forðrestes wiðerbrocan ðu sendes
majestatis tuae conteruisti adversarios . misisti
 eorre ðin 7 et hie swe swe halm 7 ðorh gast
iram tuam ; et comedit eos tamquam stipulam ; et per spiritum
 eorsunge ðinre todaeled is weter heardadun swe swe
**iraecundiae tuae divisa est aqua . gelaverunt tamquam*
 wall weter heardadon yde in midre sae cweð
muros aquae ; gelaverunt fluctus in medio mare . dixit
 15 *feon ohtende ic befoo daellu herereaf gefyllu
inimicus : persequens conprachendam ; partibo spolia ; replebo
 sawle mine ic ofslea sweorde minum waldeð
animam meam ; interficiam gladio meo ; dominabitur
 hond min ðu sendes gast ðinne 7 oferwrahh hie
manus mea . misisti spiritum tuum ; et operuit eos
 sæ¹ bisenctun swe swe lead in wetre ðæm stren-
mare ; merseunt tamquam plumbum in aqua validis-

¹ sæ from m.

gestan hwelc gelic ðe in godum dryhten hwelc gelic
sima . quis similis tibi in diis , Domine ? quis similis
 ðe wuldurfest in halgum wundurlic in megenðrymmum ²⁰
tibi , gloriosus in sanctis , mirabilis in majestatibus ,
 donde forebecen ðu aðenedes ða swiðran ðine 7 for-
faciens prodigia ? extendisti dexteram tuam , et de-
 swalg hie eorðe steordes mid *rehtwinisse dinre folc
voravit eos terra . gubernasti justitia tua populum
 ðin ðis ðæt ðu gefreades ypped earð in *gre
tuum hunc quem liberasti . exortus es in virtute
 ðinum 7 in gereordnisse ðere halgan ðinre geherdun
tua , et in refectione sancta tua . audierunt
 ðiode 7 eorre werun sar befengun ineardiende ²⁵
gentes , et iratae sunt ; dolores comprahenderunt inhabitantes
 Filisteos ða oefestun ladtowas Edomes 7 alder-
Philistim . tunc festinaverunt duces Edom , et prin-
 men Moab gegrap hie cwaecung aswundun
cipes Mohabitarum adprahendit eos tremor ; tabuerunt
 alle ineardiende gefalle ofer hie ege 7 cwaec-
omnes inhabitantes Chanaan . decidat super eos timor et tre-
 cung micelnisse earmes ðines sien swe swe stan
mor magnitudinis brachii tui ; fiant tamquam lapis ,
 oð ðæt leoreð folc ðin dryhten oð ðæt ðonne geond- ³⁰
donec transeat populus tuus , Domine ; usque dum pertran-
 fereð folc ðin ðis ðæt ðu bigete ingelaedes plantas
seat populus tuus hunc quem adquesisti , induces , plantas
 hie in munt erfes ðines gegearwadum eardung-
eos in montem hereditatis tuae , in praeparato habita-
 huse ðinum ðæt gegearwades dryhten halignisse ðine
culo tuo quod praeparasti , Domine ; sanctimonium tuum ,
 dryhten ðæt gegearwadun honda ðine dryhten ðu
Domine , quod praeparaverunt manus tuae , Domine , qui
 ricsas in ecnisse 7 in weoruld 7 nuget forðon ineode ³⁵
regnas in aeternum et in saeculum et adhuc . quia introiit

eorud Faraones¹ mid feoðurtemum 7 upstigendum in
equitatus Farao cum quadrigis et ascensoribus in
 sae 7 gelaedde ofer hie dryhten wetter sae bearn
mare, et induxit super eos Dominus aquas maris; filii
 soðlice eodun ðorh dryge ðorh midne² se
autem Israhel ambulaverunt per siccum per medium mare.

6.

CANTICUM ABACCU PROFETAE. SEXTA FERIA.

dryhten ic geherde gehernisse ðine 7 ondreord ic
Domine, audiui auditum tuum, et timui; con-
 sceawade werc ðin 7 ic forhtade in midle twoega
sideravi opera tua, et expavi. in medio duorum ani-
 netna cuðas ðonne toniolaecað ger ðu on-
malium innotesceris; dum adpropiauerint anni cognos-
 cnawes ðonne tocymeð tid odeawes in ðon ðonne
ceris; dum advenerit tempus ostenderis in eo. dum
 5 gedroefed bið sawul min in eorre mildheortnisse
conturbata fuerit anima mea in ira misericordiae,
 gemyndig³ ðu bist god from Libano cymeð 7 halig of
memor eris Deus a Libano. veniet et sanctus de
 munte scedehtum 7 ðiccum oferwrah heofenas megenðrym
monte umbroso et condenso; operuit caelos majestas
 his 7 lofe his ful is eorðe birhtu his swe
ejus, et laudi ejus plena est terra. splendor ejus sicut
 leht bið hornas sind in hondum his ðer getrymed is
lumen erit; cornua sunt in manibus ejus. ibi confirmata est
 10 megen wuldres his 7 sette birhtu trume strengu
virtus gloriae ejus, et posuit claritatem firmam fortitudini
 his biforan onsiene his gæð word⁴ 7 utgaeð in feldum
suae. ante faciem ejus ibit verbum; et exhibet in campis

¹ second a from o.² ne on er.³ d from t.⁴ d from ð.

foet his stodon 7 onstýred wes eorðe gelocade 7
pedes ejus ; steterunt et mola est terra . aspexit , et
 tofleowun ðeode tobrocene sind muntas swiðlice 7
defluxerunt gentes ; confracti sunt montes vehementer , et
 tofleowun hyllas ecelice siðfetas ecnisse his fore
defluxerunt colles aeternales . itinera aeternitatis ejus prae
 gewinnum weres geteld Sigelhearwena forhtiað 15
laboribus viri . tabernacula Aethiopum expavescent ,
 geteld eorðan ah in flodum ðines
tabernacula terrae Madian . numquid in fluminibus irae
 earres dryhten oððe in flodum hatheortnis ðin
 tuae , Domine , aut in fluminibus furor tuus ,
 oððe in sae onræs ðin forðon astigende astiges
 aut in mare impetus tuus ? quoniam ascendens ascendes
 ofer hors ðin 7 eored ðin haelu ðennende ðu
 super equos tuos , et equitatus tuus sanilas . tendens ex-
 aðenes bogan ðinne ofer cyneðrym cweð dryhten 20
 tendes arcum tuum super sceptrum . dicit Dominus :
 mid flodum bið tosliten eorðe geseað ðec 7 sargiað
 fluminibus scinditur terra ; videbunt te et dolebunt
 folc stregdende weter in siðfetum his salde niolnis
 *populi . *aspargens aquas in itineribus suis dedit abyssus*
 stefne his from heanisse scinhiowes his upahefen is
 vocem suam ab altitudine fantasiae suae . elevatus est
 sunne 7 mona stod in endebyrdnisse his in lehte sco-
 sol , et luna stetit in ordine suo . in lumine ja-
 tunge ðine gað in birhtu legite wepna ðinra in 25
 cula tua ibunt in splendore fulgoris armorum tuorum . in
 neoweste ðinre gewonas eorðan 7 in *hatheortniss
 comminatione tua minorabis terram , et in furore
 ðinre teles ðiode ðu gestode in haelu folces ðines
 tuo detrahes gentes . existi in salutem populi tui ,
 ðæt hale gedoe cristas ðine sendes in heafudu un-
 ut salvos facias christos tuos . misisti in capita ini-

rehtra deað þu awaehates bende oð swirban
quorum mortem ; excitasti vincula usque ad cervices ;
 30 forcurfe in afremðunge heafud mæhtigra bið onstýred
præcidisti in alienatione capita potentium . movebuntur
 in ðon ðiode ontýnað muðas heara swe ðearfa eo-
in ea gentes ; adaperient ora sua sicut pauper e-
 tende in degulnisse sendes in sae hors ðin gedroefende
dens in occulto . misisti in mare æquos tuos turbantes
 weter micelu heold 7 forhtade womb min from stefne
aquas multas . custodivit et expavit venter meus a voce
 gebedes *beolera minra 7 ineode cwaecung in ban
orationis labiorum meorum , et introivit tremor in ossa
 35 min 7 under me gedroefed is megen min gerestu in
mea , et subtilis me turbata est virtus mea . requiescam in
 dege geswencednisse minre ðæt ic astige to folce
die tribulationis meae , ut ascendam ad populum
 leornisse minre forðon. fictreo no tobringeð
transmigrationis [m]cae . quoniam ficus non adferet
 westem 7 ne bið cneoris in wingearðum legað
fructum , et non erit generatio in vineis . mentientur
 werec eletres 7 feldas ne doð mettass asprungun from
opus olivæ , et campi non facient escas . defecerunt ab
 40 mete scep 7 ne bioð in binne oexen¹ ic soðlice in
esca oves , et non erunt in præsepio boves . ego autem in
 dryhtne wuldriu gefio in gode hælende minum dryhten
Domino gloriabor ; gaudebo in Deo Ihesu meo . Domine ,
 god megen min gesete foet mine in geendunge
Deus virtus mea , constitue pedes meos in consummatione ;
 7 ofer ða hean geseteð mec ðæt ic oferswiðe in birhtu
et super excelsa statuit me , ut vincam in claritate
 his
ipsius .

¹ first e from unfinished x.

7.

CANTICUM DE VIT.

bihald heofen 7 spreocu 7 gehere eorðe word of
Adtende caelum , et loquar , et audiat terra verba ex
 muðe minum sie abiden swe *sw regn gesprec min
ore meo . expectetur sicut pluvia eloquium meum ,
 7 astigen swe swe deaw word min swe swe scur
et descendant sicut ros verba mea , sicut imber
 ofer gred 7 swe swe snaw ofer heg forðon noma
super gramen , et sicut nix super faenum , quando nomen
 dryhtnes ic gecegu sellað¹ micelnisse gode urum 5
Domini invocabo , date magnitudinem Deo nostro .
 god soðe werc his 7 alle wegas his domas
Deus , vera opera ejus , et omnes viae ejus judicia .
 god getreowe 7 nis unrehtwisnis in him rehtwis
Deus fidelis , et non est iniquitas in eo ; justus
 7 halig dryhten syngadun nales him bearn unwemme
et sanctus Dominus . peccaverunt non ei filii immaculati ,
 cneoris ðweoru 7 forceredu ðas dryhten geedleanades
natio prava et perversa ; haec Domino retribuisti .
 swe folc dysig 7 nales snottur ahne ðes ilce ðu *ear 10
sic plebs fatua et non sapiens . nonne hic ipse tuus
 feder gesiteð ðec dyde ðec 7 gescop ðec in mode
pater possedit te ; fecit te , et creavit te . in mente
 habbað dægas weorulde ongeotað ger cneorisse cneo-
habete dies saeculi ; intellegite annos nationis natio-
 rissa frign feder ðinne 7 segeð ðe ældran
num . interroga patrem tuum ; et adnuntiabit tibi seniores
 ðine 7 cweoðað ðe ðonne todaeleð se hea ðiode to
tuos et dicent tibi , cum dividerit excelsus gentes ,
 ðæm gemete tostrigdeð bearn Adames sette endas 15
quemadmodum dispersit filios Adae . statuit terminos

¹ s from f.

- Ʒieda efter rime *enga godes 7 geworden
gentium secundum numerum angelorum Dei . et facta
 wes dael dryhtnes folc his rap erfeword-
est pars Domini populus ejus , Jacob funiculum heredi-
 nisse his genyhtsumiendne hine him dyde in
tatis ejus Israhel . sufficientem eum sibi fecit in
 woestenne in *Ʒurs haetu Ʒer ne wes weter ymb
heremo in sitim caloris ubi non erat aqua . circum
 20 laedde hine 7 gelærde hine 7 heold hine swe swe
duxit eum , et erudit eum , et custodivit eum sicut
 sian egan swe swe earn ƷeceƷ nest his 7
pupillam oculi . sicut aquila tegit nidum suum , et
 ofer briddas his geset aƷenede fiƷru his 7 onfeng
super pullos suos consedit . expandit alas suas , et accepit
 hie 7 onfeng hie ofer gescyldru his dryhten ana
eos , et suscepit eos super scapulas suas . Dominus solus
 lærde hie 7 ne wes mid him god fremƷe togelaedde¹
docebat eos , et non erat cum eis deus alienus . adduxit
 25 hie in strengu eordan foedde hie cennende londa²
*cos in fortitudine terrae , cibavit eos *nascentias agrorum .*
 sucun hunig of stane 7 ele of trumum stane ge-
suxerunt mel de petra , et oleum de firma petra , bo-
 clystre oxna 7 milc scepa mid smeorwe *lobra 7
tyrum boum , et lac ovium cum adipe agnorum et
 romma bearna fearra 7 buccena mid smeorwe eƷra
arictum , filiorum taurorum et hircorum cum adipe renium
 hwaetes 7 blod winbergan drinceƷ win 7 et
tritici et sanguinem uvae . bibit vinum , et mandu-
 30 Iacob 7 gefylled wes 7 sporetteƷ se lifa faet
cavit Jacob , et satiatu est , et recalcitravit dilectus . pinguis
 geworden wes 7 faettade 7 *gebreded wes 7 for-
*factus est , et incrassavit , et dilatatus est , et *dere-*

¹ -d:de.² a from e.

leort god se dyde hine 7 gewat from gode ðæm
liquid Deum qui fecit eum , et recessit a Deo sa-
 halwyndan his onscunedun mec in fremðum in on-
lutari suo . exacerbaverunt me in alienis , in ab-
 scuningum heara awehtun mec onsegdun deo-
hominatibus suis concitaverunt me . sacrificaverunt dae-
 flum 7 nales gode godas ða hie ne cuðun nio- 35
moniis , et non Deo ; deos quos non noverunt novi
 winga cwomun to ðæm ða nystun feddras heara god
recentes venerunt , quos nesciebant patres eorum . Deum
 se ðec cende ðu forleorte 7 ofergeotul earð god foedendne
qui te genuit dereliquisti , et oblitus es Deum alentem
 ðec gesæh dryhten 7 wreocende wes 7 onscunad
te . vidit Dominus , et zelatus est , et exaceruatus
 wes fore eorre bearna his 7 dohtra 7 cweð
est propter iram filiorum suorum et filiarum . et dixit :
 ic acerru onsiene mine from him 7 oteawu hwet bið 40
avertam faciem meam ab eis , et ostendam quid erit
 him ot nestan forðon cneoris ðweoru 7 forceredu
eis in novissimo ; quia generatio prava et perversa
 bearn in ðæm nis geleafa in him hie in hatheort-
filiis in quibus non est fides in ipsis . ipsi in zelo
 nisse neddun mec 7 nales in gode in eorre aweh-
compulerunt me , et non in Deo ; in ira concitave-
 tun mec in deofulgeldum hear[a]¹ 7 ic in hatheortnis-
runt me in idolis suis . et ego in zelo
 onweg adrifu hie 7 nales in ðiode in ðiode unwise 45
expellam eos , et non in gentem , in gentem insipientem
 bismeriu hie forþon fyr born from eorre minum 7
inritabo eos . quia ignis exarsit ab ira mea , et
 born oð helwearan ofdune et eorðe cennende
ardebit usque ad inferos . comedit terra nascentias

¹ cut off.

heara bernde steaðelas munta ic gesomniu in
eorum , concremavit fundamenta montium . congeram in
 him yfel 7 strelas mine gefyllu in him aswin-
ipsis mala , et sagittas meas consummabo in eis ; tabes-
 50 dende hungre 7 mete werun fugla 7 aþenenes beces
centes fame et esca erunt avium , et extensio dorsi
 ungehaelendlic toeð wildeora insendu in him mid hat-
insanibilis . Dentis bestiarum inmittam in eis cum
 heortnisse telendra ofer eorðan utan butan bear-
furore trahentium super terram . a foris sine fi-
 num biscereð hie sweord 7 in *hondernum ege gunge
liis privavit eos gladius , et in prumptuariis timor juvenes
 mid fæmnan mid steaðulfestum aldom cweð ic to-
cum virgine , cum stabilito sene . dixit : di-
 55 stregde hie biscergu soðlice of monnum gemynd heara ,
spergam eos ; privabo autem ex hominibus memoriam eorum .
 nybðe fore corre fionda ðy læs longe tid sien
nisi propter iram inimicorum ne longo tempore sint
 ofer eorðan ðæt hie ne gedeafien wiðerbrocum 7 cweðen
super terram . ne consentiant adversariis et dicant :
 honda ure hea 7 nales god dyde ðas all forðon
manus nostra excelsa , et non Deus fecit haec omnia . qui
 ðiod forlorenum geðehte is 7 nis in him ðiodscipe
agens perdilo consilio est , et non est in eis disciplina .
 60 ne hogedon ongeatan ðas onfoð in towordre
non sapuerunt intellegere haec ; percipient in futuro
 tide *h swe efterfylgeð an ðusend 7 twegen on-
tempore , quomodo persequitur unus mille , et duo trans-
 wendað ten ðusendu nemðe forðon dryhten underðiodde
movebunt dena milia . nisi quia Dominus subdidit
 hie 7 god salde hie forðon nis god ur swe
eos , et Deus tradidit illos . quia non est Deus noster si-
 swe godas heara fiond soðlice ure unondgetfulle
cut dii illorum ; inimici autem nostri insensati

of wingearde *soðl Sodomwearena wintreo heara 7 owe- 65
ex vinea enim Sodomorum vitis eorum, et pro-
 stem heara of Gomorra winbergan winbergan gallan
pago eorum ex Gomorra. uva eorum uva fellis
 hatheortnis draecena win heara
amaritudinis ipsis; furor draconum vinum eorum,
 7 hatheortnis nedrena ungehaeledlic ahne ðas gesom-
et furor aspidum insanabilis. nonne haec congre-
 nade sind mid mec 7 getacnad in goldhordum minum
gala sunt apud me, et signata in thesauris meis?
 in dege wrece ic geldu him in tid on ða asliden 70
in die ultionis reddam illis in tempore quo lapsus
 bið fot heara forðon neh is deg forlorenisse heara
fuerit pes eorum. quia prope est dies perditiones eorum,
 7 ðas sind gearu eow forðon doemeð dryhten folc
et haec sunt parata vobis. quia iudicabit Dominus populum
 his 7 in ðiowum his bið froefred gesaeh soðlice hie
suum, et in servis suis consolabitur. vidit enim eos
 geswencte 7 asprungne in wiðlaednisse 7 tolesde¹ 7
fatigatos et defectos in abductione et dissolutos. et
 cweð hwer sind godas heara in ðæm ge getreowdun 75
dixit: ubi sunt dii illorum in quibus confidebatis
 in him ðeara smeoru onsegdnissa ge eton² 7 drun-
in ipsis, quorum adipem sacrificiorum edebatis, et bibe-
 cun win onsegdnisse heara arisen *ne gefultumen
batis vinum libationis eorum? exsurgant nunc; adjuvent
 eowic 7 sien eow gescildend gesiað gesiað forðon ic
vos et fiant vobis protectores. videte videte quoniam ego
 eam god 7 nis oðer butan me ic ofslea 7
sum Deus, et non est alius praeter me. ego occidam, et
 lifgan gedom slea 7 ic gehaelu 7 nis se ðe 80
vivere faciam; percutiam; et ego sanabo; et non est qui

¹ o from beginning of some other letter.

² t made into d.

generge of hondum minum forðon ic afirru in heofen
**eripiaat de manibus meis . quia tollam in caelum*
 hond mine 7 swergu ðorh ða swiðran mine 7 cweo-
manum meam , et jurabo per dexteram meam , et di-
 ðu ic lifgu in ecnisse forðon ic ascerpu swe swe
cam : vivo ego in aeternum . quia exacuam velut
 legitu sweord min 7 doeð dom hond min 7
fulgur gladium meum , et aget iudicium manus mea . et
 85 geedleaniu dom feondum 7 ðissum ða fiodun mec
retribuam iudicium inimicis , et his qui oderunt me
 ic *gildu indrencu strelas mine in blode 7 sweord
reddam . inebriabo sagillas meas in sanguine , et gladius
 min iteð flešc from blode gewundedra 7
mcus manducabit carnes . a sanguine vulneratorum et
 heftnede from heafde aldermonna feonda blissiað
*captivitate a *capita principum inimicorum . laetamini*
 heofenas somud mid hine 7 weorðien hine alle englas
caeli simul cum eo , et adorent eum omnes angeli
 90 godes blissiað ðiode somud mid folce his 7 getry-
Dei . laetamini gentes simul cum populo ejus , et confir-
 men hine all bearn godes forðon blod bearna his
ment eum omnes filii Dei . quia sanguis filiorum ejus
 bið gescilded 7 he gescildeð 7 gæedleanað dom fi-
defenditur ; et defendit , et retribuit iudicium ini-
 ondum 7 ðissum ða fiodun hine gildeð 7 geclasnað
micis , et his qui oderunt eum reddit , et mundabit
 dryhten eorðan folces his
Dominus terram populi sui .

8.

HYMNUM TRIUM PUERORUM.

bledsiað all werc dryhtnes dryhten bledsiað heo-
Benedicite omnia opera Domini Dominum . benedicite cae-
 fenas dryhten bledsiað englas dryhtnes dryhten bled-
li Dominum , benedicite angeli Domini Dominum . bene-

siað weter ða ofer heofenas sind dryhten bledsiað
dicite aquae quae super caelos sunt Dominum, benedicite
 al megen dryhtnes dryhten bledsiað sunne 7 mona
omnes virtutes Domini Dominum, benedicite sol et luna
 dryhten bledsiað steorran heofenes dryhten bledsiað⁵
Dominum, benedicite stellae caeli Dominum, benedicite
 scur 7 deaw dryhten bledsiað alle gastas dryhten
imber et ros Dominum, benedicite omnes spiritus Dominum.
 bledsiað fyr 7 sumur dryhten bledsiað naeht 7 deg
benedicite ignis et aestus Dominum, benedicite noctes et dies
 dryhten bledsiað deostru 7 leht dryhten bledsiað
Dominum, benedicite tenebrae et lumen Dominum, benedicite
 cele 7 haetu dryhten bledsiað forstas 7 snaw
frigus et caumas Dominum, benedicite pruina et nives
 dryhten bledsiað legite 7 wolcen dryhten bledsie¹ 10
Dominum, benedicite fulgora et nubes Dominum, benedicite
 eorðe dryhten bledsiað muntas 7 hyllas dryhten bled-
terra Dominum, benedicite montes et colles Dominum, bene-
 siað all acennende eorðan dryhten bledsiað sae 7
*dicite omnia nascentia *terra Dominum, benedicite maria et*
 flodas dryhten bledsiað wællan dryhten bledsiað
flumina Dominum, benedicite fontes Dominum, benedicite
 hwalas 7 all ða bioð onstýred in wetrum dryhten
caeli et omnia quae moventur in aquis Dominum.
 bledsiað fuglas heofenes dryhten bledsiað wilddeor 7 15
benedicite volucres caeli Dominum, benedicite bestiae et
 all netenu dryhten bledsiað bearn monna dryh-
universa pecora Dominum, benedicite filii hominum Domi-
 ten bledsie Israel dryhten bledsiað biscopas
num, benedicat Israhel Dominum, benedicite sacerdotes
 dryhtnes dryhten bledsiað ðiowas dryhtnes dryhten
Domini Dominum, benedicite servi Domini Dominum.

¹ last e on er.

bledsiað gastas 7 *sawe rehtwisre dryhten bledsiað
benedicite spiritus et animae justorum Dominum , benedicite
 20 halge 7 eaðmode on heortan dryhten bledsiað
sancti et humiles corde Dominum . benedicite Ananias
 7 dryhten bledsien we feder 7 su-
Azarias et Misahel Dominum ; benedicamus Patrem et Fi-
 nu 7 ðone halgan gast hergen we 7 up hebben
lium et Sanctum Spiritum ; laudamus¹ et superexaltae-
 we hine in weorulde gebledsad earð in trymenisse
mus¹ eum in saecula . benedictus es in firmamento
 heofenes 7 hergendlic 7 up ahafen in weorulde
caeli , et laudabilis et superexaltatus in saecula .

9.

CANTICUM ZACHARIAE SACERDOTIS.

gebledsad dryhten [^]god Israel forðon neasede 7
Benedictus Dominus Deus Israhel , quia visitavit , et
 dyde alesnisse folces his 7 arehte horn hælu us
fecit redemptionem plebis suae , et crexit cornu salutis nobis
 in huse Dauīðes cnehtes his swe spreocende wes ðorh
in domo David pueri sui ; sicut locutus est per
 muð haligra his witgena ða from weorulde
os sanctorum suorum prophetarum qui a saeculo
 5 sind 7 gefreade² usic from fiondum urum 7 of honda
sunt , et liberavit nos ab inimicis nostris , et de manu
 alra da usic fiodun to donne mildheortnisse mid
omnium qui nos oderunt ; ad faciendam misericordiam cum
 fedrum urum 7 gemunan cyðnisse his haligre ðone
patribus nostris , et memorare testamenti sui sancti : jus-
 swergendan að ðone he swor to Abrahame feder urum
jurandum , quod juravit ad Abraham patrem nostrum ,

¹ ae from a.² d from ð.

sellende hine us ðet butan ege of hondum
daturum se nobis ; ut sine timore de manibus ini-
 fionda ura gefreade we ðiwgen him in halignisse 10
micorum nostrorum liberati seruiamus illi in sanctitate
 7 rehtwisnisse biforan him allum dægum urum 7 ðu
et justitia coram ipso omnibus diebus nostris . et tu
 cneht witga ðes hestan ðu bist geced foregæst soð-
puer , propheta Altissimi vocaveris ; preibis
 lice biforan onsiene dryhtnes gearwian wegas his to
enim ante faciem Domini parare vias ejus , ad
 sellenne wisdom hælu folce his in forletnisse synna
dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccatorum
 *minra ðorh innoðas mildheortnisse godes ures in ðæm 15
eorum per viscera misericordiae Dei nostri , in quibus
 neasade usic ufancumende of heanisse inlihtan ðissum
visitavit nos oriens ex alto , inluminare his
 ða in ðeostrum 7 in *deaðes¹ deaðes sittað to gerec-
qui in tenebris et in umbra mortis sedent , ad diri-
 cenne foet ure in weg sibbe
gendos pedes nostros in viam pacis .

10.

CANTICUM SANCTAE MARIAE.

miclað sawul min dryhten 7 gefaeh gast
Magnificat anima mea Dominum , et exultavit spiritus
 min in gode halwyndum *minnum forðon gelocade
meus in Deo salutari meo . quia respexit
 eaðmodnisse menenes his sehðe soðlice of ðissum eadge
humilitatem ancillae suae : ecce enim ex hoc beatam
 mic cweoðað alle cneorisse forðon dyde me ða mi-
me dicent omnes generationes . quia fecit mihi mag-

¹ d from ð.

5 clan se mæhtig is 7 halig noma his 7 mildheortnis
na qui potens est ; et sanctum nomen ejus ; et misericordia
 his from cynne in cyn ondredendum hine dyde
ejus a progenie in progenie timentibus eum . fecit
 mæhte in earne his tostregd oferhogan on mode
potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente
 heortan his ofdune sette mæhtge of selde 7 upahof¹
cordis sui ; deposuit potentes de sede ; et exaltavit
 eaðmode hyngrende gefylde godum 7 weolie² forleort
humiles . esurientes implevit bonis ; et divites dimisit
 10 idelhende onfoeð cneht his gemyndig mild-
inanes . suscipit Israhel puerum suum recordatus mise-
 heortnisse his swe spreocende wes to feadrum urum
ricordiae suae ; sicut loculus est ad patres nostros
 Abram 7 sede his oð in weoruld
Abraham , et semini ejus usque in saeculum .

11.

HYMNUM AD MATUTINOS.

birhtu federlices wuldres of lehte leht forðbringende
Splendor paternae gloriae , de luce lucem praeferens ,
 leht lehtes 7 waelle lehtes deg dæga inlihtende
lux lucis , et fons luminis , dies dierum inluminans ,
 7 soð sunne in wege scinende mid sciman ðrowian
*verusque sol in labere , micans nitore *perpeti ,*
 7 lioma halges gastes ingeot urum gehygdum willum
jubarque Sancti Spiritus infunde nostris sensibus . votis
 5 cegen we to feder feder eces wuldres feder
vocemus ad Patrem , Patrem perennis gloriae , Patrem
 mæhtigre gefe scyld gebegeð glidder gehiowað
potentis gratiae , culpam redegit lubricam , informet

¹ preceded by :::::.² last e from g.

dede strece toð gebegeð efes[tigne]¹ fael gewyn-
actus strenuos , dentem retundat inv[idum]¹ , casus secun-
sumie roeðe selle to donne gefe mod steoreð 7
det asperos , donet gerendi gratiam . mentem gubernet et
receð clene getreowum lichoman se rehta geleafa mid
regat castos fidele corpore . fides ca-
haetu walle facnes atur nyte 7 Crist us sie ¹⁰
lore ferveat . fraudis venena nesciat . Christusque nobis sit
mete 7 drync ur sie geleafa bliðe drincen we ge-
cibus , potusque noster sit fides . laeti bibamus so-
ðungenlice *drincennisse gastes bliðe deg ðes leore
brie ebrietatem spiritus . laetus dies hic transeat ,
clennes sie ðæt on ærmargen se rehta geleafa swe swe
pudor sit ut deluculo , fides velut
midne deg degred mod nyte degred ryne
meridies , crepusculum mens nesciat . aurora cursus
forðwegeð degred all forðypeð in feder all sunu ¹⁵
provehit , aurora totus prodeat . in Patre totus Filius ,
7 all in worde feder wuldur ðe feder wuldur ðæm
et totus in verbo Pater . gloria tibi Pater , gloria uni-
ancendan somud mid ðy halgan gaste in ðere ecan
genito una cum Sancto Spiritu in sempiterna
weorulde ²
saecula .

12.

HYMNUM VESPERTINUM.

god sceppend alra 7 heofenes reccere gerwende
Deus creator omnium , polique rector , vestiens
deg mid wlitige lehte naeht slepes gefe liomu
diem decoro lumine , noctem soporis gratia . artus
tolesde ðæt sie rest agefe gewinnes gewunan 7 mod
solutos ut quies reddat labores usui , mentesque

¹ cut off.

² might be read weoruldie.

woerigu gelihte 7 wopas onlese generwde ðoncas *ge-
fessas allevet , luctusque solvat anxios . gratis pe-
 5 doenu nu ða dege 7 naehte upcyme boene gehatum
racto jam die et noctis exortum praeces votis
 scyldge ðæt ðu gefultume *humen¹ singende we onlesað
reos ut adjubes hymnum canentes solvimus .
 ðæc heortan ða niðerlican hleoðriað ðec stefn smoeðu
*te cordis ima *concinat . te vox canora*
 hlydeð ðec lufað clæne lufe ðec mod weorðað ge-
concrepet . te diligat castus amor . te mens adoret
 ðungen 7 mit te grund biluceð deg dimnes naehta
sobria . et cum profunda clauscrit diem caligo noctium ,
 10 se rehta geleafa ðeostru nyte 7 naeht getreowum lihteð
fides tenebras nesciat , et nox fideli luceat ,
 slepan mod ne let ðu slepan scyld cunne clæne
dormire mentem ne sinas . dormire culpa noverit ; castus
 geleafa coelende slepes smec gemetgie ongered gehyg-
fides refrigerans somni vaporem temperet . exula sen-
 de glidderre ðec heortan ða hean slepað ðylæs fiondes
su lubrico te cordis alta somnient . nec hostis
 ðes efestgan² facne fyrhtu stille awecce Crist bidden
invidi dolo pavor quietos suscilet . Christum roge-
 15 we 7 feder Cristes 7 feadur gast an maehtig
mus et Patrem Christi , Patrisque Spiritum unum potens
 ðorh all hirt biddende ðrines wuldur ðe feder
per omnia , fove precantes trinitas . gloria tibi Pater .

13.

HYMNUM DIEBUS DOMINICIS.

cyning ece dryhten wisena sceppend alra ðu
Rex aeterne , Domine rerum creator , omnium qui

¹ u on er.² second e from s?

were ær weorulde aa mid feder sunu þu middan-
eras ante saecula semper cum Patre Filius ; qui mun-
geardes in fruman *gehiowadas mon ðæm
di in primordio Adam plasmasti hominem , cui
ðinre onlicnisse ondwlitan saldes gelicne ðone dioful
tuæ imaginis vultum dedisti similem , quem diabolus
biswac¹ fiond mennesses cynnes ðes þu hiow lic- 5
deceperat hostis humani generis , cuius tu formam cor-
homan genioman *gemeode þu were ðæt mon þu ales-
poris adsumere dignatus es ut hominem rede-
des ðone ær soðlice gehiowades 7 usic to gode
meris , quem ante jam plasmaveras ; et nos Deo
gegadrades *ðoh flæsces gemænnisse ðone acennedne of
conjungeris per carnis contubernium , quem editum ex
fæmnan forhtað ylc² sawul ðorh ðone usic arisan
virgine pavescit omnis anima , per quem nos resurgere
holde mode we gelesað se us ðorh fulwiht forgefe 10
devota mente credimus , qui nobis per baptismum donasti
forgefenisse we earun numene mid bendum gebundne
indulgentiam , qui tenebamur vinculis ligati
mid ingehygde þu fore men onfon ge-
conscientia ; qui crucem propter hominem suscipere
meodemad were saldes ðin blod ure haelu
dignatus es , dedisti tuum sanguinem nostrae salutis
weorð weotudlice³ wagrifst ðes temples tosliten is 7
praelium . nam velum templi scissum est , et
all eorðe cwaecade du monge slependra awehtes 15
omnis terra tremuit . tu multos dormientium resuscitasti ,
dryhten þu fiondes ðes aldan megen ðorh rode deaðes
Domine . tu hostis antiqui vires per crucem mortis
fordrestende mid ðere usic gesegnade onforanheafdum
*conterens , *qui nos signati frontibus ,*

¹ a from u.

² followed by ::::.

³ t from d.

guðfonan *gelean we beorað ðu hine from us aa
vexillum fidei ferimus . tu illum a nobis semper
 onweg adrifan ðu were gemeodemad ne æfre mege
repellere dignaveris , ne umquam possit
 20 gedergan alesde mid ðine blode ðu fore us to
ledere redemptos tuo sanguine . qui propter nos ad
 helwearum¹ astigan gemeodemad ðu were ðæt deaðes
inferos discendere dignatus es , ut mortis
 borggeldum lifes forgefe gefe ðe on margen tid
debitoribus vitae donaris munera , tibi matutino tempore
 *hymen woepende we singað forgef² us dryhten
hymnum descentes canimus . ignosce nobis Domine ;
 forgef ondettendum forðon ðu geweota 7 doema earð³
ignosce confitentibus , quia tu testis et iudex es ,
 25 ðone nænig meg biwægan ða deglan ingehygde ure
*quem nemo potest fallere . secreta *conscientia *nostra*
 gesionde sweðe ðu ura breosta ana aspyrgend
videns vestigia , tu nostrorum pectorum solus investigator
 earð ðu wunda lutiendra god ætstondes lece ðu
es . tu vulnerum latentium bonus adsistis medicus . tu
 earð ðu on cuðe tid sellende ende weorulde ðu
es qui certo tempore daturus finem saeculi . tu cunc-
 alra gecorningum rehtwis geedleanend earð ðec soðlice
torum meritis justus remunerator es . te ergo
 30 ðu halga we halsiað ðæt ure haele wunde ðu earð
sanctae quaesumus ut nostra cures vulnera , qui es
 mid feder sunu aa mid ðy halgan gaste wuldur ðe
cum Patre Filius semper cum Sancto Spiritu . gloria tibi
 feder wuldur ancendum⁴ somud mid halgum gaste in
Pater . gloria Unigenito una cum Sancto Spiritu in
 ðere ecan weorulde
sempiterna saecula .

¹ heol-, o dotted out; l from some other letter.² e from i.³ e from some other letter.⁴ first n from other letter.

VIII.
DURHAM GLOSS.

(Northumbrian.)

MATTH. Cap. VI.

behaldaþ þæt soðfæstnise iuerre gie doas before mon-
1. *Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram homi-*
num þæt gie se geseno from him eaðe mæg mearde nab-
nibus ut videamini ab eis; alioquin mercedem non
has ge mið fader iurre se ðe in heafnas is mið ðy
habebitis apud patrem vestrum qui in caelis est. 2. *cum*
ðonne ðu doas ælmeþsa nelle ðu bema vel stocc singa
ergo facies elemosyna, noli tuba canere
before ðec suæ legeras gewyrcas in somnungum 7 in lon-
ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in
dum vel in gemærum þæt hia se *gearðad from monnum
vicis ut honorificentur ab hominibus.
soðlice vel soð is ic cueðo iuh to hie gefengon mearde hiora
amen dico vobis, receperunt mercedem suam.
ðu vel ðeh uutedlice wyrcende ða ællmeþsa nyta winstra
3. *te autem faciente elemosyna nesciat sinistra*
ðin huæt wyrcas vel doas suiðra ðin þæt sie ællmeþsa
tua quid faciat dextera tua; 4. *ut si elemosyna*
ðin in degelnisse 7 fade[r] ðin se ðe gesið in degelnisse
tua in abscondito; et pater tuus qui videt in abscondito
forgeldeð ðe 7 mið ðy gie gebiddas ne wosas ge suæ
reddet tibi. 5. *et cum oratis, non eritis sicut*
legeras ða ðe lufas in somnungum 7 in huommum ðara
hypocritae qui amant in synagogis et in angulis

IX.

RUSHWORTH GLOSS.

(Mercian.)

MATTH. Cap. VI.

1. behaldeþ *þæt* ge eowre soþfestnisse ne doan fore
monnum *þæt* ge sie geseanæ from heom¹ elles *vel* elcur ge
ne habbaþ lean *vel* mearde mid eower fæder þæne þe in
heofunum is 2. forþon þonne þu wirce ælmesse ne blau
þu beman for þe swa liceteras doan in heora somnungum
7 in tunum *þæt* hie sie weorþade from monnum soþ ic
sægge eow hie onfengun heora lean 3. ðe þonne wir-
cendum ælmesse nyte se winstræ hónd þin hwæt þin
sio swiþre dóa 4. þæt þin ælmes sie in degulnisse 7
þin fæder se þe gesið in degulnisse geldeþ ðe 5. 7
þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ
stalle *vel* stonde in gesomnungum 7 in hwommum worþana

¹ from him *added*.

plæcena *vel* worðum stondes *vel* stondende gebiddas ¹ *vel* to
platearum *stantes* *orare*

gebiddanne þæt hia gesene sie from monnum soðlice
ut videantur ab hominibus. amen

ic cueð iuih to onfengon mearde heara ðu uutedlice
dico vobis, receperunt mercedem suam. 6. tu autem

mið þy gie gebiddes² *vel* ingeong *vel* inga in cotte ðinum
cum orabis, intra in cubiculum tuum,

7 gesparrado dure ðin g[e]bidd fæder ðinne in degolnis
et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abscondito;

7 fader ðin se ðe gesiið *vel* locas in degeinisse forġeldes ðe
et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.

7. hea gebiddas uutetlice *vel* ðonne gie gebiddas nallas ge
orantes *autem* *nolite*

feolo *vel* monigfald gespreca suæ esuico doas hia woenas
multum loqui sicut ethnici faciunt; putant

forðon ða ðe in monigfald sprēc his biðon gehered
enim *qui in multiloquio suo exaudiantur.

nallas ge ðonne wosa gelíc him wat forðon fader iurre
8. *nolite ergo assimilari eis; scit enim pater vester*

of ðæm ðearf sie *vel* is iuh aer ðon gie bidde hine suæ
quibus opus sit vobis antequam petatis cum. 9. sic

Donne iuih gie bidde fader *urer ðu arð *vel* ðu bist in
ergo vos orabitis : Pater noster qui es in

heofnum *vel* in heofnas sie gehalgad noma ƿin tocymeð
caelis, sanctificetur nomen tuum. 10. adueniat

rīc ðin sie willo ðin suæ is in heofne 7 in eorðo
regnum tuum. fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.

hlaf userne oferwistlic sel ūs to dæg 7
 11. *panem nostrum supersubstantiale da nobis hodie.* 12. *et*

forgef us scylda usra suæ uoe forgef on scyldgum
demitte nobis debita nostra sicut nos dimittimus debitoribus

usum 7 ne inlæd usih in costunge ah gefrig usich
nostris. 13. *et ne inducas nos in temptationem; sed libera nos*

¹ *from* to gebiddas.

² *underlined* betuik *inserted*.

stondende him gebidde *þæt* hie sie gesænæ from monnum
 soþ ic sæcge eow hie onfengun heora lean 6. ðu þonne
 þonne þu gebidde ga in þine cofan 7 *betun þine dure
 bidde þin fæder 7 þin fæder se þe gesihð in degulnisse
 geldeþ ðe 7. 7 þonne gebiddendae ne scule ge feola
 spreocan swa hæðene doan for þon þe hiae woenap þæt him
 sie in heora feolasprece gehêred 8. ne scule forþon gelice
 beon him . . . for þon þe eower fæder hwæs eow ðærf sie ær
 þon ge hine biddan 9. þus ge þonne eow gebiddað fæder
 ure þu þe in heofunum earð beo gehalgad þin noma 10.
 cume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofune
 swilce on eorþe 11. hlaf userne *vel* ure dæghwæmlicu ¹ *vel*
 instondenlice sel us to dæge 12. 7 forlet us ure scylde swa
 swa we êc forleten þæm þe scyldigat wið us 13. 7 ne
 gelaet us gelaede in *constungae ah gelese us of yfle

¹ u from e.

from yfle gif forðon gie forgeafas monnum synna
a malo. 14. si enim dimiseritis hominibus peccata

hiara forgefes 7 ec iuh fader iuer heofonlic synna iuerra
corum, dimittet et vobis pater vester caelestis delicta vestra;

gif soðlice gie nalles forgeafa monnum ne fader iuerre
15. si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester
 forgefes synna iuerre mið ðy uutetlice gie gefæstas
dimittet peccata vestra. 16. cum autem jejunalis,

nællæs ge wosa sua legeras *vel* godes esuicæ unrôtæ
nolite fieri sicut hypocritae tristes;

misbegaas forðon onsione hiora þæt hia se gesene monnum
exterminant enim facies suas ut pareant hominibus
 fæstende soð ic cueðo iuh to forðon onfengon mearde
jejunantes. amen dico vobis, quia receperunt mercedem

hiora ðu uutedlice mið ðy ðu fæstas ðuah heafud ðin
suam. 17. tu autem cum jejunas, unge caput tuum
 7 onsione ðin ðuah for ðon þæt ðu ne se gesene
et faciem tuam lava; 18. ne videaris

monnum fæstende ah federe ðinum se ðe is in degolnisse
hominibus jejunans sed patri tuo qui est in abscondito.
 7 fader ðin se ðe gesið in degolnisse forgeldeð ðe
et pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.

nællas gie gestrionaige iuh gestriono¹ in eorðo
19. nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,
 ðer *vel* huer rust 7 mohða g[e]sreten² bið *vel* gespilled bið
ubi aerugo et tinea demolitur,

ðer ðeafas ofdelfes *vel* hrypes 7 forstealas strionas gie
ubi fures effodiunt et furentur. 20. thesaurizate
 soðlice iuh striona in heofnum ðer ne hrust ne ec
autem vobis thesauros in caelo, ubi neque aerugo neque
 mohðe gespilles 7 ðer ðeafas ne ofdelfes ne forstelað
tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur.

ðer *vel* huer forðon is strion ðin ðer is 7 hearta ðin
21. ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor luum

¹ from gestriona.

² from gfreaten.

14. for þon þy gif ge forleteð monnum heora synna heow
 swilce fo[r]leteþ eower fæder se heofunlica eowre scyldæ
15. gif ge þonne ne forleteþ monnum eora synne ne
 eower fæder se þe in heofunum is forleteð eow eowra
 synne 16. þonne ge þonne faesten ne beoþ ge swa swa
 licetteras unrote for þon þe hię weorfaþ heora andwliotu *þæt*
 hie sie geséanae monnum fæstende soþ ic eow sæcge for
þæt hiæ onfengun heora lean 17. þu þonne þonne þu
 fæste smere þin heafod 7 þine andwlitu þwah 18. þyles
 þu sie gesene monnum fæstende ah þinum fæder ðæm þe
 in degulnisse is 7 þin fæder se þe geseoþ in degulnisse
 geldeþ ðe 19. ne hydeþ eow hord in eorþe þær om 7
 mohþa gewyrfeþ *vel* etaþ 7 þær ðiofes adelfaþ 7 forstelap
 20. hydeþ eow þonne hord in heofunum þær ne om ne
 mohþa gewyrfeð 7 þær þeof ne adelfaþ ne forstelap 21.
 forþon þær þin hord is þær is þin *eorta 22. lichoma

læhtfæt lichomæs is ego gife bið ego ðin bliðe
 22. *lucerna corporis est oculus. si fuerit oculus tuus simplex,*
 leht bið all lichoma ðin gif uutedlice ego
lucidum erit totum corpus tuum. 23. *si autem oculus*
 ðin unbliðe *vel* yfelwyrccende se *vel* byð all lichoma ðin
tuus nequam fuerit, totum corpus tuum

ðiostrig bið gif ðonne leht þæt in ðec is ðiostro¹
tenebrosum erit. si ergo lumen quod in te est tenebrae
 sint ða ðiostro sua miclo biðon ænig monn ne mæg
sunt tenebrae quante erunt? 24. *nemo potest*

tuæm hlaferdum hera *vel* forðon an *vel* enne mid læððo
duobus dominis servire: aut enim unum odio

he hæfeð *vel* he scile habba 7 oðerne lufað *vel* enne
habebit et alterum diligit, aut unum

hræfneð 7 oðerne geteleð *vel* forogas ne maga gie gode
sustinebit et alterum contemnet. non potestis Deo

gehera 7 dioble² forðon ic cueðo to iuh ne gemende
servire et Mamonae. 25. *ideo dico vobis, ne solliciti*

gie sie saules iurres huæt ge gebrucca scile ne lichoma
sitis animae vestrae quid manducetis neque corpori

iuer huæt ge gearuiga iuih ah ne sauel forðor is
vestro quid induamini. nonne anima plus est

ðon mett 7 lichoma forðor is ðon wede
quam esca et corpus plus est quam vestimentum?

behaldas *vel* locas ða flegendo fuglas heofnes forðon
 26. *respicite volatilia caeli quoniam*

ne settas *vel* sauues ne rioppas 7 ne somnigas in
non serunt neque melunt neque congregant in

berern 7 fader iuer heofonlic foedas ða ilco *vel* hia ahne
horrea, et pater vester caelestis pascit illa. nonne

iuih suiðor *vel* mare monege³ aro⁴ ge bi him *vel* from him
vos magis plures estis illis?

huælc uutetlice iurre geðences mæge æt *vel* to ece
 27. *quis autem vestrum cogitans potest adicere*

¹ from ðiostræ. ² mamon. þæt is gidsunges hlaferd ðe diowl.
 he is sua genemned. mammonis. ³ suiðe monege; suiðe *under-*
line.l. ⁴ from ari.

blæcern is þin ege gif þin ege biþ anfald all þin lichoma biþ
 liht 23. gif þin ege þonne ne bið nan¹ eall þin lichoma
 beoþ ðeostru forþon gif þæt leht þætte in ðe is þeostru
 sint þæt þeostre hu micel biþ 24. ne mæg ænig twæm
 godum ðeowigan for þon þe he þa oþerne fiað *vel* hateþ
 7 oþerne lufað eþa oþerne hræfnað 7 oðerne herweþ ne
 magun ge gode ðeowige 7 dwale 25. forþon ic cweþe to
 eow *þæt* ge sorgige . . . eowrum fere hwæt ge etan ne
 eowrum lichoma hu ge eowic gearwige ah nis mare *þæt* ferh
 þonne se mete 7 se lichoma þonne *þæt* hrægl 26. geseoþ
vel behaldeþ heofunfuglas *þæt* hię ne saweð ne ripath ne
 somniap in berern 7 eower fæder se heofunlica foedeþ þa ah
 ge ne sindun diorre þonne þa 27. hwilc eower mæg
 þonne þencende ætece to his lengo ane elne 28. 7 be

¹ ne bið nan *is the gloss to nequam.*

to licesse *vel* to lengo his elne an *vel* enne 7 of
ad staturam suam cubitum unum? 28. *et de*

gewedo huæt gemende aro ge sceauiges *vel* locas *vel* behaues
vestimento quid solliciti estis? *considerate*

ðæt wyrt londes huu wæxas ne wynnes 7 ne nestas
lilia agri quomodo crescunt: non laborant neque nent.

ic cueðo soðlice iuh forðon ne Salamon in all
 29. *dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni*
 wuldre his efnebeðeht *vel* gegearued wæs sua enne *vel* an
gloria sua coopertus est sicut unum

of ðisum gif uutedlice gers *vel* heg londes þæt to dæg
ex istis. 30. *si autem faenum agri quod hodie*

is 7 to morgen in *heofone bið gesended god suæ
est et cras in clibanum mittitur Deus sic
 geuedes¹ *vel* gegearuas sua forðor *vel* sua mara iuih²
vestit, quanto magis vos

lytles geleafes nælleð gie ðonne gemende *gesie
minimae fidei? 31. *nolite ergo solliciti esse,*

gecueðas huæt walla ue eatta *vel* huæt we gedrince
dicentes quid manducabimus aut quid bibemus

vel of huon we biðon wrigen ðas forðon alle
aut quo operiemur. 32. *haec enim omnia*

cynna *vel* hædno insoecas *vel* befraignes wat forðon fader
gentes inquirunt. scit enim pater

iuer forðon of ðæm allum ge behofes *vel* iuh behofes
vester quia his omnibus indigetis.

soecas *vel* biddas ge uutedlice ærist ric godes 7
 33. *quaerite autem primum regnum Dei et*

soðfæstnisse his 7 ðas alle tógeéced biðon iuh
justitiam ejus, et haec omnia adiciuntur vobis.

nælleð ge ðonne sie gemendo³ in merne morgen
 34. *nolite ergo esse solliciti in crastinum. crastinus*

forðon dæg gemende bið him seolfum wel mæg *vel* wel licas
enim dies sollicitus erit sibi ipse: sufficit

ðæm dæg werignise his.
diei malitia sua.

¹ *from* geuoedes. ² gegerues god suiðor. alle ðingo hæfeð us
 gesald monnum bi allum wihtum (*margin*). ³ *from* gemende.

hræglę forhwon sorgiaþ ge sceawigaþ lilia londes hu hie
 waexaþ ne winnaþ ne spinnaþ 29. soþ ic eow þonne
 sæcge *þæt* ne Salomon in allum his wuldre węs beþæht swa
 swa an þara 30. nunu þonne *þæt* londes hóeg þæt to dæge
 is 7 to mærgen *vel* marne bið in ofne sended god swa
 gearwæþ hu micle mae eowic þæs medmasta geleafa
 menn 31. forþon ne sorgigaþ ge cweþende hwæt geetaþ
 wæ oþþe hwæt drincaþ wæ oþþe hv beoþ we gewrigene
 32. for þon þe þas þeode all soecep for þon þe eower fæder
 wat *þæt* ge þissa alra ðurfun 33. soecaþ þonne ærest
 godes rice 7 his soþfæstnisse 7 all þas bioð geeced eow
 34. ne forþon sorgigaþ ge in morgen se morgen forþon
 dæg *sorgaþ beoþ selfa him genoh weotudlice dæge wea
 his

MATTH. Cap. VII.

nellað ge doeme þæt ge ne se gedoemed in ðæm
 1. *Nolite judicare, ut non judicemini.* 2. *in quo*
 forðon dome gie doemes ge biðon gedoemed 7 in
enim iudicio iudicaberitis, iudicabimini; et in
 sua huelc woegas hripes ge biðon gewegen bið iuh
qua mensura mensi fueritis, metietur vobis.
 huæt ðonne gesiistu strê vel mot in ego broðres ðines
 3. *quid autem vides festucam in oculo fratris tui,*
 7 ðone beam in ego ðin ne gesiistu vel hu
et trabem in oculo tuo non vides? 4. *aut quomodo*
 cueðestu broeðer ðinum buta ic worpe mot vel stre of ego
dicis fratri tuo, sine eiciam festucam de oculo
 ðin 7 heonu beam is in ego ðin ðu esuica worp
tuo; et ecce trabes est in oculo tuo? 5. *hypocrita, eice*
 ærest ðone beam of ego ðin 7 ðonne ðu gesiist geworpe
primum trabem de oculo tuo; et tunc videbis eicere
 ðone mot of ego broðres ðines nellas ge sella¹
festucam de oculo fratris tui. 6. *nolite dare*
 halig² hundum ne sendas ge meregrotta³ iurre before
sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante
 berg ðy læs hia getrede ða ilco mið fotum hiora 7
porcos; ne forte conculcent eas pedibus suis, et
 gewoendo vel gecerdo toslitas iuh giwias vel gebiddas ge
conversi disrumpant vos. 7. *petite,*
 7 gesald bið iuh soecað ge 7 ge infindes vel ge begeattas
et dabitur vobis; quaerite, et inuenietis;
 cnysað vel cnyllas ge 7 untyned bið iuh eghuelc forðon
pulsate, et aperietur vobis. 8. *omnis enim*

¹ from selle. ² *sanctum* cueð halig þæt is ðy halga gesaegdnisse
 æt hundum nere gesald þæt is unwyrðum 7 unclænum monnum (*margin*).
³ *precepta evangelii* þæt aron þa meregrotta þæt sindon godspelles bebodo.
ante porcos before bergum ðæt sindon ða mæstelbergas þæt aron ða ge-
 hadade menn and ða gode menn and ða wlonce men forhogas godes
 bebod 7 godspelles (*margin*).

MATTH. Cap. VII.

1. ne doemeþ ge þyles ge sien doemed 2. in ðæm
 weotudlice dome þe ge doemeþ ge beoþ doemde 7 in
 ðæm gemete þe ge metap bið eow meten 3. forhwon
 þonne gesihstu streu in ege broþer þine 7 beam in ege
 þinum ne gesees *vel* sis 4. oþþa hu cwepestu broþer
 þinum broþer abīd *þæt* ic ofdo *þæt* streu of ege þinum
 7 sihþe beam in ege þinum is 5. þu licettere *geþo æræst
 þone beam of ege þinum 7 þonne gesihst þu awearpe
þæt streu of þines broþer ege 6. ne sellað ge halig
 hundum ne gewearpaþ ercnanstanas eowre beforan swinum
 þyles hiæ tredan ða heora fotum 7 gehwerfæþ toslite
 eowic 7. biddaþ 7 eow biþ sald soecaþ 7 ge gemoetaþ
 cnyssaþ 7 eow biþ ontyned 8. æghwilec wiotudlice se þe

se ðe giuæð *vel* biddes onfoeð 7 se ðe soecas infindes 7
qui petit, accipit; et qui quaerit, invenit; et
 ðæm cnysende *vel* cnyllende * untuned bið *vel* hua is
pulsanti aperietur. 9. *aut quis est*
 from iuh monn ðene gif he giuias sunu his hlað cuiðestu
ex vobis homo quem si petierit filius suus panem numquid
 ðone stân ræceð *vel* seles him *vel* gif ðone fisc
lapidem porriget ei? 10. *aut si piscem*
 wilniað *vel* giuias cuiðestu ða nedrie ræces him gif
petet numquid serpentem porriget ei? 11. *si*
 ðonne iuh mið ðy ge aron yflo wutas ge godo gesealla sunum
ergo vos cum sitis mali nostis bona dare filiis
 iurum mara woen is fader iuer se ðe in heofnum is geselleð
vestris, quanto magis pater vester qui in caelis est dabit
 godo biddendum *vel* giuiendum hine alle ðonne *vel* forðon
bona petentibus se! 12. *Omnia ergo*
 sua huæt gie welle þæt hea gedoe iuh ða menn 7 gee
quaecunque vultis ut faciant vobis homines, et vos
 doeð *vel* wyrças him ðius is forðon æ 7 witgas *vel* witgo
facile eis; haec est enim lex et prophetae.
 inngeonges ðerh nearuo port *vel* dure *vel* gæt forðon
 13. *intrate per angustam portam; quia*
 ðiu wide geat 7 rumwelle weg ðiu lædas to lose *vel* losing
lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem,
 7 monigo¹ sint ða ðe inngeongas ðerh ða ilco suiðe
et multi sunt qui intrant per eam. 14. *quam*
 naruu port *vel* gaet 7 bogehte woeg ðiu lædes to life 7
angusta porta et arcta via quae ducit ad vitam, et
 huon aron ða ðe onfindes ða ilco behaldas ge from
pauci sunt qui inveniunt eam. 15. *attendite a*
 leasum witgum ða ðe cymes to iuh in wedum scipa
falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium;
 innaueard uutedlice sint uulfes fêrende from uæstmum
intrinsecus autem sunt lupi rapaces. 16. *a fructibus*

¹ from monige.

bit he onfoep 7 se þe soecep he findeð 7 cnyssande him
 bið ontyned 9. opþa hwælc is eower monn þe hine
 bidde sunu his hlaf ah he stan ræcep thæm 10. opþe
 gif he fiscæs biddeth ah he nedra ræcep him 11. nunu
 þonne ge þe ge sindun yfle cunneþ gôd sellan beacearnum
 eowrum hu miccle mae fæder ewer se þe in heofunum
 is selleþ gôd þæm þe biddaþ hine 12. all forþon swa
 hwæt swa ge willað þæt dóa eow menn gôd swa 7 ge
 doaþ heom þis is wiotudlice áe 7 witgu 13. gaþ inn
 þurh naarwe geate forþon wíd geatt 7 rúm weg þe lædeþ
 to forwyrde *vel* forlore 7 monige sindun þa þe ingan þurh
 þære *vel* þæne 14. hu naru *vel* wiðerdune geate 7 eorfeþe
 is se wég þe lædeþ to life 7 feawe sindun þa þe gemoetaþ
 þane *vel* cymeð in þara 15. behaldeþ eow wið lyge *vel*
 lease witgu þa þe cumað to eow in gewedum scépa ininnan
 þonne sindun wulfas risænde *vel* woedende 16. from

hiora ongeatas ge *vel* oncnauæs hia *vel* ða ilco cuiðestu *vel*
eorum cognoscelis eos. num-

hueðer somnigas of hryum *vel* of ðornum scearpum *vel* of
quid colligunt de spinis uvas aut de

hagaðornum ficbeamas suæ eghwelc treo¹ god wæstmas goda
tribolis ficos? 17. sic omnis arbor bona fructos bonos

doæð [*vel*] gewyrces ðe yfle uutedlice treo wæstmas yfle doas
facit; mala autem arbor fructus malos facit.

ne mæg treuo god wæstmas yfle gewyrca ne tre yfle
18. non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor mala

wæstma godo gewyrce eghuelc tre ðy *vel* ðiu ne doeð
fructus bonos facere. 19. omnis arbor quae non facit

wæstm god gecorfen bið *vel* gecearfes 7 in fyr
fructum bonum exciditur et in ignem

bið gesended *vel* gesendes ðonne from wæstmum hiora
mittitur. 20. igitur ex fructibus eorum

ongeatas ge *vel* oncnauæs ða *vel* hia ne eghuelc se ðe
cognoscelis eos. 21. non omnis qui

cueðæs to me drihten drihten inngaas in ric heofna
dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum,

ah se ðe doeð willo faderes mines se ðe in heofnum is
sed qui facit voluntatem patris mei qui in caelis est

ðe ingeonges in ric heofna monig wælle g[e]cueada
ipse intrabit in regnum caelorum. 22. multi dicent

to me in ðæm dæg drihten drihten ah ne in noma ðinne *vel*
mihi in illa die, Domine Domine, nonne in nomine tuo

ðinum we gewitgedon 7 in noma ðinne *vel* ðinum dioblæs
prophetavimus et in nomine tuo daemonia

we fordrifon *vel* forworpon 7 in noma ðinum mæhto monigo
ejecimus et in nomine tuo virtutes multas

we dydon 7 ða *vel* ðonne ic ondeto him *vel* ðæm forðon
fecimus? 23. et tunc confitebor illis quia

næfra ic cuðe *vel* oncneawu iuih afirres from me ða ðe
numquam novi vos; discedite a me qui

¹ from tree.

wæstmum eora ge ongetaþ heo ah he somnigaþ of þorum
 winbeger oþþe of gorstum ficos *vel* * nyte 17. swa ægwilc
 treow gôd *godne wēstmas bereþ *vel* wyrceþ yfel þonne
 treow yfle westmas *vel* blēd bereþ 18. ne mæg treow
 þæt gôde yfle westmas beoran *vel* wyrcende ne þæt treow
 yfle gôde wæstmas *vel* blēd beoran 19. æghwilc þara
 treow þe ne bereþ westem gôdne bið acorfen 7 in fyre
 sended 20. forþon *vel* cuplice of wæstmum eora ge
 ongetaþ heo *vel* hię 21. ne *vel* nallæs æghwilc þara þe
 cweþ to me dryhten drihten gæþ in rice heofuna ah se
 þe wyrceþ wille fæder mines þæs þe in heofunum is se
vel he gæþ in heofuna rice 22. monige cweþað to me
 on ðæm dæge dryhten dryhten ah ne in þinum noma
 witgadun we 7 in þinum noma deoful ut wyrpon 7 in
 þinum noman mægen monige worhton 23. 7 ic þonne
 ondetu heom þæt ic næfræ cupe eow gewitaþ from me

ge worhton unrehtuissnisse eghuelc ðonne se ðe geheres
operamini iniquitatem. 24. *omnis ergo qui audit*
 uorda mina ðas 7 does ða ilco geefned bið *vel* geliced bið *vel*
verba mea haec et facit ea assimilabitur
 geteled bið wer snotre se ðe getimbres hus his ofer *vel* on
viro sapienti qui aedificavit domum suam supra
 carr *vel* stan 7 ofdune astag *vel* gefeall regn 7 cuomon
petram. 25. *et descendit pluvia et venerunt*
 ea *vel* streamas 7 geblewun windas 7 inræsdon in hus
flumina et flaverunt venti et intruerunt in domum
 ðæm 7 ne gefeall gewrynded¹ *vel* geseted forðon wæs ofer
illam, et non cecidit; fundata enim erat supra
 stane 7 eghuelc se ðe geheres worda mina. ðas 7 ne
petram. 26. *et omnis qui audit verba mea haec et non*
 doeð ða ilco gelic bið were dysge se ðe getimberde hus
facit ea similis erit viro stulto qui aedificavit domum
 his ofer *vel* on sonde 7 ofdune astag regn 7
suam supra harenam. 27. *et descendit pluvia et*
 cuomon streamas 7 gebleuun windas 7 inræsdon in huse
venerunt flumina et flaverunt venti et intruerunt in domum
 ða ilco 7 gefeall 7 wæs fæll his micel 7 geworden
illam, et cecidit, et fuit ruina ejus magna. 28. *et factum*
 is *vel* uæs mið ðy geendade ðe hælend worda ðas
est cum consummasset Jesus verba haec
 geuundrade weron ða ðreatas ofer lār his wæs
ammirabantur turbae super doctrinam ejus; 29. *erat*
 forðon lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ *vel* nalles suæ
enim docens eos sicut potestatem habens, non sicut
vel suelce uðuta hiora 7
scribae eorum et pharisaei.

MATTH. Cap. VIII.

mið ðy uutedlice of gestag of mor fylgende weron *vel*
 1. *Cum autem discendisset de monte, seculae*

¹ y from u.

ge þe wyrcaþ unrihtnisse 24. æghwīlc þara þe gehēreð word
 min þas 7 fremmað hie he bið lic were þæm snottra þe
 getimbrade hus is on stane 25. 7 astāg niþer rægn 7
 cuomun eāē 7 blewan windas 7 fellun on hus þæt 7 hit
 no gefeoll gestapulad soþlice hit wæs on stāne 26. 7
 æghwīlc þe gehēreþ word min þas 7 ne fremmaþ þa gelic
 bið were dysig *vel* dolum þæm þe timbrade hus his on
 sōnde 27. 7 astag rægn niþer 7 cuomon eae 7 bleowen
 windas 7 feollun in hus þæt 7 hit gefeoll 7 wæs hryre
 his micel 28. 7 gewarð þa hæfde geendad hælend word
 þas þæt wundradun þa mengu be lāre his 29. he wæs
 forþon hie lārde swa swa mæht hæbbende nallas swa
 swa bocera heora 7 fariseas

MATTH. Cap. VIII.

1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him menga

sint *vel* gefylgdon hine ðreata menigo 7 heonu licðrouer
sunt eum turbae multae. 2. et ecce leprosus
 cuom¹ he worðade hine cueð drihten gif ðu wilt ðu mæht
veniens adorabat eum dicens, Domine, si vis, potes
 mec geclænsige 7 aðenede *vel* gespræde hond gehran
me mundare. 3. et extendens manum tetigit
 him hælend ðus cueð ic uillo geclænsia 7 sona geclænsad
eum Jesus dicens, volo mundare. et confestim mundata
 wæs hriofol his 7 cueð him hælend loca *vel* geseh þæt ðu
est lepra ejus. 4. et ait illi Jesus, vide
 ænigum menn ðu gecuoedða *vel* gesæcga ah gaa ædeau ðec
nemini dixeris; sed vade ostende te
 ðæm meassepreost 7 breng *vel* gef ðing þæt bebead *vel*
sacerdoti, et offer munus quod prae-
 geheht Moyses in cyðnisse *vel* witesa him mið ðy
cepit Moses in testimonium illis. 5. cum
 uutetlice inneade *vel* innfoerde ða burug geneolecade *vel*
autem introisset Capharnaum, ac-
 tocuom to him ðe centur þæt is hundraðes monna hlaferd
cessit ad eum centurio
 gebæd hine 7 cuoedð ðus drihten cnaeht min liges
rogans eum 6. et dicens, domine, puer meus jacet
 in hus eorðcryppel 7 mið yfle is gecunned *vel* gecosted
in domo paralyticus et male torquetur.
 cueð to him se hælend ic cymo 7 gemo hine
7. ait illi Jesus, ego veniam et curabo eum.
 7 geonduearde ðæm aldormenn cueð *drihter nam ic
8. et respondens centurio ait, domine, non sum
 wyrðe þæt ðu inngae under rof min ah an cuoedð
dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic
 mið word 7 gehaeled bið cnaeht min forðon 7 *vel* ec
verbo, et sanabitur puer meus. 9. nam et
 ic monn amm under mæht hæfis *vel* hæfo under mec
ego homo sum sub potestate habens sub me

¹ from ða cuom.

monige 2. 7 henu hreof * sumne cumende togebēdd him
 cweþende drihten gif þu wilt þu mæht mec geclēnsige
 3. 7 aþenende hælend honda his 7 æthrán him cwæþende
 ic wille geclēnsige 7 hræpe geclensad wæs hreoful his
 4. 7 cweþ to him hælend gesech *þæt* þu nængum sæcge
 ah gá 7 æteaw þe messepreoste 7 breng *þæt* lác þætte
 bebead Moyses in cyþnisse heora 5. æfter þas þa he
 þa ēode Cafarnaum cuom to him . . . biddende hine 6. 7
 cweþende drihten cneht min ligeþ in huse loma 7 is yfle
 wælid 7. 7 cweþ to him se hælend ic cume 7 gehæle
 hine 8. 7 ondswarande centurio cweþ to him drihten
 nam ic wyrðe *þæt* ðu gá under þacu minne ah efne
 gecweþ word 7 bið gehæled cneht min 9. wiotudlice
 7 ic monn eam under mæhti geseted hæbbende under
 me cempa 7 ic cweðe þissum gá 7 he gæþ 7 to oþrum

ðeignas *vel* innheardmenn 7 ic cueðo ðissum *vel* ðæm gæ 7
 militēs, et dico huic vade, et
 gaes *vel* geongas *vel* faeres 7 to oðrum cymm 7 cymeð¹ 7
 vadit, et alii veni, et venit, et
 ðeua minum do ðis 7 does mið ðy geherde soðlice
 seruo meo fac hoc, et facit. 10. audiens autem
 ðe hælend gewundrad wæs *vel* geundrade 7 ðæm fylgendum
 Jesus miratus est et sequen-
vel fylgdon hine cuoeð soð is ic cueðo iuh ne fand ic
 tibus se dixit, amen dico vobis, non inveni
 suæ miclo leafa *vel* lufa in Israhel ic cueðo soðlice iuh to
 tantam fidem in Israhel. 11. dico autem vobis
 þætte monige from eastdael *vel* easta 7 woesta cymas 7
 quod multi ab oriente et occidente venient et
 gehrestas mið Abraham 7 Isaac 7 Iacob in ríc heofna
 recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno caelorum,
 suna uutedlice rices biðon gedrifen in ðyostrum
 12. filii autem regni eicientur in tenebras
 wytmosto ðer bið wop 7 gristbiottung *teða² 7
 exteriores ibi erit fletus et stridor dentium. 13. et
 cuoeð ðe hælend ðæm haldormenn gaa 7 suæ ðu gelefdest
 dixit Jesus centurioni, vade, et sicut credidisti
 sie ðe 7 gehæled wæs cnæht in *ðit ðæm 7 mið ðy
 fiat tibi; et sanatus est puer in hora illa. 14. et cum
 gecuom ðe hælend in hus Petres gesæh suer his *vel* his
 venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum
 wifes moder liccende 7 cuacende *vel* bifigende³ 7
 ejus jacentem et febricitantem. 15. et
 gehran hond his 7 forleort ða *vel* hia of feberadlum 7
 letigit manum ejus, et dimisit eam febris, et
 arrás 7 embehtade *vel* geherde him mið ðy eferntid *vel*
 surrexit et ministrabat eis. 16. ves-
 in eferntid uutedlice geworden wæs gebrohton him menigo
 pere autem facto optulerunt ei mullos

¹ from cumeð.² from toða.³ bifigende.

cyme 7 he cymeþ 7 to esne *vel* ðeow minum 7 ic cweþe
do þis 7 he doep 10. geherende he þa hælend wundriende
wæs 7 fylgendum him to þæm cwæp soþ ic sæcge eow
swa micel geleafa ne *gemotte ic in Israhęle 11. sæcge
þonne eow þæt monige from eastan 7 wēstan cumað 7
hleonigaþ mid Abraham 7 Isaac 7 Iacob in heofuna rice
12. bearn þonne rice þeos biþ aworpenne in þiostre þa
ytmæste þær bið wóp 7 gristbatung tóþa 13. 7 cwæp
ða se hælend to þæm centurione gang 7 swa þu gelefdest
geweorðe ðe 7 gehæled wæs se cneht on þære hwile
vel tide 14. 7 þa cuom se hælend in huse Petrus gesæh
swægre his licgende 7 biſgende 15. 7 æthrán honda his
7 forlet hiae sio drif 7 hiu áras 7 ðægnade heom 16. efen
þonne hit þa wæs þa brohtun him monige deofulseoke

diobles hæfdon 7 forwearp *vel* fordráf gaastas mið word
daemonia habentes; et eiciebat spiritus verbo

7 alle yfle hæfdon *vel* mishæbbende *vel* unhale
et omnes male habentes curavit;

þat were gefylled *vel* geendad *þat* gecueden wæs ðerh
 17. *ut adimpleretur quod dictum est per*

Esaia *ðone* witgo ðus cuoeðende ðe ilca untrymmnise
Esaia prophetam dicentem, ipse infirmi-

vel unhælo usra onfoeng *vel* genom *vel* underhof 7
tates nostras accepit et

untrymmnise *vel* hefignise gebær ða gesæh uutedlice
aegrotationes portavit. 18. videns autem

ðe hælend threatta *vel* hergas menigo uta ymb hine geheht
Jesus turbas multas circum se jussit

fara *vel* gaa ofer luh *vel* stream 7 to cuom *vel* genealacde
ire trans fretum. 19. et accedens

ân uðuutta coeð to him ðu larua ic fylgo ðe¹ *vel* ic ðeh sohte
unus scriba ait illi, magister, sequar te

sua huider ðu færes *vel* gacs 7 cuoeð to him hælend
quocumque ieris. 20. et dicit ei Jesus,

foxas holas habbas 7 flegende heofnes nestas *vel* nesto
vulpes foveas habent et volucres caeli nidos,

sunu soðlice monnes ne hæfis huer heafud gehlutes *vel* gebeges
filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

oðer *vel* sum oðer uutedlice from ðegnum his cueð to him
 21. *alius autem de discipulis ejus ait illi,*

drihten ðerhsend *vel* forlet *vel* forgef *vel* lef meh ærest
domine, permille me primum

fara *vel* gæ 7 bebyrge faeder min hælend soðlice
ire et sepelire patrem meum. 22. Jesus autem

cuoeð to him soec meh *vel* fylge meh 7 forlet ða deado
ait illi, sequere me, et dimitte mortuos

to bebyrgenne ða deado hiora 7 ofstigende hine *vel*
sepelire mortuos suos. 23. et ascendente

¹ from ðec.

hæbbende 7 ut awearp þurh his worde þa gastas únklene
 7 alle yfle hæbbende gehælde 17. *þætte* gefylled wære
þæt gecwæden wæs þurh Esaiaþ þe witgu cweþende he
 wiotudlice untrymnissum urum onfeng 7 metrymnisse ure
 he bær 18. geseonde þa hælend mengu monige ymb
 hine heht feran ofer sâe *vel* brymstream 19. 7 cumende
 an bokera cweþ to him laruw ic wille folgian þe hwider
 swa þu ganges *vel* gæst 20. 7 cwæþ to him hælend
 foxes hole habbaþ 7 fuglas heofunas sêlescota þer hie
 restaþ bearn *vel* sunu þonne monnes næfð wær he heafud
 ahælde 21. ofer þa of leornere his cwæþ to him drihten
 læt me ærest gangan 7 bebyrgen fæder minum 22. hælend
 þanne cweþ to þem fylge me 7 forlet deaða bebyrgen
 deada heora 23. 7 þa stag he on scipe folgadun him

ða he ofstag in lytlum scipe *vel* in cuople gefylgdon
eo in navicula secuti

hine *vel* him ðegnas his 7 heonu styryse *vel* hroernis
sunt eum discipuli ejus. 24. et ecce motus

michelo geworden wæs in sae suæ þæt scipp oferwrygen wæs
magnus factus est in mari ita ut navicula operiretur

mið yðum he soðlice geslepde *vel* slepende wæs 7
fluctibus; ipse vero dormiebat. 25. et

to geneolecdon *vel* tocuomon 7 awehton hine ðus cuedon
accesserunt, et suscitaverunt eum dicentes,

drihten hæl usic we deade biðon *vel* we aron *vel* biðon gelosad
domine, salva nos; perimus.

7 cueð to him huæt frohtende aron gie lytlo¹ geleafa
26. et dicit eis, quid timidi estis modicae fidei?

ða aras *geðreadade to wind 7 to sae 7 geworden
tunc surgens increpavit vento et mari, et facta

wæs smyltnisse miclo soðlice *vel* uutedlice menn
est tranquillitas magna. 27. porro homines

gewundrade weron ðus cueðende *vel* cuedon huulig is
mirati sunt dicentes, qualis est

ðes forðon 7 uindas 7 saes geheras *vel* eðmodas him
hic quia et venti et mare oboediunt ei?

7 mið ðy gecuom ofer luh in lond ðara ðeade
28. et cum venisset trans fretum in regione Gerasenorum

geurnon him tuoige hæbbende *vel* hæfdon diobles of
occurrerunt ei duo habentes daemonia de

byrgennum ut *vel* of geeadon hroeðo suiðe suæ *vel* ðus
monumentis exeuntes saevi nimis ita ut

ænig³ monn mæhte oferfara *vel* gae *vel* geonge ðerh woeg
nemo posset transire per viam

ða ilco 7 heonu geceigdon ðus cueðende huætd
illam. 29. et ecce clamaverunt dicentes, quid

betuih us⁴ 7 ðe sunu godes ðu cuome hider ær tîd
nobis et tibi fili Dei? venisti huc ante tempus

¹ from lytle. ² ðæm ðe tuas ymb godes mæht him forstondes mæht
 7 geleafa fore is ungelefnise (margin). ³ from nænig. ⁴ from hus.

leorneras his 24. 7 henu hreornis micel geworden wæs
 on þæm sǣ wæs þonne heom wind wiðerweard swa þætte
 þe scip wæs urnen yðum he wiotudlice *vel* he soþ *vel*
 þonne slepte 25. 7 eodun to him discipulas his 7 wehton
 hine cwæþende dryhten hæl usic we forweorðað 26. 7
 cwæþ to heom se hælend for hwon *vel* hwæt gefrohte
 sindun medmiccles geleafa 7 þa arisende bebead wīnd 7
 sǣ 7 geworden wæs smyltnisse micel 27. þa menn
 wundradun cwæþende hūlic is þes þe wind 7 sǣ gehęraþ¹
 him 28. 7 þa he cuom ofer sǣ in lond Gerasinga urnon
 ongægn him twegen menn deofulseoka hæbbende of
 byrgennum utgangende grimme swiðe swa þætte nænig
 mæhte faran þurh wæge þæm 29. 7 henu cegende
 cwæþende hwæt is us 7 ðe hælend sunu godes cwome

¹ *from -ep.*

to pinenne usih wæs uutedlice nehuarne long from
torquere nos ? 30. erat autem non longe ab
 him *vel* ðæm suner berga monigra gefoede¹ diowles
 illis grex porcorum multorum pascens. 31. daemones
 uutedlice gebedon hine cueðende gif ðu worpes usig send
 autem rogabant eum dicentes, si eicis nos, mitte
 usig in suner berga 7 cueð to him gaeð *vel*
nos in gr[e]gem porcorum 32. et ait illis, ile.
 faereð soð ða *vel* hia eadon *vel* gefoerdon geeadon in bergum
 at illi exeuntes abierunt in porcos;
 7 heonu mið hræs geeade all suner *vel* édo ðerh
et ecce impetu abiit totus grex per
 hrædlice *vel* oefestlice in sæ 7 deade weron *vel* deadedon
 praeceps in mare et mortui sunt
 in wætrum ða hiorda uutedlice geflugun 7 cuomon
in aquis. 33. pastores autem fugerunt et venientes
 in byrig gesaegdon² alle 7 of ðæm ða ðe diobles
in civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui daemonia
 hæfdon 7 heonu all ceastra geeade togægnas hælende
habuerunt. 34. et ecce tota civitas exiit obviam Jesu
 7 gesene hine *vel* þa hine gesegon gebedon þæt ofereade *vel*
et viso eo rogabant ut trans-
 ofergefoerde from gemærum hiora.
iret a finibus eorum.

¹ from gefocded.² from gesaehgdon.

hider ær tide tinterga usic 30. wæs þa unfeor suner
swina from heom monegra etende 31. þa deoful þonne
bedun hinae cweþende gif ðu ut awearpa usic send usic
in þas sunrae swina 32. 7 cweþ to heom gaeð 7 hię
utgangende eodun in swinum *vel* in þassum 7 henu ungerece
vel ræsed eode all siu suner *vel* wræð niþerweardes in
sâe 7 deade wurdon in wættrum 33. hiordes þonne
flugon 7 cumende in cæstræ sægdun *vel* cyðdon all 7 be
þæm þe deofulseoke werun ær *vel* æfdon 34. 7 henu
all cæstra uteode ongægn hælend 7 geseende hine bedun
hine *þæt* he ferde *vel* liorde from gemerum eora.

X.

KENTISH GLOSSES.

I.

jacitur : is worpen.

pennatorum : gefiðeradra.

moliuntur fraudes : be-
reafiað.

sic rapiunt : swa reafiað.

5 *praedicat* : bodað.

clamitat : hi clepað.

cupiunt : gewilniað.

odibunt : hatiað.

en proferam : efne nu ic
forð breng.

10 *quia vocavi* : for ðam ic
geceide.

ego ridebo : ic hlihe.

cum insonuerit : ðonne swęið.

ingruerit : on bricð.

exosam : onscunede.

15 *detruxerunt* : hio teldan.

perfructur : he brecð.

timore sublato : atogenum
ege.

II.

penes te : nih ðe.

gradientes : farende.

20 *omnem semitam bonam* :

ealne godne siðset.

per vias tenebrosas : ðurh

*ðriostrie weogas.

qui letantur : ða geblissiað.

in rebus pessimis : on wer-
stum ðingum.

infames : unhlisie.

25 *qui mollit* : sio hnescað.

pupertatis suae : hire meið-
hades.

calles : siðfata.

III.

non deserant : ne forleton.

guttur tuo : ðinre hraca.

30 *ne innitatis* : ne getrua ðu.

recede : gewit.

umbilo tuo : þinum nafelan.

inrigatio : leccinc.

saturitate : of gesundfulnesse.

35 *torcularia tua* : þine win-
wringan.

redundabunt : genihtsumiað.

ne abicias : ne awearp ðu.

- nec defi[ci]as*: ne ðu ne atiara.
cum cor[r]iperis: þonne ðu
 bist ðread.
 40 *complacet*: gelicað.
affluit: swelhð.
non valent comparari: ne
 magon bion wiðmetene.
qui tenuerit: þe hefð.
stabilivit: gestaðelade.
 45 *erumperunt*: up abrycan.
rore: of deauwe.
ne affluant: ne aflowan.
non impinget: ne etspernð.
ne paveas repentino terrore:
 ne *forta ðu of ferlican
 ógan.
 50 *ne capiaris*: ðet ðu ne sio
 gripen.
prohibere: forbiodon.
si vales et ipse benefac: gif
 ðu meht 7 ðu self tela do.
ne dicas: ne sege ðu.
cras: to morgen.
 55 *ne moliaris*: ne þen ðu.
ne contendas: ne flit ðu.
frustra: on idel.
ne aemuleris: ne ðu ne on-
 here.
ne immiteris: ne ðu ne gee-
 fenlęc.
 60 *omnis inlusor*: ęl bismieriend.
sermocinatio ejus: his word-
 lunc.

IV.

- tenellus*: myra.
adquire: gestrion.
arripe: gegrip.
 65 *glorificaberis*: ðu bist ge-
 wuldrad.
au[g]menta: eacan.
corona inclita: myrlic cy-
 nehelm.
ne delecteris: ne gelustfulla
 ðu.
desere: forlet.
 70 *dormiunt*: h . . .
non rapitur: ne bið ge-
 gripen.
nisi supplantaverint: buton
 hi beswican.
comedunt: hi etað.
ausculta: hlest.
 75 *ne recedant*: ne gewitan.
vita: líf.
quia ex ipso procedit: ðara
 for ðam forð gewit.
remove: fram astere.
palpebre tue: ðinum brewum.
 80 *stabilientur*: sin gestaðe-
 lade.
novit: wát.
perverse: forhwerfede.
faciet: he deð.

V.

- ut custodias*: þet ðu . . .

- 85 *conservent*: ge . . .
nitidius: scinendre.
gladius biceps: twiicce.
descendunt: niðer . . .
penetrant: farað.
90 *vagi*: woriende.
in[inve]stigabiles: unasperi-
endlic.
ne rccedas: ne gewit ðu.
ne des: ne sele ðu.
gemas: ðu giomras.
95 *cur detestatus sum*: for hwe
onscunede ic.
non adquevit: ne geðafede.
audivi: ic . . .
docentium: . . . ra.
magistris: . . . m.
100 *paene*: fornion.
sinagoge: werede.
de cisterna tua: of ðinum
seaðe.
diri[g]entur: sint gereahete.
divide: todel.
105 *habeto*: . . . ðu.
solus: ane.
vena tua: ðin edra.
letare: geblissa.
adulescentiae tuae: ðinre
giogeðe.
110 *cerva carissima et gratissi-*
mus hinnulus: eala ðu
liofestæ hind 7 ge-
cwemest hindcealf.

- inebriant*: ginddrencað.
delectare: gelustfulla.
quare seducerris: for hwi
eart ðu beswicen.
foveris: ðu bist gestrangad.
115 *considerat*: he besceawað.
capiunt: gegripað.
const[r]ingitur: he bið ge-
wriðen.
multitudine: of . . .
decipietur: he bið beswicen.

VI.

- 120 *si spoponderis*: gif ðu behete.
defixisti: ðu afesnadest.
inlaqueatus es: ðu eart ge-
grinad.
captus: geheft.
incidisti: hrure.
125 *discurre*: irnn.
nec dormitent: ne hneppian.
eruerere: si ðu ut *alened.
dammula: hind.
aucupis: *hireres.
130 *ad formicam*: to emet.n.
ducem: lateau.
nec praeceptorem: ne bodiend.
parat: hit gerewað.
estate: on sumere.
135 *paululum dormitabis*: ge-
hwede hneppast.
conseres: ðu on *arets.
quasi viator: swa wiferend.

- pauperies*: ermð.
quasi vir armatus: swa
 gewepned wer.
 140 *impiger*: *nusleac.
homo apostata: aflaged mon
id retrogradiens.
perverso: ðweran.
annuit: he beacnað.
terit: he trepeð.
 145 *jurgia*: tionan.
extimplo (e): feringa.
conteretur: he bið forbret.
medicinam: lecedom.
detestatur: onscunoð.
 150 *sublimes*: up ahafene.
machinans: searwiende.
proferentem: forð breng-
 ende.
testem fallacem: leasage-
 witnesse.
eum: ðane.
 155 *discordias*: unðwernesse.
liga: gewrið.
circumda gutturi tuo: uton
 ymbsele ðinre hraca.
gradientur: hi faran.
a blanda lingua extraneae:
 fram swesere tungan
 utoncumenre.
 160 *concupiscat*: ge . . .
ne capiaris nutibus illius:
 ðeles ðu sio . . . gegripen
 hiora ónwaldum.

- scorti*: forlegese.
vix: uneaðe.
ut non ardeant: ðet ne
 byrnan.
 165 *plante ejus*: his fotwelme.
sic non erit: swa ne bið.
cum tetigerit: ðonne et-
 hrinð.
deprehensus: anfunden.
adulter: unrighthemere.
 170 *inopiam*: ermðe.
turpitudinem: *fólnesse.
non delebitur: ne bið adil-
 egad.
quia non parcat: for ðam ne
 arað.
nec acquiescet cujusquam pre-
cibus: ne hio ne gepafoð
 eniges benum.
 175 *dona plurima*: manega giofa.

VII.

- reconde*: behéd.
quasi pupillam: swa sion.
custodiat: ðu . . .
dulcia: werede.
 180 *per cancellos*: ðurh crepelas.
prospexi: ic . . .
video: . . . ge.
vecordem juvenem: gionne
 dysine.
transit: ferð.

- 185 *in obscuro*: on forswor-
cenan.
advesperescente diae: geef-
enedan deige.
occurrit: ongen arn.
garrula et vaga: hlud 7
widscriðel.
nec valens: ná megende.
190 *consistere*: wunian.
insidiatur: hio searwað.
adprehensumque deosculatur:
gegripen 7 hio cyst.
procaci vultu: gemagnum
andwlitan.
blanditur: hio sweslecð.
195 *victimias*: onsegednesse.
debui: scolde.
reddidi: ic ageald.
repperi: ic gemete.
intexui: ic wef.
200 *lapelibus pictis*: gemetum
tepedum.
aspersi: ic giondstreide.
veni: cum.
uberibus: of udrum.
fruamur: wuton brucon.
205 *cupitis amplexibus*: ge
de y . clepp. .
donec inlucescat: oð ðet on-
liohte.
via longissima: ðam leng-
estan wige.
sacculum: sæc.

- tulit*: he nam.
210 *plene lunae*: . . . les monan.
inretivit: hio . e . te.
blanditiis: swesendum.
protraxit: hio teah.
quasi agnus lasciviens: swa
plegende lamp.
215 *ignorans*: nat.
quod trahatur: þet togen . . .
donec transfigat: oð ðet
afestnige.
jecor ejus: his lifere.
vel ut si avis festinet: oððe
swa : : f efst fugel.
220 *de periculo*: be frecednesse.
quia agitur: þet hit : s don.
ne abstrahatur: ne sio ato-
gen.
neque decipiaris: ne þu ne
sio beswicen.
fortissimi quique: gehwilce
*stongeste.
225 *(ab) ea*: hire.
penetrantes: farende.
in interiora: on ða inran.

VIII.

- in ipsis foribus*: on ðam
forðtege.
clamito: ic . . .
230 *animadvertite*: ongiotað.
de rebus magnis: be mes-
tum ðingum.

- aperientur* : siont ondane.
ut praedicent : ðet hio bo-
 dian.
guttur meum : min hraca.
 235 *detestabuntur* : onsc . . . að.
neque perversum : ne for-
 hwerfed.
cunctis opibus pretiosissimis :
 eallum dior
omne desiderabile : all ge-
 wilnienlic.
comparari : bion wiðmeten.
 240 *eruditil cogitationibus* : *ge-
 lereddum geðancum.
et intersum : ic betwi :
 eam.
arrogantiam : u e :
 esse.
os bilingue : twispecne muð.
detestor : ic onscunige.
 245 *legum conditores* : *sceptten-
 ras.
decernunt : gescadað.
imperant : bebiodað.
potentes : rica.
superbe : ofermode, prede.
 250 *lapide presiosa* : diorweor-
 ðum stane.
genimina mea : mine ciðas.
ut ditem : ðet ic geweologie.
repleam : ic gefelle.
possedit : ahte.
 255 *initium* : on fruman.

- quicquam* : enig ðinc.
antequam faceret : er ðon
 ðe he dede.
eterno : . . . m.
ordinata sum : ic eam ge-
 endebyrd.
 260 *ex antiquis* : of ealdum.
antequam fieret : er ðan ðe
 gewurde.
necdum erant abysi : ne ða-
 get weron grundas.
concepta : geeacnad.
necdum erumperant : ne ða-
 get up brecon.
 265 *gravi mole* : ahesegum hefe.
necdum constiterant : ne ða-
 get asette weron.
ego parturiebar : ic wes ge-
 eacnad.
cardines : hearran.
quando praeparabat : ða he
 gegearwade.
 270 *aderam* : ic et wes.
gyro : *emhferte.
quando vallabat : ða he ge-
 strangade.
aethera : roderas.
librabat : wei.
 275 *ne transirent* : þet hi ne ofer-
 ferdan.
appendebat : wei.
cuncta componens : ealle ge-
 glengende.

- delectabar* : ic wes gelus-
fullad.
ludens : plegende.
280 *ad fores meas* : et minum
gatum.
observat **potestostii mei* : be-
gemð stoðe minre dure.
hauriet : he hlet.
ledet : dereð.

IX.

- excidit* : hio forcearf.
285 *immolavit victimas suas* :
hio offrede hio anse-
gednesse.
miscuit : hio gemende.
ad arcem et ad macnia : to
burge 7 to wealle.
relinquite : forletað.
derisorem : telend.
290 *qui arguit* : se ðe ðreað.
generat : cynð.
maculam : wam.
diliget : . . . ð.
da : sele.
295 *occasionem* : intigan.
addetur : si *geaht.
multiplicabuntur : bioð . . .
inlusor : bismieriend.
portabis : ðu byrst.
300 *clamosa* : hlúd.
inlecebris : on *forspanegum.
omnino : eallunga.

- sedet* : hio sit.
super sellam : ofer setol.
305 *vocaret* : . . . ge.
pergentes : ferende.
itinere suo : *hio siðfate.
vecordi : gedwolenum.
aque furtive : ðiofende we-
teru.
310 *suavior* : *wensure.
ignoravit : hio nat.
convivie ejus : hiora gebior-
scipes.

X.

- non proderunt* : ne fromiað.
non affliget : ne geswenð.
315 *subvertit* : he *gehwerf.
egestatem : wedle.
operata est : worhte.
manus remissa : aslacad
hand.
fortium : . . . ra.
320 *divitias* : weolan.
parat : gegearwað.
qui stertit : se ðe hret.
operit : oferwrihð.
putrescet : forrotað.
325 *ceditur* : bið swungen.
**confidentur* : getrioulice.
qui depravat : se ðe gesweo-
telað.
qui annuit : se ðe gebea-
cnað.

- verberabitur* : bið swungen.
 330 *vena* : edra.
aperit : ontenð.
invenietur : bið . . .
qui indiget : se ðe wedlat.
custodienti : to gehealdene.
 335 *non deerit* : na wana bið.
egestate : of . . .
nec sociabitur : ne geferlecð.
dabitur : bið sald.
acetum : eced.
 340 *non commovebitur* : ne bið
 astered.
parturiet : eacnað.
et peribit : forweorð.

XI.

- *stetera* : anmitta.
pondus : wiht.
 345 *contumelia* : tiona.
diriget : gerecð.
supplantatio : biswic.
vastabit : berefat.
corrui : hreosp.
 350 *capientur* : bioð *gribene.
mortuo : . . . dum.
sollicitorum : ymbhedigra.
simulator : lecetere.
decipit : beswicð.
 355 *liberabuntur* : biodh alesede
 of.
in perditione : on forspilled-
 nesse.

- tacebit* : swigað.
fraudulenter : facenlice.
archana : diohla.
 360 *fidelis* : getriowe.
celat : bediolað.
commisum : gelt.
affligitur : bit geswenced.
cavet : warat.
 365 *securus* : orsorh.
*mulier *gratioso* : gefol wif.
crudelis : welhriou.
propinquos abicit : magos
 aweorþ.
*opus *instabili* : unstaðolfest
 weorc.
 370 *seminanti* : sawondum.
sectatio : *efterfelgic.
voluntas : g . . .
circulus aureus : gelden
 trendel.
pulcra : fege.
prestolatio : anbidinc.
 375 *dividunt* : todeleð.
propria : agene.
ditiores : *weliogarn.
fiunt : bioð.
qui inebriat : se ðe drin . . .
 380 *inebriabitur* : bit drucen.
frumenta : hwetes.
maledicatur : bið wereged.
vendentium : cypendra.
investigator : sperierend.
 385 *obprimetur* : bið . . .

- corrueat*: ahriosð.
virens folium: growende
 leaf.
possidebit: ah.
ventos: . . . s.
 390 *serviet*: ðiowað.
sapienti: . . . m.

XII.

- impie*: . . . ce.
non roborabitur: ne bið ge-
 strangad.
non commovebitur: ne bið
 astered.
 395 *putredo*: forrotadnes.
res dignas: medeme ðinc.
qui gerit: se ðe det.
verte: *acyrað.
doctrina sua noscitur: of
 his lare bit *ancwawen.
 400 *excors*: modleas.
palebit: openað.
novit: wát.
jumentorum suorum: his
 netena.
qui operatur: se ðe *werð.
 405 *munumentum*: getremminc.
proficiet: fremet.
malo: . . . m.
effugiet: forflioh.
replebitur: bið . . .
 410 *retribuetur*: bið golden.
dissimulat: forberet.

- callidus*: leti.
novit: wat.
mentitur: wegð.
 415 *testis fraudulentus*: facenful
 gewita.
qui promittit: se behæt.
pungitur: bið witnod.
labium: . . . ra.
concinнат: gepiod.
 420 *qui incunt*: ðe onginnað.
consilia: geðeaht.
acciderit: *belipmð.
malo: of . . .
homo versutus: leti mon.
 425 *celat*: bediolað.
tributis: trifetum, gafel.
letificabitur: he bið . . .
iter: siðfet.
decipiet: beswicð.
 430 *fraulentus*: facenful.
lucrum: gestrion.
devium: welise.

XIII.

- inconsideratus*: unbescea-
 wad.
operantium: wercendra.
 435 *detestabitur*: onscunoð.
confunditur: he bið ge-
 scend.
est: he is.
consilio: . . . s.
reguntur: bioð gereahte.

- 440 *substantia festinata* : geonet sped.
minuetur : bið gewanad.
paulatim : litlum 7 litlum.
qui differtur : þe bið geeld.
affligit : geswenð.
445 *desiderium veniens* : cumede gewilnug.
alicui rei : enigum ðince.
obligat : gewrið.
versabitur : drohtnat.
vorago : swelgend.
450 *astutus* : letig.
agit : deð.
aperiet : úntenð.
nuntius : boda.
ignominia ei qui deserit : netenes ðam se ðe forlet.
455 *qui adquiescit* : se ðe geðafeð.
arguenti : . . . m.
si complebitur : gif hio bið gefelled.
delectat : gelusfullað.
detestantur : onscuniað.
460 *qui fugiunt* : ðe flioð.
efficietur : he bið geworden.
persequitur : felð.
retribuentur : bið golden.
nepotes : neofan.
465 *custoditur* : bið gehealden.
in novalibus : on dengum.

congregabuntur : bioð gesamnode.

qui parcit : se ðe areð.

instanter : anredlice.

470 *crudit* : lerð.

insaturabilis : unaseðendlic.

XIV.

(*domum*) *exstructam* : timbrunga.

despicitur : b . . .

ab eo : fram ðam.

475 *infami via* : on unhlisum wige.

labia : . . . s.

plurime segetes : manega ecyras.

dolosus testis : facynful cyðere.

prudentium : . . . ra.

480 *facili[u]s* : eðre.

inludit : beþeçð.

morabitur : wunað.

germinabunt : growað.

extrema : endas.

485 *replebitur* : bið . . .

astutus : letig.

operabitur : *werð.

vir versutus : letig wēr.

odiosus : hatol.

490 *divitum* : . . . n.

qui despicit : se ðe forsiohð.

errant : dwoliað.

- praeeparant*: gegearwiað.
versipellis: ficol id pretti.
 495 *in paucitate*: on gehwed-
 nese.
gubernatur: is begemed.
ossuum: bana.
qui calumniatur: se ðe
 hespð.
exprobat: hespð.
 500 *factori ejus*: his wertan.
eum: hine.
clevat: up ahcfð.

XV.

- responsio mollis*: hnesce
 andswore.
sermo durus: heard spec.
 505 *fatuorum*: stunra.
ebullit: wapolað.
**contepplantur*: besceawiað.
inmoderata: ungemetegad.
inridet: tirhð.
 510 *astulior fiet*: werra bið.
conturbatio: gedrefednes.
disseminabunt: tosawað.
dissimile: ungelic.
deserenti: forletendum.
 515 *qui corripit*: ðe ðreað.
nec graditur: ne he ne geð.
exiraret (exhilarat): ge-
 gladað.
in merore animi: on gnor-
 nunga modes.

- deicitur*: bið aworpen.
 520 *pascitur*: bið féð.
imperitia: of ungleaunesse.
quasi jure convivium: swa
 singal gebiorscipe.
insatiabiles: unaseðenlic.
vocari: b . . .
 525 *ad olera*: to wertum.
quam ad vitulum sagina-
tum: ðonne to fettum
 stiorce.
suscitatas: awehte.
sepis (-es): haga.
absque offendiculo: *buto
 otspernince.
 530 *et despicit*: 7 forsioð.
dissipantur: sin tostente.
confirmantur: sint . . .
in sententia: on cwide.
optimus: selest.
 535 *super cruditum*: ofer geler-
 edne.
pulcherrimus: fegerest.
qui sectatur: se ðe felð.
fama bona: god hlisa.
impinguat: amest.
 540 *sapientium*: . . . ra.
commorabitur: wunað.
despicit: forsioð.
qui adquiescit: se ðe geða-
 feð.
possessor: agend.
 545 *praecedat*: forð gewit.

XVI.

- ponderator* : *pundernged.
dirigentur : b . . .
omnis arrogans : elc upa-
 hafenes.
redimitur : is alesed.
 550 *declinatur* : he bið aheld.
cum placuerint : þonneliciað.
disponit : gedihnað.
pondus : pund.
iudicia : . . . mas.
 555 *divinatio* : wilung.
non errabit : ne dwolað.
impie : . . . c.
solium : cynesetl.
dirigetur (dil.) : bið . . .
 560 *placabit* : gegladað.
imber serotinus : smelt ha-
 gol.
semita : . . . ta.
declinat : . . . ð.
humiliari : b . . .
 565 *aeruditus* : gelered.
repperiet : gemet.
appellabitur : bit genemned.
majora : mare.
percipiet : onfehð.
 570 *addet* : to geecð.
composita : geglengede.
ossuum : bana.
compulit : genet.
ardescit : *birð.
 575 *perversus* : forhwerfed.

lites : saca.

verbosus : werdi.

separat : toscereð.

lactat : secet.

580 *attonitis* : areahtum.

mordens : slitende.

perficit : fulfremet.

dignitatis : werðnes.

repperietur : bit gemet.

585 *animo suo* : is mode.

urbium : burga.

set temperantur : ac hio bioð
 gemetgode.

XVII.

bucella sicca : drege bite.

victimis : onsegednessum.

590 *obedit* : hersumað.

optemperat : hersumað.

exprobrat : hespð.

letatur : b . . .

senum : eldra.

595 *non decet* : ne glenget.

composita : glengede.

labium mentiens : wegende
 welere.

gemma : gim.

gratissima : gecwemest.

600 *prestolantis* : anbidincges.

celat : bediolað.

amicitias : freondscipas.

repetit : *gehyðleçt.

separat : toscereð.

- 605 *faederatos*: gesibbade.
expedit: fremet.
urse: byrene.
raptis fetibus: oðbrodenum
 hwelpum.
confidenti: getriowende.
 610 *deserit*: forlet.
comprobatur: bið *afandan.
plaudet: hafet.
perversi cordis: ðwerre he-
 ortan.
qui vertit: se ðe cyrð.
 615 *incidet*: befelð.
in ignominia sua: on his
 netenese.
set nec letabitur: ac ne
 blissað.
aetatem floridam: blowende
 elde.
exsiccat: a . . .
 620 *inferre*: on geledan.
ne perculere: ne slean.
qui moderatur: se ðe ge-
 metegað.
doctus: gelered.
pretiosi: diores.
 625 *spiritus*: gast.
reputabitur: bið geteald.
si conpresserit: gif he ge-
 welt.

XVIII.

occasiones: intigan.

- reprobabilis*: *afadodlic.
 630 *dixeris*: ðu . . .
que versantur: ðe drohniað.
contempnit: forhegeð.
redundans: eðienðe.
torrens: burne.
 635 *inmiscent*: on gemengað.
rixis: of sacum.
bilinguis: twispecies.
interiora: inran.
dissolutus: toslacad.
 640 *dissipantis*: tostencendes.
fortissima: strengest.
currit: irnð.
validus: *stran.
dignum: weorðne.
 645 *sustentat inbecillitatem suam*:
 *uðerwreoðað his un-
 trumnesse.
ad irascendum: to iorsienne.
sapientium: . . . ra.
donum: gefe.
dilatat: tobræt.
 650 *spatium*: séc.
accussator sui: wrehten his
 selfes.
venit: . . . ð.
investigabit: smeað.
contradictiones: wiðercwi-
 das.
 655 *comprimit*: ofðrect.
sors: hlet.
dijudicat: tosced.

qui adjuvatur : ðe is geful-
tumad.

vecles : scetelas.

660 *cum obsecrationibus* : mid
halsungum.

ri[gi]de : stiðlice.

vir amicus : lufwendlic
wer.

XIX.

torquens : ðreagende.

festinus : hred.

665 *contra* : on.

feruaet : welð.

animo suo : his mod.

addunt : to geęcað.

quos habuit : ðæ habbað.

670 *separantur* : bioð toscerede.

non effugiet : ne aflihð.

colunt : weorðiað.

dona : of . . .

distribuentis : todelendes.

675 *hominis pauperis* : earmne
monnon.

oderunt : . . . n.

insuper : ðertoeacan.

procul : fior.

recesserunt : gewiton.

680 *qui sectatur* : se ðe felð.

abebit : . . . ð.

non decent : ne riseð.

stultum : . . . ne.

deliciae : . . . s.

685 *dominari* : wealdan.

praetergredi : forgeman *id*
forbugon.

fremitus : gremetunc.

herbam : werta.

hilaritas (hil.) ejus : his
glednes.

690 * *tacta perstillantia* : drio-
pende hrof.

litig[i]osa mulier : sacful wif.

dantur : sint sealde.

propriae : senderlice.

uxor prudens : glea wif.

695 *pigredo* : sleup oððe scle-
acnes.

soporem : mamor.

dissoluta : asclacad.

esuriet : hinrað.

mortificabitur : bið cwelmed.

700 *fenerator (-ur)* : lenð.

domino : . . . ne.

vicissitudinem suam : his
* gewricl.

ne desperis (-es) : ne geór-
wen ðu.

ad interfectionem ejus : to
his cwale.

705 *damnum* : hénðo.

cum rapuerit : ðonne he
* gegrip.

apponet : to geset.

in novissimis tuis : on ðinum
endum.

- homo indigens* : beðearfende
mon.
710 *commorabitur* : hio wunað.
absque visitatione : buton
niosunga.
pessimi : metestum.
nec applicat : ne he ne ge-
*þiod.
flagellato : geswungen.
715 *si corripueris* : gif ðu
drest.
ignominiosus : ungewis.
infelix : ungeselig.
non cesses : ne ablin ðu.
deridet : teld.
720 *devorat* : forswelð.
parata sunt : gerewe sint.
derisoribus : telerum.
iudicia : . . . s.
mallei percutientes : sleande
slicc.
725 *corporibus* : . . . m.

XX.

- tumultuosa* : maðeli.
sicut ru[g]ilus : swa grime-
tung.
qui separat : se toscereð.
a contentionibus : fram flitum.
730 *miscentur* : . . . d.
arare : herian.
mendicabit : he wedlat.
exhauriet : a . . .

- vocantur* : bioð . . .
735 *beatos* : . . . ge.
pos[t] se : wiðestan.
intuitu suo : on his bege-
mene.
saturare : sio ðu . . .
emplor : *beccen.
740 *cum recesserit* : ðonne he
gewit.
gloriabitur : hit . . .
vas pretiosum : diorrest fet.
fidejussor : borhhond.
exstitit : wunade.
745 *alicui* : . . . s.
calculo : of griosne.
consiliis : . . . m.
roborantur : sint gestran-
gade.
gubernaculis : . . . m.
750 *tractanda* : to smyagenne.
ad quam festinatur : to ðam
ðe hit *efts wes.
carebit : ðolað.
pondus : hefe.
devorare : forswelgan.
755 *post vota* : efter behate.
curvat : gebegð.
eos : ða.
spiraculum : orð.
investigat : asperet.
760 *roboratur* : bið . . .
iuvenum : . . . ra.
senum : . . . ra.

canicies : harnes.

livor : lela.

765 *abstergit* : adreið.

in secretioribus : on deohlum.

XXI.

divisiones : todal.

inclinabit : he . . .

appendit : aweget.

770 *impingetur* : hio *oðsperð.

detrahent : telað.

noluerunt : . . . dan.

perversa via : ðuer wig.

miserebitur : hi . . .

775 *multato pestilente* : gewitno-
dum cwilde.

excogilat : ðenð.

ut detrahet (-at) : þet he ut
atio.

qui opturat : se fordett.

ad : et.

780 *non exaudietur* : ne bið
gehered.

munus absconditum : behed
lac.

indignationem maximam :
mestan ebylhð.

justo : . . . m.

pavor : ferht.

785 *qui erraverit* : se ðe ge-
dweleð.

in coetu : on weorede.

commorabitur : wunað.

epulos (-as) : wiste.

pinguia : fetto.

790 *non ditabitur* : ne bið ge-
weolegad.

*quam *com muliere rixosa* :

ðonne mid secfullan wife.

thesaurus desiderabilis : ge-
wilniendlic goldhord.

justi : . . . s.

dissipabit : to[s]tencð.

795 *fortium* : strangere.

robur : strengð.

arrogans : up ahafen.

occidunt : ofsleað.

desiderat : gegernð.

800 *non cessabit* : ne ablinð.

que offeruntur : ðe bioð
brohte.

testis mendax : leas ge-
witness.

obediens : . . . sum.

victoriam : sige.

805 *procaciter* : geaplice.

affirmat : afestnað.

corrigit : gerecð.

equus paratur : hors is ge-
gearwad.

XXII.

operator : werhta.

810 *callidus* : letig.

afflictus est : is geswenced.

damno : of henðe.

- in via perversi*: on ðwe-
orum wige.
proverbium: bicwide.
815 *adolescens*: iunges.
cum senuerit: ðonne he eal-
dað.
imperat: bebiot.
mutuum: to borge.
fenerantis: lened.
820 *virga*: of . . .
consummabitur: he bið
fornumen.
promptus: arod.
dedit: he . . .
pauperi: . . . n.
825 *eice*: ut aweorp *ð.
exibit: ut geð.
supplantantur: beoð be-
swicene.
verba: of . . .
occidendus: to ofslanne.
830 *fovea profunda*: diop seað.
incidat (-et): on ahriasð.
colligata est: is gegederad.
fugabit: bið afigð.
ut augeat: þet he geęce.
835 *ditiori*: weolegrum.
egebit: he wedlað.
sapientium: . . . ra.
appone: to gesete.
redundabit: hio . . .
840 *tripliciter*: *ðrioſeealdlice.
firmitatem: trumnesse.

- illis*: ðam.
violentiam: strenðe.
non conteras: ne forbrec
ðu.
845 *configet*: ofsticoð.
viro furioso: *hathort were.
ne discas: ðe les ðu lior-
nie.
qui defigunt: ðe afeſtniað.
vades: borhhande.
850 *pro debitis*: for geltum.
unde restituas: hwonon
agelts ðu.
causae est: ðinga his.
tollas (-at): nime.
operimentum: oferbredels.
855 *ne transgrediariis terminos*
antiquos: ne oferstepe
ðu ealde gemero.
posuerunt: settan.
vidisti: ð . . .
ante ignobiles: beforan eðel-
borenum.

XXIII.

- cultrum*: scęr.
860 *ne desideres*: ne gewilna *di.
de: of.
ut dileris: þet ðu sio ge-
weolugad.
modum: gemet.
ne erigas: ne ðu up ne
arer.

- 865 *opes* : wērde.
facient : . . . ð.
non comedas : ne et ðu.
cibos : . . . s.
arioli : dreas.
- 870 *conjectoris* : wiccan.
quoniam estimat : for ðam
 ðe he wenð.
quod ignorat : þet he nat.
evomes : ðu . . .
pulchros sermones tuos : ðine
 fegeran specce.
- 875 *nec adtingas* : ne ðu ne
 ethrín.
intro eas : in ga.
propinquus : mygð.
ingrediat : in ga.
ures tue : n.
- 880 *subtrahere* : ation.
si percusseris : gif ðu
 slehst.
virga : of . . .
moriatur : he . . .
liberabis : ðu alest.
- 885 *renes* : edran.
non emuletur : ne onherie.
prestulatio tua : þin an-
 bidinc.
via : . . . e.
comesationibus : oferetum.
- 890 *qui conferunt* : þa bregað.
vacantes : ge . . .
cymbala : hearpan.

- qui consummentur* : ðe bioð
 *fornume.
vestietur : bið . . .
- 895 *dormitatio* : rest.
eme : bege.
exultat : . . . nað.
genuit : *ceið.
gaudeat : . . . sie.
- 900 *exultet* : . . . nie.
genuit : . . . d.
puteus angustus : neare pyt.
incautos : unuuere.
foveae : . . . s.
- 905 *suffusio* : agotenes.
nonne : w . . .
his : ðam.
calicibus epotandis : *drun-
 endum calice.
flavescit : glitenat.
- 910 *splenduerit* : scinð.
color : blio.
ingreditur : hit . . .
blande : lufwedlice.
regulus : slawerm.
- 915 *diffundet* : togiot.
videbunt : þ.
loquetur : . . . þ.
sopitus : swefed.
repperiam : ic gemete.

XXIV.

- 920 *dispositione* : dehtnunge.
initur : bið ongunnen.

- stulto*: . . . m.
aperiet: h . . .
vocabitur: bið . . .
 925 *detraclatur*: is teled.
si desperaveris: gif ðu geor-
 wenst.
lapsus: aslidenum.
imminuetur: b . . .
qui ducuntur: þe sion
 ledde.
 930 *qui trahuntur*: þe sin to-
 gene.
vires: megene.
non suppetunt: ne gehelpaþ.
servatorem: weard.
fallit: wegð.
 935 *quam*: þane.
insidieris: *searw.
vastes: reafa.
displiccat: . . . ge.
cum detractoribus: mid te-
 lendum.
 940 *prepara*: gegearawa.
exerce: bega
ut aedifices: þet ðu getim-
 brige.
lactes: gēl.
urtice: of netelan.
 945 *parum*: litel.
inquam: witodlice.
modicum: gehwēde.
pauxillum: lithwon.
conseres: ðu on asets.

- 950 *quasi cursor*: swa renel.
mendicitas: þerflignes.

XXV.

- quas transtulerunt*: ða reh-
 ton.
celare: bedeahlian.
investigare: smegan.
 955 *rubiginem*: hóm.
quam ut humilieris: þonne
 þet ðu sio geniðerad.
ne proferas: ne ep ðu.
emendare: gebetan.
ne non possis: ðe les ðu ne
 meige.
 960 *cum dehonestaveris*: ðonne
 ðu gearweorðas.
ne reveles: ne onwrih ðu.
non cesset: he ne ablinð.
malum: eppel.
inauris aurea: gylden ear-
 spinl.
 965 *lenietur*: bið geliðgod.
jaculum: gár.
dens putridus: forrotad toð.
amittit: forlet.
pallium: wefels.
 970 *carmina*: lioð.
pruinas: gleda.
domatis: huses.
quamcum muliere litig[i]osa:
 ðanne mid flitgeornan
 wife.

vena corrupta: gewemmed
weteredre.

- 975 *opprimitur*: bið ofðreced.
urbs patens: open burh.
cohibere: geweldan.

XXVI.

- indecent*: ungerisenu.
quo: hwider.
980 *prolatum*: forð broht.
in quaempiam: on enine.
chamus: bridel.
pulchras tibiae: fegere
scacan.
quomodo: swa.
985 *nascatur*: si oncenned.
temulenti: windruncynes.
terminat: endað.
silentium: swigan.
qui iterat: ðe geedlecð.
990 *leena*: wildior.
sicut vertitur: swe forhwer-
fed bið.
in cardine suo: on hior
hyrran.
sub ascella sua: under his
ðxne.
sententias: cwidas.
995 *deprehensus*: anfunden.
ludens: plegende.
sussurrone subtracto: abro-
dendum gedwilde.
conquiescunt: gerestað.

susurronis: desiges.

- 1000 *ad intima*: to incundum.
quomodo si [velis]: *swil gif
ðu wille.
vas fictile: lemen fet.
labia tumentia: *ðinden-
dende weleras.
sociata: geferlehte.
1005 *quando summiserit*: ðonne
he underðiod.
qui operit: se ðe werð.
qui volvit: se ðe welt.
(os) *lubricum*: twisprece.

XXVII.

- pariat*: atewð.
1010 *laudat*: herie.
saxum: stan.
honorosa: byrðenmete.
gravior: hefegre.
concitati: asterede.
1015 *ferre*: acuman.
calcabit: tret.
variis odoribus: misselicum
sweccum.
dulcoratur: bið *geweorð-
leht.
sustinuere: forðelgiað.
1020 *dispendia*: leras.
qui spopondit: þe behet.
tecta perstillantia: drio-
pende hrofas.
litig[i]osa: *flitgeor.

comparantur: sint wiðme-
tene.

1025 *ventum*: wind.

quasi qui teneat: swa se ðe
helt.

jacuitur (exac.): is scerped.
exacuit: scerpð.

qui servat: se ðe helt.

1030 *quomodo resp[er]ndent*: swa
swa scinað.

prospicientium: behealdenra.

insatiabiles: unaseðenlic.

conflatur: is blawen.

in conflatorio: on smiððan.

1035 *si contuderis*: ðeh ðu þercce.

quasi tipsonas (ptisanas):
swa berecorn.

feriente: ðerccedum.

diligenter: georlice.

sed tribuitur: ac is seald.

1040 *prata*: geheige.

collecta sunt: sint gegader-
ade.

XXVIII.

nemine: nenegum.

persequente: ehtende.

paratur: is gegearwod.

1045 *commessatores*: wesan oppe
eteras.

coacervat: geheapað.

fenore liberali: of frilicum
gestrione.

fugerit: flio.

concidet: ahriosð.

1050 *deserit*: forlet.

invidet: angað.

jactat: gelpð.

concitat: aweçp.

indigebit: beðearf.

1055 *penuriam*: *erða.

XXIX.

non sequetur: ne felhð.

sumpserint: nimp.

perdet: forleose.

involvet: befelt.

1060 *in posterum*: forð on.

obviaverunt: ongen coman.

correptio: ðreal.

refrigerabit: he arerð.

delicias: estas.

1065 *profetia*: witedom.

delicatae: estelice.

a puerilia: fram cnihtthade.

nutrit: fet.

proclivior: forðloten.

1070 *sublevabitur*: bið up ahafen.

XXX.

morante: wuniendum.

novi: ic cuðe.

si nosti: wastu ðe nasðu.

ignitus clipeus: feren targa.

1075 *ne addas*: ne geęc ðu.

arguaris: ðu sio ðread.

inveniaris: ðu sio gemet.
ne deneges: ne forwern ðu.
victui meo: minre anlifene.
1080 *ne inliciar*: ðe les ic sio
 forspanen.
ad negandum: to wið-
 sacenne.
furer: ic stele.
perjurem: ic swerige.
nec accuses: ne ðu ne wrei.
1085 *molaribus suis*: of his cin-
 toðum.
sanguissuge: lyses.
affer affer: bren bryn.
insaturabilia: unaseðenlice.
sufficit: genoh is.
1090 *qui subsannat*: se ðe hysspð.
qui despicit: se ðe for-
 siohð.
partum: eacnunga.
effodiant: up adelfað.
difficilia: earsoðu.
1095 *penitus*: eallunga.
colubri: nedran.
in adolescentia: on giohð-
 hade.
tergens: dregende.
odiosam: hátol.
1100 *in matrimonium*: on gesin-
 scipe.
minima: lyssan.
sapientiora: wisran.
formicae: emetan.

que parant: ða gearwiað.
1105 *lepusculi*: haran.
invalida: unstran.
qui collocat: se ðe gesta-
 ðelað.
cubile suum: his dén.
egreditur: ut geð.
1110 *per turmas*: ðurh heapas.
stelio: hryremus.
nititur: he geð.
in acedibus: on hofum.
gradiuntur: gað.
1115 *non incedit*: ne stepð.
aries: ram.
qui aparuit: se ðe ateað.
postquam elevatus est: seoð-
 ðan he hup ahasen bið.
in sublime: up id heah.
1120 *ad eliciendum*: ut to ationne.
expremit: ofðrecð swetelað.
qui emulgit: se ðe melcð.
elicit: ut atiohð.
producit: forð gelet.
1125 *discordias*: twirednesse.

XXXI.

dilecte mi: eala ðu min ge-
 corena.
nullum secretum: enig de-
 ahle.
mulent: hio wendan.
siceram: bior.
1130 *merentibus*: *grnorniendum.

- doloris*: sares. -
non recordentur: ne sint
 *gemunene.
causis: ðinc.
qui pertranseunt: ðe gewitað.
 1135 *decerne*: toscad.
 lanam: wullan.
 institoris: cypan.
 praedam: huðe.
 domesticis suis: hiofe ge-
 husan.
 1140 *cybaria*: andlifene.
 emit: hi bohte.
 ad fortia: to strenran.
 fussum: spinle.
 duplicibus: of twifealdum.
 1145 *stragulam vestem*: gebliod
 reaf.
 byssum: of twine.
 indumentum: reaf.
 nobilis: eðelboren.
 sindonem: scetan.
 1150 *cingulum*: gerdels.
 ridebit: hio hlihð.
 *tu supergressa * est*: ðu ofer-
 stope.

ALCUINI EXHORTATIO AD GUIDONEM COMITEM.

- explicare*: onwrion.
constans: anred.
 1155 *intentione*: on ða gerad.
 valet: fremedð.

- percutit*: slehð.
appetit: geornð.
proditor: lewend.
 1160 *praedicator*: bodiend.
 non promittitur: nis be-
 haten.
 instantissime: geornlicost.
 contendat: eftsf.
 principalia: heafodlicf.
 1165 *originalia*: frfmðlice.
 pullulant: wfacsað.
 ratum: gescad.
 extirpatis: arubfdxm.
 praecidere: bprckpfbn.
 1170 *ex contemptu*: of forhp-
 gxngb.
 per contumaciam: þurh
 bpxndsfnnfsf.
 praesumptio: ðrrsnfs.
 pertinacia: bngknnb.
 lascivia: wild.
 1175 *enervatio*: awordenes.
 pollicentur: sint behat . . .
 condonavit: forgef.
 sugestiones: lare.
 tollerare: forberan.
 1180 *constat*: wunað.
 in quacumque causa: on
 eihwilcum ðinge.
 sapores: stencas.
 sonos: sweigas.
 transitorias: gewitenlice.
 1185 *volatilis*: fugeles.

pater : feder.
mater : modor.
frater : broðor.
soror : sweostor.
 1190 *filius* : suna.
filia : dohtor.
patruus : fēdera.
amita mea : min faðu.
matertera maea : min mo-
 driæ.

1195 *avunculus meus* : min eam.
victricius : steopfeder.
privignus : steopsunu.
filiaster : steopdohter.
vir : ciorl.
 1200 *virgo* : ides.
puella : meiden.
mamilla : titt.
papilla : forweard titt.
creverat : wfpæ.

XI.

CHARTERS.

VII, VIII CENT. SAXON.

1.

Oeðelred. Cott. Aug. ii. 29.

692 or 693.

Barking (Essex) archives.

*ego ho.ilredus parens sebbi provincia eastsexanorum. tibi
hedilburge abbatissae. monasterii quae dicitur beddanhaam.
terram quae appellatur ricingahaam, budinhaam, deccanhaam,
angenlabeshaam. in silva quae dicitur uuidmundesfelt.—
5 termini sunt isti: writolaburna, centinces triow et hanchem-
stede, flumen tamisa — sebbi rex eastsax'. oedelraedus.
ercnuualdus. uuilfridus. ego haedde. guda. egcbaldus.
hagona. hooc. sebbi regis. sigiheardi regis. suebredi
regis.—odilredus.*

2.

Berhtwald. Cot. Aug. ii. 18.

693-731.

Brentford (Middlesex). Cant. arch.

*berctualdo. ualdharius. uestsexanorum. in loco qui
dicitur breguntford. coenredi regis. de reconciliatione [aelf-
dryde]—a ualdh . .*

3.

Cynewulf. Cott. Ch. viii. 4.

778.

Bedwin (Wilts). Abingdon (Berks) archives.

*cynewulf rex saxonum. bican comiti meo. in loco qui
dicitur bedewinde. . . erratuun. vallem vocatam cymenes
denu. . . nes geat. ad peadan stigele. in filiðleage. in
quoddam vallu in haran dene. agellum qui dicitur tatan edisc.
in bedewindan. in horselget . . rames dene geate. to 5
holhrygcgete. to [h]adfeldgeate. to baggan gete. to brad-
[an] leage. illo septo bradan leage. in standene. in puttan
.ealh. to bulcan pytte. in quoddam petrosu clivum et ex eo
baldwines healh appellatur. austro bulcan pyttes. in illa
antiqua monumenta in locum ubi a ruricolis dicitur æt ðam 10
holenstypbum, sicque ad illos gabulos in longum gemærweges
to wadbeorge. sicque of wadb[eorge] in illum fontem qui
dicitur forsa burna, et ejus ex alveo intrat bedewindan. in
cymenes . . . —æðelmodus. egcbaldus. sc[illi]nges. [ham]
. . æðelnoðes. ceolbrehtes. æðelmundes. . . [ser]des. 15
fad[ol].*

VII, VIII CENT. KENTISH.

4.

Hloðhere. Cott. Aug. ii. 2.

679.

Cant. arch.

*ego hlotharius rex cantuariorum. terram in tenid, quae
appellatur uuestanae. tibi *bercuald. cum meriscis, silvis.
cum consensu theodori et *ędrico, filium fratris mei. in
civitate recuulf. terram in sturia——hlothari regis. gumbercti.
gębredi. osfridi. irminredi. aedilmaeri. hagani. aeldredi. 5
aldhodi. gudhardi. bernhardi. uelhisci.*

5.

Wihtred. Cott. Aug. ii. 88; Stowe 1.

700 or 715.

Cott. from Cant. arch.

*ego uuihtredus*¹ *rex cantuariorum. in loco qui dicitur*
limingae. terram quae dicitur pleghelmes tun. terminos, id
*est, bereueg et meguines paed*² *et stretleg. terrulae partem*
cujus vocabulum est ruminingseta. fluminis quae appellatur
*5 liminaea — berhtuualdum*³. *berhtuualdus*⁴. *uuihtredi*⁵
*regis. aethilburgae*⁶ *reginae. enfridi. botta. frodi. adda.*
*aedilfridi. bernhaerdi. aehcha. egisberhti*⁷. *hagana.*
*theabul. aesica*⁸.

6.

Æðelberht¹. Cott. Aug. ii. 91.

732.

Cant. arch.

juxta liminae. ego aethilberhtus rex cantuariorum. ante-
cessori tuo [hymoran]. tu dun. — aethilberhtus. tatuuinus.
aethilberhti regis. rege aethilberhto. balthhaeardi. bynnan.
aeanberhti. aethiliaeardi.

7.

Æðelberht². Cott. Aug. ii. 101.

740.

Cant. arch.

ego aethilberht rex cantuariorum. fluminis cujus nomen
liminaea. juxta marisco qui dicitur biscopes uuic, usque ad

¹ uihhtredus *St.*

² meguines paed *Stowe.*

³ berichtualdum *St.*

⁴ berichtualdus *St.*

⁵ uihhtredi *St.*

⁶ aedilburgae *St.*

⁷ egisberichti *St.*

⁸ aessica *St.*

*silbam qui apellatur ripp, et ad terminos suthsaxoniae. in
liminiaee. cuthberhto. in loco qui dicitur liminiaee—
aethilberhtus. cuthberhtus. balthhardi. æðelhuni. dun- 5
uualhi. duunuallan. aldberhti. aethelnothi.*

8.

Eardwulf. Stowe 3^b.

770.

*Ego eardulfus rex cantiae. heaberhcto abbate. in monas-
terio quod nominatur ricuulfi. in loco qui dicitur perhamstede.
in regione *er¹ caestruuara, ubi nominatur heahhaam. patre
meo *eadberhtuo—episcopi earduulfi. eardulfus. earduulfus.
signum manus folcuuinis. byrnhames. *uuihtbrordis. 5
uealhhunes. aethelnothes.*

VIII CENT. MERCIAN.

9.

Æðelbald¹. Cott. Aug. ii. 3.

736.

Worcester arch.

*Ego aethilbalt rex marcersium et provinciarum quae
sutangli dicuntur. comite meo cyniberhte. in provincia cui
nomen inditum est husmerae, juxta fluvium vocabulo stur.
silvam quam nominant cynibre, aliam cui nomen est moerheb
—aetdilbalt. uuor. uuilfridus. aethilbaldo rege. aethilric. 5
principis æthilbal[di]. ego ibe. heardberht. ebbella. onoc.
oba. sigibed. bercol. ealduuft. cusa. pede—agrum in
silva moreb, cui vocabulum est brochyl, quem ego edilbalt, rex
suutanglorum, comite meo cyniberhtte donavi.*

¹ on er. (?)

10.

Eanberht. Add. Ch. 19,789.

759.

Worcester arch.

regis offan merciorum. eanberht. uhctred. aldréd. tibi
h[e]adda abbati æt onnan forda. uuisleag. rindburna.
meosgelegeo. onnan duun—offa. eanberht. uhctred. aldred.
milred. tilhere. cusa. [acan]. [dil]ran. bobban. bynnan.
 5 *berhtuuald. tilberhti.*

11.

Offa¹. Cott. Aug. ii. 26.

767.

Cant. arch.

ego offa rex mercior. stidberhtae venerabili viro terram in
middilsaexum bituih gumeninga hergae end liddinge ab
oriente torrentis lidding donabo. stidberht. in ciltinne, in
loco ubi dicitur wichama—offa. gengberht. eadberht.
 5 *cuutfert.*

12.

Pilheard's Endorsement. Aug. ii. 27.

799–802.

Cant. arch.

*regum aethelbaldi atque offani. pilheardus *comis regis*
merciorum coenuulfi. locum qui dicitur caelichyth—coen-
uulfus. æthelheardus. unuuona. aldulf. utol. eadulf.
deneberht. haðoberht. cyneberht. uuigberht. alhheard.
 5 *tidferð. uuiththun. beonna. folðred. coenuulf. heaðo-*

berht. æðelmund. esne. heardberht. ceolmund. wigga.
cydda. cuðred. osulf. beornnoð. cynhelm.

13.

Uhtred. Worcester arch.

770.

ego uhtredus regulus huicciorum meo ministro æðelmundo, filio ingeldi, qui fuit dux et praefectus æðelbaldi regis merciorum cum licentia offani regis merciorum. juxta fluvium in orientale parte qui dicitur salu[uerpe]. æðelmundo.—eadbald. cyneðryð regina. ecgferð. ælflæd filia.—Hii sunt termini 5 donationis istius: saluuerpæ. cymedes halh. huitan stan. readan solo.

14.

Offa². Cott. Aug. ii. 4.

779.

Windrush (Glouc.), Widford (Glouc.), Turkdean (Glouc.). Evesham (Worc.) arch.

*offa rex merciorum meo ministro duddono. sulmonnes burg. torrentis qui vocatur theodninge. fluvii qui nuncupatur uuenrisc—uuithigford usque inwines burg. vallis qui dicitur turca denu. slohtran ford. fluvius uuenrisc—regis offan. æt iorotlaforda — offa. eadberhtus. ceolulfus. tilherus. 5 *geberh[tu]. aldberhtus. botuine. brordan. berhtuualdi. esne. eanberht. eadbaldi. esn[e]. brordan. bynni. [eadbaldi]—godmundes leah.*

15.

Offa⁴. Worcest. arch.

791-6.

Westbury (Glouc.).

ego offa rex. in provincia huicciorum ubi nominatur uuestburg, prope flumen qui dicitur aben, æðelmundo meo

ministro in loco qui nuncupatur clobes hoas—*offa rex.*
ecgferð filius regis. hygeberhti. æðelheardi. ceolulfi.
 5 haðoredi. unuuona. cyneberhti. deneferði. ceolmundi.
coenwalh episcopi. uuermundi. alhheardi. ælfhuni. uuioht-
 uni. alhmund *abbatis.* beonnan. uuigmundi. utel *abbatis.*
 brorda. bynna. alhmund. esne. ædelmund. uuigberht.
 heardberht. uuynberht. ceolmund. ubba. lulling. eafing.

16.

Offa⁵. Add. Ch. 19,790.

(793-6.)

Westbury (Glouc.). Worcester arch.

offa rex. terram in provincia huuicciorum *ubi nominatur*
uuestburg, prope flumen qui dicitur aben. æðelmundo. *in*
loco qui nuncupatur clobes hoas—*offa.* ecgferð. hygeberhti.
 æðelheardi. ceolulfi. haðoredi. unuuona. cyneberhti.
 5 deneferði. ceolmundi. coenwalh. uuermundi. alhheardi.
 ælfhuni. uuiohtuni. alhmund. beonnan. uuigmundi. utel.
 brorda. bynna. alhmund. esne. æðelmund. uuigberht.
 heardberht. uuynberht. ceolmund. ubba. lulling. eafing.

VIII CENT. MERCIAN-KENTISH.

17.

Aeðelbald². Cant. Archives.

742.

æðelbaldi *regis merciorum.* *in loco ubi nominatur* clofes
 hos. æðelbaldus *rex.* cutberhtus. æðelberhti *regis cantiae.*
 wihtredi *regis.* æðelbald. æðelberhti *regis.* cutberhti *archi-*
episcopi—æðelbald. cuðberhtus. uuita. torhthelm. will-
 5 fred. cuðberht. huetlac. eanfrið. ecglaf. aluuig. hun-

wald. daniel. aldwulf. æðelfrið. herewald. sigcga.
 redwulf. ofa. aldwulf. æðelmod. heardberht. eadbald.
 bercul. cyneberht. freoðorne. wermund. cuðred. buna.

18.

Offa³. Cant. Archives.

788.

*offa rex merciorum tibi osberhto ministro meo trado terram
 in provincia cantiae in regione eastrgena ubi nominatur dun-
 ingcland. in loco ubi [nomin]atur celchyð—offa. iaenberhtus.
 hygeberht. lf. heardraed. aethilmod. cyneberht. un-
 uuano. uuaer. hathor. ealgheard. ceolmund.*

5

19.

Coenwulf¹. Cott. Aug. ii. 97.

798.

Bobbing, Lyminge (Kent). Cant. arch.

*. . . merciorum. oswulfo duci. in loco qui vocatur hrem-
 ingwīc et alia nomine hafingseota. fluminis qui dicitur
 liminea. terrae qui dicitur bobingseata—coenuulf. æðelhard.
 hygeberht. haðored. unuuono. cyneberht. haðoberht.
 eaduulf. utel. alhhard. wiohthun. tidfrið. alhmund. 5
 beonna. uuigmund. forðred. brordan. heaberhti. esne.
 wigberhti. æðelmundi. eadgari. uuicggan. ciolmundi.
 beornnoði. heardberhti. cyddan—osuulf. conjugis beorn-
 ðryðe. monasterio quod dicitur aet liminge. æt limingge.
 —hafingseotan boec.*

10

IX CENT. SAXON.

20.

Æðelwulf⁴. Cott. Ch. viii. 36.

847.

Ham (Wilts), Dorchester (Dorset). Cant. arch.

ætheluulf *occidentalium saxonum rex. territoria ista sunt*
*cassatorum qui ætheluulfe regi *om homme senatores ejus*
concedissent in illo loco qui nuncupater dornuuarana ceaster.
 ærest on merce cumb. ðonne on grenan pytt. ðonne on
 5 ðone torr æt mercecumbes æwielme. ðonne on denewaldes
 stan. ðonne on ðone díc, ðær esne ðone weg fordealf.
 ðonon ofdune on ðæs wællæs heafod. ðonne ðær ofdune
 on broc oð tiddes ford. ðonne up on broc oð heottes dic
 to ðære flodan. from ðære flodan ofdune ðær fyxan díc to
 10 broce gæð. 7 ðonne ofdune on broc oð sáe. ðonne from
 ðyrelan stane up on broc oð smalan cumb. fram smalan
 cumbes heafde to græwanstane. ðonon wiðufan ðæs wællæs
 heafod on odencolc. ðonon on ðone healdan weg wið
 huitan stanes. ðonon to ðæm beorge ðe mon hateð æt
 15 ðæm holne. ðonon an haran stan. ðonon on secgwællæs
 heafod. ðonon an ða burg eastewearde. ðonon on ða
 lytlan burg westewearde. ðonon to stræte. ðonan benioðan
 wuda on geryhte ut on hreodpól. ðonne up on afene, oð
 ðæt ðe se alda suínhaga utscioteð to afene. ðonne be ðæm
 20 hagan on anne beorg. ðonne on sueordleage wælle. ðonon
 on wulfwællæs heafod. ðonon on wealweg on ðone stan æt
 ðære flodan. from ðæm stane forð on ðone herepað on
 ðone díc. ðonon ofdune oð wealdenes ford. ðonon on
 ðone holan weg. ðonon ofdune on bróc on hunburge
 25 fleot 7 ðær to sáe—ætheluulf. alhstan. æðelbaldi. osrici.

osmundi. ecgheard. lulling. uulflafi. ecguulfi. lulluc.
ceorli. uulfræd. alhstan. milræd.

IX CENT. KENTISH.

21 (34).

Cuðred. Stowe 7, Cott. Aug. ii. 100.

805.

Æðelnoð's endorsement only in Stowe.

*ego cuðredus rex cantwariorum*¹ *cum consensu coenuulfi regis merciorum dabo æðelnoðo præfecto meo in provincia cantiae terram in loco qui dicitur æt heagyðe*² ðorne—coenuulf. cuðred. uulfredus³. coenwald. osuulf. ealdberht. wealh. æðelieard⁴. berhtnoð. ceolnoð. wulfred. alduulf. uerenberht⁵. deneberht. tidferð. alhheard. eaduulf. wulf-
heard. beornmod. wigberht. alhmund. wiohthun. wig-
mund. beonna.

Æðelnoð se *gerefa to Éastorege, 7 Gænbург his wif aræddan hiora érfe beforan Wulfrede arcebiscope, 7 Æðelhune his mæsseprioste, 7 Esne cyninges ðegne, suæ hueðer hiora 10 suæ leng lifes were foe to londe 7 to alre æhte. gif hio bearn hæbbe, ðonne foe ðæt ofer hiora boega dagas to londe 7 to æhte. gif hio ðonne bearn næbbe, 7 Wulfred archibiscop lifes sie, þonne foe he to ðæm londe, 7 hit forgelde, 7 ðæt wiorð gedæle fore hiora gastas suæ ælmeslice 7 15 suæ rehtlice suæ he him seolfa on his wisdomes geleornie. 7 ðas *prece nænig mon uferran dogor on nænge oðre halfe oncærrende sie, nymne suæ þis gewrit hafað. wulfred. feologeld. æðelhun. cuðberht. æðelnoð. gænbург. esne.

þisses londes earan ðrie sulong æt Hægyðe-ðorne. 7 gif 20 hiora oðrum oððe bæm suð forgelimpe, biscop ðæt lond gebycge suæ hie ðonne geweorðe.

¹ cantuua. C.² hegyðe C.³ wul. C.⁴ so also C.⁵ uue. C.

22 (37).

Oswulf. Cott. Aug. ii. 79.

805-831.

Cant. arch.

Ic Osuulf aldormonn mid Godes gæfe, ond Beornðryð min
 gemecca sellað to Cantuarabyrg, to Cristes cirican, ðæt lond
 æt Stanhamstede, xx swulunga, Gode allmehtgum 7 ðere
 halgon gesomnuncgæ, fore hyhte 7 fore aedleane ðæs aecan
 5 7 ðæs towardon lifes, 7 fore uncerra saula hela 7 uncerra
 bearna. ond mid micelre eaðmodnisse biddað ðæt wit
 moten bion on ðem gemanon ðe ðær Godes ðiowas siondan,
 7 ða menn *ða ðær hlafordas wæron, 7 ðara monna ðe
 hiora lond to ðære cirican saldon. ond ðættæ mon unce
 10 tide ymb tuælf monað mon geueorðiae on godcundum
 godum 7 æc on aelmessan suæ mon hiora doeð.

Ic ðonne Uulfred mid Godes gæfe arc. epis. ðas forecuae-
 denan uuord fulliae, 7 bebeode ðæt mon ymb tuælf monað
 hiora tid boega ðus geueorðiae to anes daeges to Osuulfes
 15 tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan, ge aec
 mid higna suesendum. ðonne bebeode ic ðæt mon ðas
 ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis forecuaedene
 lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede : cxx
 huaetenra hlafa 7 xxx clenra, 7 án hriðer dugunde, 7 iiii scēp,
 20 7 tua flicca, 7 v goes, 7 x hennfuglas, 7 x pund caeses, gif
 hit fuguldaeg sie. Gif hit ðonne festendæg sie, selle mon
 uuēge cæsa, 7 fises, 7 butran, 7 aegera ðæt mon begeotan
 maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð ðet limpeð to xv
 mittum, 7 mittan fulne huniges, oðða tuēgen uuines, suē
 25 hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. Ond of higna
 gemenum godum ðær aet ham mon geselle cxx gesuflra
 hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda

tidum doeð. Ond ðas forecuędenan suęsenda all agefe mon
 ðem reogolwarde, 7 he brytnię swæ higum maest red sie 7
 ðaem sawlum soelest. Aec mon ðaet weax ágæfe to 30
 *ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð.
 Aec ic bebeode minum aesterfylgendum ðe ðaet lond hebben
 aet Burnan ðaet hiae simle ymb xii monað foran to ðære
 tide gegeorwien ten hund hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðet mon
 gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle 7 Osuulfes 35
 7 Beornðryðe aet Cristes cirican, 7 him se reogolweord on
 byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. Aec ic bidde
 higon ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore
 hiora sawlum: ðaet eghwilec messepriost gesinge fore Osuulfes
 sawle twa messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwilec 40
 diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire; ond
 eghwilec godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore
 hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem
 weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem godcundum
 godum. Aec ic biddo higon ðaet ge me gemynen aet ðere 45
 tide mid suilce godcunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe
 ðas gesettnesse sette ge hueder ge for higna lufon ge ðeara
 saula ðe haer beforan hiora namon aauritene siondon. *valet*
in domino.

Þis is gesetnes [O]sulf[es 7] Bearnðryðe.

23 (38).

Eadwald. Cott. Aug. ii. 19.

831.

Cant. arch.

Dis is geðinge Eadwaldes, Osheringes, 7 Cyneðryðe,
 Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond et Cert ðe
 hire Eðelmod hire hlabard salde. Wes hit becueden
 *Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde,

5 7 siððan *neniggra meihanda ma ðes cynnes, ac hia
hit atuge yfter hira dege swe hit him boem rehtlicast 7
elmestlicast were.

Donne *hebfað Eadwald 7 *Cyne ðas wisan ðus fundene
mid hira friandum. Gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð,
10 geselle et ðem londe et Cert x ðusenda. Gif he gewite er
ðonne hia, his barna sue hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh,
ond atee sue hit socest sie for ða hit begetan. Nis Eðel-
mode enig meghond neor ðes cynnes ðanne Eadwald, his
modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond hebbe
15 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him *nytlicas ðynce
for ða ðe hit mid reohte begetan.

Ego Ceolnoð mid Godes gefe ercebiscop þis mid Xps'
rodetacne festnie 7 write. biarnhelm. eðelmund. osmund.
biarnheah. sefreð. *ðelwald. *whelm. eðelwald. eardulf.
20 biarnhelm. eadgar. elfstan. sigefreð. sigefreð. ealhstan.
biarnnoð. cialbarht. wealdhelm. tirwald. oba. biarn-
helm. sigemund. herefreð. wynhelm. wunbeald. wermund.

24 (39).

Ealzburg. Cott. Aug. ii. 52.

About 831.

Cant. arch.

Dis sindan geðinga Ealzburges 7 Eadwealdes et ðem
lande et Burnan hwet man elce gere ob ðem lande to
Cristes cirican ðem hiwum agiaban scel for Ealzburges 7 for
Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: xl ambra mealtes, 7
5 xl 7 cc hlaba, i wege cesa, i wege speces, i eald hriðer,
iii weðras, x goes, xx hēfugla, iii foðra weada. 7 ic
Ealzburg bebiade Eadwealde minem mege an Godes naman
7 an ealra his haligra, ðet he ðis wel healde his dei, 7

siððan forð bebeode his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suelc mon se ðet lond hebbe eghwylce 10 sunnandege x gesuflra hlafa to ðare¹ cirican for Ealdredes saule 7 for Ealhburge.

Dis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his dochter et Denglesham, et iii sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem higum. 7 suelc man se ðisses landes 15 bruce, agebe ðis fiah an Godes gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suilc man sue hit awege, ðonne se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

25 (40).

Lufu. Cott. Aug. ii. 92.

832.

Cant. arch.

Ic Lufa mid Godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende ymb mine saulðearfe mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et Cristes cirican. Willa ic gesellan of ðem ærfe ðe me God forgef 7 mine friond to gefultemedan elce gere LX ambra maltes 7 CL hlafa, L hwitehlafa, cxx 5 *elmeshlafes, an hriðer, an suin, iiii weðras, ii wēga spices 7 ceses ðem higum to Cristes *circcan for mine saule 7 minra frionda 7 mega ðe me to gode gefultemedan, 7 ðet sie simle to adsumsio Scæ² Marie ymb xii monað. End sue eihwelc mon swe ðis lond hebbe minra ærbenumena ðis agefe 7 10 mittan fulne huniges, x goes, xx henfuglas.

Ic Ceolnoð mid Godes gefe ercebiscop mid Cristes rodetaene ðis festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr' geðafie 7 mid write. wealhhere. osmund. deimund. æðelwald. werbald. sifreð. swiðberht. beornheah. 15 æðelmund. wighelm. lubo.

¹ indistinct: may be ðære.

² no mark of contraction.

Ic Luba eaðmod Godes ðiwen ðas forecwedenan god 7
 ðas elmessan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et
 Mundlingham ðem hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7
 20 an Godes libgendes naman bebiade ðæm men ðe ðis land 7
 ðis erbe hebbe et Mundlingham ðet he ðas god forðleste
 oð wiaralde ende. Se man se ðis healdan wille 7 lestan ðet
 ic beboden hebbe an ðisem gewrite se him seald 7 gehealden
 sia hiabenlice bledsung. Se his ferwerne oððe hit agele, se
 25 him seald 7 gehealden helle wite, bute he to fulre bote
 gecerran wille Gode 7 mannum. *Uene ualete.*

Lufe þincggewrit.

26 (41).

Abba. Cott. Aug. ii. 64.

835.

Cant. arch.

Ic Abba geroefa cyðe 7 writan hate hu min willa is þæt
 mon ymb min ærfe gedoe æfter minum dæge.

Ærest ymb min lond þe ic hæbbe, 7 me God lah, 7 ic æt
 minum hlafordum begæt, is min willa, gif me God bearnes
 5 unnan wille, ðæt hit foe to londe æfter me, 7 his bruce mid
 minum gemeccan, 7 sioððan swæ forð min cynn ða hwile
 þe God wille ðæt ðeara ænig sie þe londes weorðe sie 7 land
 gehaldan cunne. Gif me ðonne gifeðe sie ðæt ic bearn
 begeotan ne mege, þonne is min willa þæt hit hæbbe min
 10 wiíf, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min
 broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe.
 7 him man selle an half swulung an Ciollan-dene to habbanne
 7 to brucanne, wið ðan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega
 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe iiii oxan, 7 ii cy,
 15 7 l sceþa, 7 æenne horn. gif min wiíf ðonne hia nylle mid
 clennisse swæ gehaldan, 7 hire liofre sie oðer hemed to

niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe, 7 hire
 agefen hire agen. Gif hire ðonne liofre sie nster to
 gánganne, oðða suð to faranne¹, ðonne agefen hie twægen
 mine megas, Alchhere 7 Aeðel hire twa ðusenda 7 fon 20
 him to ðem londe. 7 ágefe mon to Liminge l eawa 7 v cy
 fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minum lice x
 oxan, 7 x cy, 7 c eawa, 7 c swina, 7 higum an sundran d
 pend' wið ðan ðe min wíif þær benuge innganges swæ mid
 minum lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ 25
 hire liofre sie. Gif higan ðonne oððe hlaford þæt nylle
 hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nylle, 7 hire oðer
 ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund pend' inn mid
 minum lice me wið legerstowe 7 higum an sundran fif hund
 pend' fore mine sawle. 30

7 ic bidde 7 bebeode swælc monn se ðæt min lond hebbe
 ðæt he ælce gere agefe ðem higum æt Folcanstane l ambra
 maltes, 7 vi ambra gruta, 7 iii wega spices 7 ceses, 7 cccc
 hlafa, 7 an hriðr, 7 vi scep. 7 swælc monn se ðe to minum
 ærfe foe, ðonne gedele he ælcum messepreoste binnan Cent 35
 mancus goldes, 7 ælcum Godes ðiowe pend', 7 to Sancte
 Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to
 minum sweorde, 7 agefe ðer æt feower ðusenda; 7 him mon
 forgefe ðeran ðreotene hund pending². 7 gif mine broðar
 ærfeweard gestrionen ðe londes weorðe sie, þonne ann ic 40
 ðem londes. Gif hie ne gestrionen, oðða him sylfum ælles
 hwæt seþe, æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif he
 ðonne lifes bið. Gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic
 his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him
 gifeðe bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane 45
 gewite ðæt ðer ðeara nan ne sie ðe londes weorðe sie,

¹ first *a* from *o*: the scribe probably meant to write *foeranne*.

² *end of line*; pendinga (?).

þonne foe se hlaford to 7 ða higan æt Kristes cirican, 7 hit
minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle
ðe se monn se ðe Kristes cirican hlaford sie, se min 7
50 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaford-
dome we bian moten.

Ic Ciolnoð mid Godes gefe ærcebiscop ðis write 7 ðeafie,
7 mid Cristes rodetacne hit festniæ. Ic Beagmund pr' ðis
ðeafie 7 write. Ic Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. Ic
55 Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetacne. Ic
Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Abba pr' ðis þeafie 7
write. Ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. Ic Iof pr' ðis
ðeafie 7 write.

Ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. Ic Wealhhere diac'
60 ðis write 7 ðeafie. Ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. Ic
Heaberht diac' ðis write 7 þeafie. Ic Noðwulf subdiac' ðis
write 7 ðeafie. Ic Wealhhere subdiac' ðis write 7 ðeafie. Ic
Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie.

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer
65 Abban. Ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et
Cealflocan : ðæt is ðonne ðritig ombra alað, 7 ðreo hund
hlafa, ðeara bið fiftig hwitehlafa, an weg spices 7 ceses, an
ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex weðras, sex
gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres deg sie,
70 sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes. 7
Heregyð bibcadeð ðem mannum ðe efter hire to londe foen
on Godes noman ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss geleşten ðe
on ðissem gewrite binemned is ðem higum to Cristes cirican,
7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7
75 se mann se to londe foe agefe hire erfehonda xiii pund
pendinga ; 7 hio forgifeð fiftene pund for ðy ðe mon ðas
feorme ðy soel gelæste.

[Abban geroefan ærfegedal, his geðinga to Kristes cirican.]

27 (42).

Badanoð. Cott. Aug. ii. 42.

837.

Cant. arch.

Ic Badanoð Beotting cyðo 7 writan hatu hu min willa is
 ðæt min ærfelond fere ðe ic et Aedeluulfe cyninge begæt 7
 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe æfter minum
 dege 7 minra ærfewearda, ðæt is, mines wifes 7 minra bearna.
 Ic wille ærist me siolfne Gode allmehtgum forgeofan to ðere 5
 stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðær liffest gedoan, 7
 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan
 ober minne dei, to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome
 on ðæm ðingum ðe him ðearf sie. 7 hie brucen londes
 hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ hie soelest 10
 ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum
 swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic się.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on Godes
 noman ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode
 him to brucanne on ece ærfe, swæ him lifast sie. 7 ic bidde 15
 higon for Godes lufe ðæt se monn se higon londes unnen to
 brucanne ða ilcan wisan leste on swæsendum to minre tide,
 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swę hit mine
 ærfenuman ær onstellen.

Donne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: 20
 oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas
 heora dei.

Donne is ðes londes ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondes
 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge
 æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 lifast sie. 25

Ceolnoð arc' episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes
 rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund

prb' ab' ðiss writo 7 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7
 ðeafię. wigmund. badenoð. osmund. suiðberht. dyddel.
 30 cichus. sigemund. eðelwulf. tile. cyneberht. eðelred.
 badanoð.

IX CENT. SURREY.

28 (45).

Ælfred². Stowe 19.

871–889.

Horsley, Clapham, Chertsey, &c. (Surrey).

Ic Ælfred *dux* hatu writan 7 cyðan an ðissum gewrite
 Ælfrede *regi* 7 allum his weotum 7 geweotan, 7 ec swylce
 minum me gum 7 minum gefeorum, þa mæn þe ic mines
 ęrfes 7 mines boclonde seolest onn, ðæt is þonne Werburg
 5 min wif 7 uncer gemene¹ bearn. Þæt is þonne et ęrestan
 an Sondenstede 7 on Selesdune xxxii hida, 7 on Westarham
 xx hida, 7 on Cloppaham xxx hida, 7 on Leangafelda vi hida,
 7 on Horsalege x hida, 7 on Netelamstyre vi hida. Ic
 Ælfred *dux* sello Werburge 7 Alhdryðe uncum gemenum
 10 bearne æfter minum dege þas lond mid cwide ęrfe 7 mid
 earðe 7 mid allum ðingum ðe to londum belimpað. 7 twa
 þusendu swina ic heom sello mid þem londum, gif hio hio
 gehaldeð mid þare clennisse þe uncer wordgecweodu
 seondan. 7 hio gebrenge ęt Sancte Petre min twa wergeld,
 15 gif ðæt Godes willa seo þet heo þat fęreld age. Ond ęfter
 Werburge dege seo Alhdryðe þa lond unbefliten on Son-
 demstyre 7 on Selesdune 7 on Leangafelda. Ond gif heo
 bearn hębbe, feo ðæt bearn to ðem londum ęfter hire; gif
 heo bearn nebbe, feo ðonne an hire rehtfęderen sio neste

¹ the ge is expressed here and below by a 7 with the direction of the upper stroke reversed.

hond to þem londe ond to ðem erfes, 7 swa hwylc minra 20
 fēdrenmega swa ðæt sio þæt hine to ðan gehagige þæt he þa
 oðro lond begeotan mege 7 wille, þonne gebygcge he þa
 lond et hire mid halfe weorðe. Ond swe hwylc mon swa
 ðæt sio þæt ðes londes bruce ofer minne dæg on Cloppaham,
 þanne geselle he cc peninga eghwylce gere to Ceortesege for 25
 Ælfredes sawle to feormfultume¹. Ond ic sellō Æðelwalde
 minum sunu iii hida boclondes: ii hida on Huētedune,
 . . . s hides an Gatatune, 7 him sellō þerto c swina; 7 gif se
 cyning him geunnan wille þes folclondes to ðem boclonde,
 þonne hebbe 7 bruce; gif hit þæt ne sio, þonne selle hio 30
 him swa hwaðer swa hio wille, swa ðæt lond an Horsalege,
 swe ðæt an Leangafelda. Ond ic sellō Berhtsige minum
 mege án hide boclondes on Lencanfelda, 7 þerto c swina; 7
 geselle hio c swina to Cristes cirican for me 7 fer mine
 sawle, 7 c to Ceortesege; 7 þone oferēcan mon gedēle gind 35
 mynsterhamas to Godes ciricum in Supregum 7 in Cēnt, þa
 hwile þe hio lestan willen. Ond ic sellō Sigewulfe minum
 mege ofer Werburge dæg þæt lond an Netelhæmstyde; ond
 Sigulf geselle of ðem londe c peninga to Cristes cirican. Ond
 eghwylc þara erfewearda þe efter him to ðem londe foe, 40
 þonne ageofen hio þa ilcan elmessan to Cristes cirican for
 Ælfredes sawle, þa hwile þe fulwiht sio, 7 hit man on ðem
 londe begeotan mege. Ond ic sellō Eadrede minum mege
 þæt lond on Fearnlege efter Æðelredes dæge, gif he hit to
 him geearnian wile; 7 he geselle of ðem londe xxx . . . 45
 cornes eghwelce gere to Hrofescestre; ond sio ðis lond
 gewriten 7 unbefliten efter Eadredes dæge in Aelfredes
 rechtmeodrencynn ða hwile þe fulwihte² sio on Angelcynnes
 ealonde. Deos foresprec 7 þas gewriotu þe herbeufan
 awreotene stondað, ic Ælfred willio 7 wille þæt hio sion 50

¹ *accent on first m.*² *accent on the w.*

soðfēstlice forðweard getrymed me 7 minum ęrfeweardum.
 Gif ðæt ðonne God ællmęhtig geteod habbe, ond me
 þæt on lene gelið þæt me gesibbra ęrfeweard forðcymeð
 wepnedhades 7 acenned weorðeð, ðanne ann ic ðem
 55 ofer minne dęg alles mines ęrfes to brucenne swa him
 leofust sio. And swa hwylc mon swa ðas god 7 þas geofe
 7 þas gewrioto 7 þas word mid rehte haldan wille ond
 geleştan, gehalde hine heofones cyning in þissum life
 ondwardum, 7 eac swa in þem towardan life; ond swa
 60 hwylc mon swa hio wonie 7 breoce, gewonie him God
 almahtig his weorldare ond eac swa his sawle are.

Her sindon ðæra manna naman awritene ðe ðeosse wisan
 geweoton sindon. Ic Æðered ar' bisc' mid ðære halgan
 Cristes rode tacne ðas word 7 ðas wisan fęstnie 7 write.
 65 ælfred *dux*. beorhtuulf *dux*. beornhelm ab'. earduulf ab'.
 wærburg. sigfreð pr. *beonheah pr. beagstan pr'.
 wulfheah. æðelwulf pr'. earduulf pr'. beornoð diac'.
 wealdhelm diac'. wine sb' diac'. sæfreð. ceolmund m'.
 eadmund m'. eadwald m'. siguulf m'.

IX CENT. MERCIAN.

29 (47).

Wiglaf². Cott. Aug. ii. 9.

836.

Hanbury (Worc.) arch.

uuiglaf *rex merciorum*. *monasterium* in heanbyrg. in
 craeft. *liberabo a difficultate illa quam nos saxonice faesting-*
menn dicimus—uuiglaf. cyneðryþ *regina*. ceolnoð. cyne-
 ferð. raephun. eaduulf. heaberht. eaduulf. alhstan.
 5 beormod. husa. cunda. ceolberht. cynred. eanmund.
 uueohtred. beornhelm. sigred. mucoel. tiduulf. aepel-
 hard. cyneberht. aepeluulf. alhhelm. humberht. aelfstan.

mucoel. wicga. aldred. aldberht. aelfred. hwithyse.
 werenberht. wulfred. wiglaf. eanuulf. alhmund. berhtuulf.
 ecghard—Des friodom waes bigeten aet Wiglase cyninge mid 10
 ðaem tuentigum hida aet Iddes-hale end ðaes londes
 friodom aet Haeccaham mid ðy ten hida londe aet Felda bi
 Weoduman. End Mucele esninge ðaet ten hida lond aet
 Croglea—Dis is Heanburge friodom, se waes bigeten mid ðy
 londe aet Iddes-hale, 7 aet Heanbyrig ten hida ðaes londes, 15
 7 aet Felda ten hida on Beansetum. 7 Biscop gesalde
 Sigrede aldormenn sex hund scillinga on golde, 7 Mucele
 aldormenn ten hida lond æt Croglea.

30 (48).

Berhtwulf. Cant. Arch. c. 1280.

About 840.

Wootton (Glouces.).

In nomine Domini ego Berchtwulf cyning sile Forðrede
 minum ðegne nigen higida lond in Wudotune in ece erfe him
 to hiobbanne 7 to siollanne ðaem ðe hit wille mið eaðmodre
 hernisse him to geeornigan ofer his daeg Cisseðebeorg,
 feower treowe hyl, 7 Eanburge mere, Tihhan hyl, 7 5
 utbigeht tu higida lond in erfe ece. 7 he salde to londceape
 xxx mancessan 7 nigen hund scill' wið ðaem londe him in
 ece erfe.

Ic Berhtwulf *rex* ðas mine gesaldnisse trymme 7 faestna
 in Cristes rodetacne 7 in his ðaere haligran a 7 in his 10
 *wotona gewitnisse. aerist saeðryð *regina*, cyneferð *epis-*
copus, alchhun *episcopus*, berchtred *episcopus*, deorlaf *episcopus*,
 *ceored *episcopus*, *wichred *abbas*, aldred *abbas*, mucel *dux*,
 hunbercht *dux*, burgred *dux*, *aefstan, cyneberht *dux*, sigred
dux, alberht *dux*, aldred *dux*, mucel *dux*, hunstan *dux*, 15

eadwulf, *beornoð, wulfred, mucel, aldred, wicga, eadgar, baldred, werenberht, eadred, æðelwulf *presbyter*, heaberht *presbyter*, ecghun, ecgheard, beornhaeð, aldred.

7 we aec alle bibeodað ðe aet ðisse gewitnisse werun on
 20 Cristes noman 7 on his ðaere haligra[n], gif aenig monn ðas
 ure gewitnisse incerre on owihte, ðaet he aebbe ðaes
 aelmachtgan Gode[s unhlis . . 7] his ðaere haligran up in
 [heofnum] ðaes we him [ge]beod.n mæge.

LATER MERCIAN.

31.

Werfrið. Add. 19,791.

904.

Worcester arch.

Rixiendum on ecnisse ussum drihtne hælende Criste, se
 ðe all ðing gemetegað ge on heofenum ge on eorðan, þæs
 inflæscnisse ðy gere þe *agen wæs DCCCC wintra 7 III winter
 7 ðy VII gebongere, ic Uuerfrid biscop mid mines arweorðan
 5 neorodes geðafungga 7 leafe on Weogerna-ceastre, sylle
 Wulfsige minum gerefan wið his holdum mægene 7 ead-
 modre hernesse anes hides lond on Easttune, swa swa Herred
 hit hæfde on ðreora monna dæg, 7 all ðæt innlond beligeð
 án dic utane, 7 þonne ofer ðreora monna dæg agefe monn eft
 10 ðaet lond butan elcon wiðercwide inn to Weogerna-ceastre.

7 ðis seondan ðara monna noman ðe ðæt geðafedon 7
 mid Cristes rodetacne gefaestnedon. uuerfrið biscop,
 cynehelm abbas, uuerfrið *presbyter*, eadmund *presbyter*,
 berhtmund *presbyter*, tidbald *presbyter*, hildefrið *presbyter*,
 15 ecfrið *presbyter*, eaduulf *presbyter*, wiglaf *presbyter*, oslac
 diacon, cynað diacon, berhthelm, wigheard, monn, earduulf,
 uullaf, berhthelm, heahred, cynelaf, uulfred, cynehelm,

uulfric, cenfrið, hwituc, cynelaf, ceolhelm, uullaf, ealhmund, earduulf, uulfgar—uulfsiges londboc.

32.

Æþelred. Cott. Ch. viii. 27.

901.

Wenlock (Salop) arch.

æðered æ[ðelfled]e *opitulante monarchiam merceorum tenentes. congregatio wininicensis ecclesiae. terram in easthope, in peattingtune, in stantune. terram quae dicitur cahinglæg. in easthope et in peatingtune. kalicem pensans xxx mancos. mildburge abbatissae (gen.), in civitate 5 scrobbensis—æðered. æðelfled. wired. cuðulf. [t]idelm. wigburg. æðelswið. wulfgyð. culfre. cineburg. ælfric. wulfsig. aldred. burgred. wulfsig—easthop.*

33.

Oswold. Add. Ch. 19,792.

969.

Worcester arch.

Ic Oswold bisceop þurh Godes gefe, mid gepafunge 7 leafe Eadgares, Angulkynninges, 7 Ælfheres, Mercna here-togan, 7 þæs hieredes on Wiogerne-ceastre, landes sumne dæl, þæt sint . . . hida on twam tunum þe fram cupum mannum Teottingctun 7 Ælfsiges-tun sint gehatenne sumum 5 cnihte, þæm is Osulf nama, for Godes lufan 7 for uncre sibbe mid eallum þingum to freon þe þærto belimpað his dæg. forgeaf, 7 æfter his dæge twam erfeweardum, þæt beo his bearn, swilc lengest mote, gief him þæt giefes bið. Æfter þara bearna dæge fō Eadleofu to his gebedde hire dæg. 10

Æfter hire dæge becweþe hire broþrum twam swilc hire
 leofest sy æfter hieora dæge eft into þære halgan stowe. Sy
 hit ælces þinges freoh butan ferdfare 7 walgeweorc 7 brygc-
 geworc. Þis wæs *godon ymbe nigon hund wintra 7 nigon 7
 15 seoxtig þæs þe Drihtnes *gebyrtdide wæs on þy nigopan geare
 þæs þe Oswold bisceop to folgape fengc. *Sancta Maria 7*
sanctus Michahel cum *sancto* Petro 7 eallum Godes halgum
 gemiltsien þis healdendum. Gief hwa buton gewyrhtum hit
 awendan wille, God adilgie his noman of lifes bocum, 7
 20 habbe him gemæne wið hine on þam ytemestan dæge þysses
 lifes butan he to rihtere bote gecerre. Her is seo hondseten
 Oswoldes bisceopes 7 unna þæs hierdes on Wiogerna-
 ceastre—wulfric mæssepreost. eadgar mæssepreost. æpel-
 stan mæssepreost. wistan mæssepreost. ælfred. wulfhun.
 25 *brihstan. wulfgar. cynsige. ælfstan. eadwine. ælfgar.
 eadward. tuna. ufic. wulfheah. leofwine. wulfnoð.—
 teotintun. eadgar cyng.

34.

Oswold. Add. Ch. 19,794.

984.

Worcester arch.

ego osuuold. æpelredi *regis anglorum* ac ælfrice *ducis*
merciorum. *ministro meo qui* cynelm *nuncupatur.* æt
 caldinccotan. *ecclesiae in* weogerne-ceastre. þonne is þæs
 londes þridde half hid þe oswold arcebisceop selð cynelme
 5 his þegne to bóclonde swa he hit him ær hæfde to-forlæten
 to lænlonde ægþær ge on earðlonde ge on *homlonde—
 óswold. wynsige. æpelstan. ælsige. eadgar. wistan.
 eadward. æpelsige. wulfward. æpric. godingc. leofstan.
 wulfhún. cyneþegn. wulfgar. leofwine. ufuc. ælfnoð.
 10 apelwold. wulfnoð.—þis syndon þa londgemæru into cald-
 ingccotan. þæt is ærest on ruhwællan. of ruhwællan 7long

sices on þone weg. of þæm wege anbutan þone garan eft on þone weg. of þæm wege a be þæm heafodlonde. þæt eft in þæt oþer heafodlond ane hwile. þænne in þa furh. þæt andlong fyrh anbutan þæt heafodlond. þæt swa on cyneburge lond- 15 gemære. þæt andlong gemæres on þæt heafodlond. of þæm heafodlonde eft on þone weg. of þæm wege on hlydan. andlong hlydan on þone heafodweg. of þæm wege on þone hyll. of þæm hylle on þa díc æt crawan-þorne. of þære díc on cærent. þæt andlong cærent on þa mylendíc. of þære 20 díc on þa dene. þæt andlong dene on þone grenan weg. of þæm wege on þa furh. of þære fyrh a be þæm heafdon to breoduninga gemære to þære fyrh þæs bisceops átlondes. þæt andlong fyrh to þæm heafdon. of þæm heafdon to þæm heafodlonde. swa anbutan þæt heafodlond. þæt innan þa furh. 25 þæt andlong fyrh on suðbróc. þæt andlong broces. þæt eft in rugan wællan.

35.

Æpelstan. Cott. Ch. viii. 37.

1012 (?)

Worcester arch.

Her swutelað on ðissum gewrite . . . Æpelstan bisceop gebohte æt Leofrice æt Blace-wellan fif hide landes æt Intebyrgan be Æpelredes cynges leafe 7 be Ælfeges arcebisceopes gewitnesse 7 be Wulfstanes arcebisceopes 7 be ealra þæra witenas þe ða on Engla-lande lifes wæron mid ten 5 pundan reades goldes 7 hwites seolfres unforboden 7 unsacan to geofene 7 to syllanne ær dæge 7 æfter dæge sibban oððe fremdan þær him leofost wære. 7 se cyng het þone arcebisceop Wulfstan þærto boc settan. 7 Æpelstane bisceope boc 7 land betæcan unnendere heortan. þa æfter þysan 10 manegum gearum soc Wulfstan 7 his sunu Wulfric on sum þæt land. þa ferde se bisceop to sciregemote to Wigeran-

ceastre, 7 draf þær his spræce. Þa sealde Leofwine ealdor-
 [m]an 7 Hacu[n] 7 Leofric 7 eal seo scir his land clæne, þa
 15 he hit unforbodan 7 unbesacan bohte, 7 settan dæg to þæt
 man to ðam lande scolde faran. 7 þa ilcan þe him ær
 landgemære læddon hit e . . . an 7 cwædan gif ða landgemære
 ealswa wæron swa man heo on fruman lædde þæt se bisceop
 þæt land ful riht ahte. Þa com se bisceop þærto 7 se þe
 20 him land sealde 7 þa þe him ær [to wit]nesse wæron. 7 com
 Wulfstan 7 his sunu 7 þa þe hyra geferan wæron. 7 heo
 ealle þa þa landgemære geridan ealswa heo man on fruman
 þam bisceope lædde. 7 heo ealle cwædan þe . . . wæron þæt
 se bisceop ful riht þæt land ahte, þa se þam getenwyrde wæs
 25 þe him land sealde. Spæcon ða Leofrices freond 7 Wulf-
 stanes freond þæt hit betere wære þæt heora seht togæ
 de þonne hy ænige . . . ce hym betweenan heoldan. Forletan
 þa hyra seht. Þæt wæs þ[æ]t Leofric sealde Wulfstane 7 his
 suna an pund, 7 twegra þegna að, 7 wære him sylf þridde, þæt
 30 he [þ]am ilcan wolde beon gehealden, gif seo spæc to
 Leofrice eode swa swa heo þa wæs to Wulfstane gegan. Þis
 wæs ure ealra seht. Wulfstan 7 his sunu sealdon þa þæt
 land clæne Leofrice. 7 Leofric 7 [W]u[lfs]tan 7 Wulfric
 þam bisceope clæne land 7 unbesacan ær dæge 7 æfter to
 35 gyfanne þær him leofost wære. Her swutelað seo gewitnes
 7 se borh þe þær æt wæron. Þæt wæs ærest se bisceop 7
 le[ofri]c, 7 wulfstan, 7 brihtwine, 7 cynsig, 7 wynstan, 7
 ægelwig munuc, 7 ælwine mæssepreost, 7 ælmær mæssepreost,
 7 wulfric mæssepreost, 7 cyneword æt pebbe-wurðy, 7
 40 ælewig [o]n ham, 7 eadwig his mæg, 7 wulfri[c] æt cloddes-
 heale, 7 sæword æt uptuny, 7 wulfric æt bynning-tune, 7
 wulfsig madding, 7 mænig god cniht toeacan þysan. Nu
 syndan þissa gewrita þreo: an on wigerna-ceastre æt *sancta*
 marian, þær þæt land to herð; 7 oðer on hereforda æt
 45 *sancte* æpelbrihte; 7 þridde a mid þam þe þæt land on hande

stande. God ælmihtig þone gehealde þe þis wille rihtlice healdan. 7 gif ænig man þonn[e] seo þe þis awendan wille, God ælmihtig 7 *sancta* Maria 7 ealle his leofan halgan þæne aniðerige ægþær ge her on life ge þær he længast wunian sceal, buton he hit þe deoppor ær gebete swa bisceop him 50 tæce——huntebergan. hute (?) beargas.

36.

Wulfstan. Add. Ch. 19,795.

1003-23.

Worcester arch.

*ego wulfstan. in loco qui vocatur pyriae. cuidam matronae
cujus vocabulum est wulgyuu. wiogornensi ecclesiae (dat.)——*
ðis syndan þære halfre hide londgemæru up æt þære pirian.
þæt is ærest forn ongean þære cyrcan. ollung þære hegreawe
on æglardes mersc. ollung þære hegreawe inne þa strete. 5
ollung þære strete. þæt upp on þæne hyl. of þam hylle dun
in þæt dæll. þæt ollung þæs dæles. þæt up on þone hyll, be-
henon lipperd, ofer midne graf. þæt in þone midlestan holan
weg. þæt innan þa hegreawe. ollung þa hegreawe. innan þone
readan weg. ollung þæs readan weg. þæt innan þa hecce. 10
ollung þa hecce. þæt innan þa hecce forn *igean þære cyrcan.
7 þæt land þærto þe æpelnop ahte up æt tan ofran, 7 þæne
hagan þe eadwerd ahte, 7 þæne mædæcer þe þærto hyrð
—— wulfstan. eadric. wulfwine. æpelric. ælfgar. þurferð.
wulfwarð. leofric. æpelwine. eadric. byrhtwine. leofric. 15

37.

Ælfweard. Add. Ch. 19,796.

1017-23.

Evesham (Worc.) arch.

Dis syndon þa foreword þe Ælfwerd abb' 7 se hired on Eoues-hamme worhtan wið Æðelmær, þa ða hi him þæt land

sealdon æt Norðtune wið iii pundon þreora manna dæg.
 þæt syndon iii hida to inware 7 oðer healf to utware, swa
 5 swa he hit gebohte þa ða hit weste læg æt Hacune 7 æt
 Leofrice 7 æt calre scire. þæt is þæt we hit unnon him on
 Godes est, 7 on sancta Marian 7 on þæs halgan weres
 s[ancte E]gwines, þe hit into þam mynstre beget. 7 gange
 ægðer ge cyricsceat ge teoðunge into þam halgan mynstre
 10 swa he mycele þearfe ah þæt hi don; 7 toll 7 team sy agifen
 into þam mynstre, butan he hit geearnian mæge to þam ðe
 þænne ah mynstres geweald. 7 æfter þreora manna dæge gange
 þæt land in mid i men 7 mid vi oxan 7 mid xx sceapum 7
 mid xx æcerum gesawenes cornes. 7 þyssa gewrita synd iii.

38.

Byrhteh. Add. Ch. 19,797.

1033-8.

Worcester arch.

in nomine domini ic Byrhteh *biscop* mid Godes geðeahte 7
 þæs arwyrðan hiredes on Wigerna-ceastre, 7 on ealra þæra
 ðegenas gewitnysse into Glæawe-ceastre-scire ic cype þæt ic
 gean Wulmære minum cnihte twegra hida landes in Easttune
 5 for his godra * gearnunge swa ful 7 swa forð swa he hit hæfde
 under Leofsige *biscope* 7 under me. Syðþan hæbbe he 7 wel
 bruce þreora manna dæg to rihtere geyrsumnysse into ðære
 halgan stowe to Wigerna-ceastre, butan he hit forwyrce.
 Ðæs is to gewitnysse se hired on Wigra-ceastre 7 on Glæawe-
 10 ceastre 7 on Eofes-hom 7 on Prescoran.

39.

Leofing. Add. Ch. 19,798.

1038.

Worcester arch.

ego lyfingus episcopus. in loco qui tapenhalan vocitatur.

appellamine meo earcytel utenti nomine. ecclesiae in uuéogerna-ceastrae——ðis synd þa landgemæro into tápenhalan. þæt is ærest of brada-forda east in ða hégreawe. æfter þære héghreawe þæt cymð innan ða éaldan díc. æfter þære díc 5 þæt to ðam hólan wege. ofer þone weg westriht to þære ealdan díc. æfter þære díc to þære bradan stræt. of þære bradan stræt be þam gráfe innan ða port stræt. æfter stræte innan díllameres díc. of þære díce ende innan þa wællan. of þære wællan in þa sándihte stræt. æfter stræte norð on 10 bísceopes scírlett. ofer *bisceopes* scírlett in línáceran-wege þam ínnmæstan. of línáceran innan ðone hége. æfter þam hege on bróccholes weg. of brócchóles wége innan þone croft. of þam crofte be þam gearde innan léofesunes cróft. of þam crofte innan sálewearpan. æfter sálewearpan in oterburnan. 15 æfter óterburnan þæt cymð eft in salewearpan. 7 twégen hagan binnan porte——lyfingus. ælfweardus. æpelstanus. leofric. ælfstan. odda. eadwine. carni. earnwi. leofric. æpelwine. wistan. þurkel. eatstan. wilstan. wulstan. berhtmær. *bertwine. wulfward. eadwig——earkyteles bóc to tapan-ha- 20 lan. harold senior.

40.

Leofing. Add. Ch. 19,799.

1042.

Worcester arch.

In ures drihtnes naman hælendes Cristes ic Leofinc bísceop mid þafunge 7 leafe Hearðacnutes cynges 7 þæs arwurpan hiredes æt Wigorna-ceastre ge iunges ge ealdes gebocige sumne dæl landes minan holdan 7 getreowan þegene, þam is Ægelric nama, 11 hida æt *Eadmunddes- 5 cótan hæbbe he 7 wel bruce for his eadmodre gehersumnysse 7 for his licwurðan sceatte. þæt is þæt he hit hæbbe 7 well

bruce his dæg. 7 æfter his dæge twam erfewardum þan ðe
 him leofest sy, 7 him betst to geearnian wylle. 7 he hit
 10 hæbbe to freon ælces þinges butan wallgeweorce 7 brygcge-
 weorce 7 ferdsočne. God ælmihtig þone gehealde þe þas ure
 sylena 7 ure gerædnyssa healdan wylle on ælce healfe. Gif
 *nænig þonne sy *uppahofen 7 inblawen on þa oferhyda þære
 geættredan deofles lare, 7 wylle þas ure sylena gewem-
 15 man oððe gewonian on ænigum þingum, wite he hine
 amansumadne mid Annaniam 7 Saphíram on ece forwyrd
 butan he hit her ær wurðlice gebete Gode 7 mannum. Ðis
 wæs gedon þy geare þe wæs agan fram Cristes *gebyrtide an
 þusend wintra 7 twa 7 xlii wintra. Ðis is seo gewitnes:
 20 þæt is hearþacnut cyng, 7 ælfgeofu his modor; 7 lyfing
 biscoep, 7 eall se hired on wigra-ceastre; 7 ælfward biscoep,
 7 se hired on eofes-homme; 7 godwine abbod, 7 se hired on
 wincelcumbe; 7 leofric eorl, 7 ealle þa þegenas on wigra-
 ceastre-scire ge englisce ge denisce — to þam ii hidan æt
 25 eadmundes-cotan.

41.

Ealdred. Add. Ch. 19,800.

1046-56.

Worcester arch.

*ego ealdredus episcopus cum licentia venerandae familiae
 in uuigorna civitate dabo viro nomine balwine. vico qui vocatur
 westtun. familiae sancte mariae restituatur — ealdred.
 wulfward. berhtwald. mannig. harold. odda. raulf. æglwine.
 5 wulfwig. wilstan. wulfstan. edwig. ælfstan. þurkyll. godric.
 leofwine. wulfwig. godwine. berhtric. tosti. ælfstan. mannig.
 ælfnoð. leofwine. godwine. earkyll. eadmær. ealdred.
 ælfric. æglric.—twegra hida géanboc 7 anre gerde æt west-
 tune þe ealdred gebocade baldwine his stiwarde þreora manna
 10 dæg.*

42.

Ealdred. Add. Ch. 19,801.

1058.

Worcester arch.

ego ealdredus episcopus. norðtun. meo ministro qui nuncupatur dodda——Dis is ðære twegra hida boc 7 anre gyrde æt norðtune, 7 ða feower æceras ðærto of ðære styfycunge into ðam twam hidan, 7 ða mæde 7 ðone graf ðe þærto mid rihte to-ligeð, 7 ða ðrý æceras mæde on afan-hamme þe *sancte* 5 oswold geaf bercstane into ðam lande. 7 ðiss synd þa landgemæro into ðam grafe. ærost of ðære dune andlang þære rode oð hit cymð beneoðan stancnolle þanon on gerihte to cwennhofoton. of cwennhofoton be norðon þam mere þanon on gerihte eft up on ða dune —— eadueard *rex.* 10 ealdredus. ægelwig. godric. eadmund. wulfstan. wulfwig. wylstan. ælfstan. godric. godric. godwine. brihtric. ægelric. godric. ceolmær. atser. æstan. eadric. brihtwine. norðman. arngeat——to norðtune. eadwardi *junioris.*

43.

Wulfgeat. Harley Ch. 83, A. 2.

Worcester arch.

Dis is Wulfgeates gecwide æt Dunnintune. þæt is þonne þæt he geann ærest Gode his sawelscættas: þæt is 1 hid æt Tærde-bicgan; 7 1 pund penega; 7 vi 7 twentig freatmonna for his sawle; 7 into Wigera-cæstre an brypen mealtes, healf of Dunnintune, healf of Cylles-hale; 7 into *sancte* 5 Æpelbrihte healfes pundes weorð; 7 into *sancte* Guðlace healfes pundes weorð; 7 into Leomynstre iii aldhryðra; 7 into Bromgearde 1 hryðer; oðer into Cliftune; 7 into Hean-

tunc iiii hryðera ; 7 to Pencric ii hryðra ; 7 into Tweongan ii
 10 hryðra. 7 he geann forgifnesse ælcan þara þe wið hine agylt
 hæbbe for his sawle þearfe. 7 he geann anes geares gafol his
 monnum to gyfe, swa heo þa are brucon swa heo þa æl-
 messan gelæstan þa ðer to londe foð. 7 he geann his hlaforde
 ii hors, 7 ii sweord, 7 iiii scyldas, 7 iiii spera, 7 x mæran
 15 mid x coltan. 7 he bit his hlaford for Godes lufan þæt he
 beo his wifes freond 7 his dohter. 7 he ann his wife þæs
 landes æt Cylles-hale, 7 æt Eowniglade, 7 æt Hrodene þa hwile
 hire dæg beo. 7 ofer hire dæg ga þæt land eft in min cynn
 þa ðær nehste syn. 7 Wulfgyfe minre dohter þæt land æt
 20 Dunnintune, swa hit stont, 7 æt þornbyrig þæt land þe wæs
 mid hire moder golde geboht æt Leofnoðe. 7 Wulfgyfe suna
 mire dohter þæt land æt Ingewyrðe. 7 Wilflede minre
 dohter þa oðre hide æt Tærdebicgan. 7 Ælfilde mire
 magan þa hide beneoþan wuda eall swa wit on wedd ge-
 25 sealdon. 7 gif ic lenge beo þonne heo, þonne hæbbe ic þæt
 land æt Wrottes-lea. 7 ealle þa ðe to mire ahte fon gylde
 Brune xx * mances goldes. 7 ic geann him vi mæran mid vi
 coltan to þance. 7 þa hors þa þe þær to hlase beon mine
 wife [7] minre dohtan callum gelice fela 7 þeo wellinc æt
 30 þære wíc into Dunnintune. 7 Æpelsige leof cyð þis mine
 hlaforde 7 ealle mine freondum——wulfgeates cwide.

44.

Fuldre. Harley Ch. 83, A. 3.

Worcester arch.

Her swutelað on ymb þa foreward þe wæron geworhte
 betwux þam hirede on Wihgera-ceastre 7 Fuldre. þæt is þæt
 he hæbbe þæt land æt Ludintune iii gear for þam ðreom
 pundum þe he lænde 7 þone bryce þe on þam lande beo iii
 5 gear. 7 binnon þrym gearum agife þæt land þam hirede mid
 swa myclum swa se hired him on hand sette : þæt synd xii

þeowe men, 7 ii gesylhðe oxan, 7 i hund sceapa, 7 half hundred foðra cornes. And se ðe þas foreward tobreke, ne gewurðe hit him næfre forgifen, ac beo he fordemed into helle wite, 7 þær mid *ðeofle wunige oð to domes dæge — ludintun. 10

SUFFOLK.

45.

Æpelflæd. Harley Ch. 43. b. 4.

After 991.

Bury arch.

Þis is Æpelflæde cwyde. Þæt is ærest þæt ic gean minum hlaforde þes landes æt Lamburnan, 7 þæs æt Ceolsige 7 æt Readingan; 7 feower beagas on twam hund mancys goldes, 7 iii pellas, 7 iii cuppan, 7 iii bleða, 7 iii hors. 7 ic bidde minne leouuan hlaford for Godes lufun þæt min cwyde 5 standan mote. 7 ic nan oðer nebbe geworht on Godes gewitnesse. 7 ic gean þæs landes æt Domarhame into Glestingabyrig for Ædmundes cinges sawle, 7 for Æadgares cinges, 7 for mire sawle. 7 ic gean þes landes æt Hamme into Cristes-cyrcan æt Cantwarebyrig for Eadmundæs cinges 10 sawle, 7 for mire sawle. 7 ic gean þes landes æt Wudaham¹ Bæorhtnoðe æaldormen 7 mire swustær hyre dæg. 7 ofer² hire deg into sancta Marian cyrcan æt Byorcingan. 7 ic gean þes landes æt Hedham Bæorhtnoðe æaldormen 7 mire swuster hæora dæg. 7 æfter hæora dæge into Paulus- 15 byrig æt Lundænæ to bisceophamæ. 7 ic gean þæs landæs æt Dictunæ into Ylig to sanctæ Æpælðryð 7 to hire geswustran. 7 ic gean þara twegra landa æt Cohhan-feldæa 7 æt Cæorles-weorpe Bæorhtnoðe æaldormen 7 miræ swuster hire dæg, 7 ofer hire dæg into sanctæ Eadmundes stowe to Byderices- 20 wyrðe. 7 ic gean þæs landes æt Fingringa-hó Bæorhtnoðe æaldormen 7 mire swuster hiræ deg, 7 ofer hire dæg into

¹ first a over e.

² e over o.

sanctæ Pætres cyrcan æt Myres-igæ. 7 ic gæan þæs landes æt
 Polstede Bæorhtnoðe æaldormæn 7 mire swuster hire deg,
 25 7 ofor hira dæg into Stocy. 7 ic gæan þæs landæs æt
 Hwifersce into Stocy ofer minnæ deg. 7 ic gæan Bæorht-
 noðæ æaldermen 7 mire swuster þæs landes æt Strætforda
 hire dæg, 7 ofor hire dæg ic his gæan into Stocy. 7 ic willæ
 þæt Lauan-ham ga into Stocce ofær þes æaldermannes dæg 7
 30 mire swuster. 7 ic gean þæs landes æt Byliges-dynæ into
 Stocy ofer þæs æaldermanes dæg 7 mire swuster. 7 ic gean
 þara landa æt Peltan-dunc¹ 7 et Myres-ige 7 æt Grenstede
 into Stocy ofer minnæ dæg. 7 ofor Bæorhtnoðes æaldor-
 mannæs 7 ofær mire swuster 7 ic gean þes landes æt Ylme-
 35 sæton Beorhtnoðe æaldormen 7 mire swuster hire dæg, 7 ofær
 hira dæg ic his gæan Æadmundæ. 7 ic an þæræ aræ hida
 æt Þorpæ into Hedlæge for mire sawle 7 for mira eldrena
 ofer 7 ic gean ðæra x hida æt Wicforda Sibrihte
 minum mægæ ofer minne dæg. 7 ic gean Ægwinæ minum
 40 geræfan þara vii hida æt Hedham ofer *miminne deg swa hit
 on æalddagum gestod. 7 ic gæan Brihtwolde minum cnihtæ
 þara twegra hida on Dunninlande ofer minnæ dæg. 7 ic an
 Alfwolde minum preoste twægra hida on Dunninglande ofer
 minne dæg. 7 ic gean Æpælmære minum præoste twægra
 45 hida on Dunninglandæ *ofæ minne dæg. 7 ic gæan Ælfgæate
 minum megæ twegra hida on Dunninglande ofær minnæ
 dæg. 7 ic gæan ðæs landæs æt Wæaldinga-fælda Crawa
 mira magan ouær minnæ dæg. 7 ic wille þæt man frigæ
 hæalue mine men on elcum tune for mine sawlæ; 7 þæt man
 50 dele æal healf þæt yrue þæt ic hæbbæ on ælcum tune for
 mire sawle.

Ælflæd gæswyteþ on þis gewrite hu hæo wile habban
 gefadad hiræ æhta for Gode 7 for worldæ. Ærest þæt ic
 an minum hlaforde þara viii landa æfter minum dege. þæt is

¹ a over e.

erest æt Douorcortæ, 7 æt Fulan-pettæ, 7 æt Æles-forda, 7 55
 æt Stanwægun, 7 æt Byrætune, 7 æt Læxa-dyne, 7 æt
 Ylmesætun, 7 æt Bucys-healæ ; 7 twægra bæha on twera
 punda gewihte ; 7 twa sopcuppan ; 7 an sæolfran fæt. 7 þæ
 leof æadmodlice bidde for Godes luuan, 7 for mines hlafordæs
 sawle lufan, 7 for minræ swystor sawlæ lufan, þæt þu amundie 60
 þa halgan stowæ et Stocæ þæ mine yldran on restap. 7 þa
 are þæ hi þider insæadon¹ a to freogon Godæs rihte. þæt
 is þonne þæt ic gean æalswa mine yldran his er geupan :
 þæt is þonne þæt land æt Stoce into þeræ halagan stowæ ; 7
 æal þæt þæt þær to tunæ gæhyrð ; 7 þonæ wuda æt Hæpfælda, 65
 þæ min swystar geupæ 7 mine yldran. Þonne synd þis þa
 land þæ minæ yldran þærto bæcwædon ofær minre swystor
 dæg, 7 ofær minne : þæt is ðonne Stredfordæ, 7 Fresan-tun,
 7 Wiswyþe-tun, 7 Lauan-ham, 7 Bylies-dyne, 7 Polstyde, 7
 Wifær-myrc, 7 Grænstyde, 7 Peltan-dune, 7 Myræs-egæ, 7 70
 þæt wudæland æt Totham þæ min fæder geupæ into Myres-iæ,
 7 Colne, 7 Tigan. Þonne synd þis þa land þe minæ yldran
 becwædon into oþrum halgum stowum : þæt is þonne into
 Cantwarabyrig to Cristes-circan þan hired to brece þes
 landes æt Illan-lege ; 7 into Paules mynstre into Lundene 75
 þes landes æt Hedham to biscophame, 7 þes landes æt
 Tidwoldingtune þan hirede to brece into Paules mynstre ; 7
 into Beorcingan þam hirede to brece þes landes æt Babbing-
 þyrnan. 7 ic gean Ælþræðe minæs hlauordæs medder
 Wuduhamæs æftær minum dæge ; 7 æfter hiræ dege gange 80
 hit into *sancta* Marian stowæ into Beorcingan æalswa hit
 stænt mid mæte 7 mid mannum. 7 ic gæan into *sancte*
 Æadmunde þara twegra landa Cæorles-weorþæ 7 Cochan-felde
 þam hiræde to brece æalswa mine yldran his er geupan, 7
 þæs landes æt Hnyddinge æftær Cawan degæ miræ magan. 85
 7 ic gæan into Myres-ie æfter minum degæ ealswa min

¹ o over e.

hlaford 7 min swest^{ar} geuþan : þæt is Fingringa-ho, 7 þara
 six hida þæ þæt mynstær on stent. 7 ic gæan eftær C^{rawan}
 dege þes landes æt Wealdinga-felda into Suðbyrig to sanctæ
 90 Gregoriæ, ealswa min swest^{ar} hit er foræwyrde. 7 ic gean
 into Ælig sanctæ Petre, 7 sanctæ Æpældrype, 7 sancte
 Wihtburhe, 7 sanctæ Sexburhe, 7 sancte Æormenhilde, þer
 mines hlafordes lichoma rest, þara þreo landa þe wit buta
 geheotan Gode 7 his halga : þæt is æt Retten-dune, þe wes
 95 min morgangyfu, 7 æt Sægham, 7 æt Dictune, ealswa min
 hlaford 7 min swæstar his er geuþan, 7 þaræ anre hide æt
 Cæasle, þe min swystar begeat ; 7 þes bæahges gemacan þe
 man sæalde minum hlaforde to sawle-scæatte. 7 ic gean
 Æðelmære æaldormen þes landes et Lellinge ofer mine deg
 100 mid mete 7 mid mannum, æalswa hit stent, on þet gerad
 þæt he beo on minum life min fulla freod 7 forespreca 7
 mira manna, 7 efter minum dege beo þara halgan stowe 7
 þeræ are ful freod 7 forespeca æt Stocæ, þe mine yldran
 on restap. 7 ic gean þes landes æt Lissingtune Eðelmere
 105 mines hlafordes mege mid mete 7 mid mannum, ealswa hit
 stent ; 7 hine eadmodlice bidde þæt he min fulla freod 7 mun-
 diend beo on minum dege ; 7 efter minum dege gefelste
 þæt min cwide 7 mira yldran standan mote — — þis sind
 þa landmearca to byliges-dyne. of *ða burnan æt humelcyrre.
 110 fram humelcyrre to heregeres heafode. fram here-
 geres heafode æfter ðam ealdan hege to ðare grene æc.
 þonne forð þæt hit cymð to þare stanstræte. of þare stan-
 stræte 7lang sorybbe þæt hit cymð to acan-tune. fram acan-
 tune þæt hit cymð to rigendune. fram rigindune æft to þara
 115 burnan. 7 þær is landes fif hida. þis sind þa landgemæra
 to hwifermirsce 7 to polestede. of loppan-dyne to scelfleage.
 fram leage to mercyl. 7lang mercyle into sture. 7lang sture
 to leofmannes gemære. 7lang leofmannes gæmære to amal-
 burnan. fram amalburnan to norðfelda. ðonne forð to

bindhæcce. fram bindhæcce to tudan-hæcce¹. fram tudan-¹²⁰
 hæcce to giddincforda. fram giddingforda to hnutstede. fram
 *huntstede to hwitincghó. fram hwitingho to wudemannes tune.
 fram wudemannes tune to cæres-ige-gæmære. fram cæres-
 ige-gemære to hædleage-gemære. fram hædleage-gemære to
 hligham-gemære. fram hligham-gemære eft to loppan-dyne.¹²⁵
 to hwifræamera landes 7 g ðe . . . sex

46.

Ælfrie. Cott. Aug. ii. 85.

1038 (?)

Bury arch.

Her swytelað on þissum gewrite hu Ælfrie *bisceop* wille his
 are betéon þe he under Gode geérnode 7 under Cnute kyncge
 his leofue laforde, 7 siþpan hæfð rihtlice gehealdan under
 Haralde cyncge. Þæt is þonne ærest þæt ic gean þæt land
 et Wilringa-werpa into *sancte* Eadmunde for mira saule 7⁵
 for minas lafordas swa ful 7 swa forð swa he hit me to handa
 let. 7 ic gean þæt land æt Hunstanes-tune beæstan bróke 7
 mid þan lande et Holme into *sancte* Eadmunde. 7 ic wille
 þæt þa munecas on byrig sellan syxtig punde for þan lande
 et Tices-welle 7 et Doccyncge, 7 þæt þerto gehérað. 7 ic gean¹⁰
 Leofstane dæcane þæt land et Grimas-tune swa ful 7 swa forð
 swa ic hit ahte². 7 ic gean mine cynelaforde Haralde ii marc
 gol. 7 ic gean mire hlefdigen an marc gol. 7 gelæste man
 Ægelrice iii pund mire fatfylre. 7 *sela man mina cnihtas
 þa mina stiwardas witan xxxx punda; 7 fif pund into Elig;¹⁵
 7 fif pund into Holm; 7 fif pund Wulfwarde muneke minne
 mæge; 7 fif pund Ælffæhe min sæmestre. 7 ic wille þæt
 man sella þæt land et Walsinga-ham swa man derast mage³;

¹ t over d; d from n.

² 7 ic gean þæt mylne in margin.

³ a over e.

7 gelesta man þæt feoh¹ swa ic gewissod hæbbe. 7 ic wille
 20 þæt man selle þæt land et Fersa-feld swa man derast mæge;
 7 recna man iungere² Brun an marc gol; 7 mid þan laue
 scytte man mina borgas. 7 ic gean :: Ælswine minan
 preoste et Walsinga-ham xxx akera et Egge-meera. 7 Uui
 prouast habba þone ofaræcan. 7 ic gean Ædwine muneke
 25 þa mylne et Gæysæte þe Ringware ahte. 7 ic gean Ælfwig
 preoste þæt land et Rygedune þe ic bohte to Leofwenne. 7
 ic gean þæt myln þe Wulnoð ahte into *sancte* Eadmunde. 7
 ic gean Sibriht þæt land þe ic gebohte on Mulan-tune. 7 ic
 gean þæt fen þe Þurlac me sealde into Ælmham þa preostas
 30 to foddan. 7 ic gean into Hoxne þa preostas an þusend
 werð fen. 7 ic gean þæt fen þe Ælfric me sealde into Holme.
 7 ic gean þon hage binnon Norðwic for mire saule 7 for
 calra þe hit me geuðon into *sancte* Eadmunde, 7 ic gean
 þan hage into *sancte* Petre binnon Lunden. 7 ic gean iungre
 35 Brun þæt healf þusend fen.

47.

þureytel. Cott. Aug. ii. 84.

Bury arch.

Þis sendan þa land þe Purkytel gean Gode 7 *sancte* Marian
 7 *sancte* Eadmunde. þæt is þæt land æt Cule-forde, þæt his
 agen wæs swa hit stænt mid mete 7 mid mannum 7 mid sake
 7 mid socne; 7 eal þæt land æt Wride-wellan, 7 þæt land
 5 æt Gyxeweorðe, swa hit stent mid mete 7 mid mannum.

¹ *over* mid þan feo *underlined*.

² *ere over dotted a.*

THE END.

Works by H. SWEET, M.A., Ph.D.

An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. *Second Edition.* 2s. 6d.

An Anglo-Saxon Reader. In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. *Fourth Edition, Revised and Enlarged.* 8s. 6d.

Old English Reading Primers :—

I. Selected Homilies of Ælfric. 1s. 6d.

II. Extracts from Alfred's Orosius. 1s. 6d.

An Icelandic Primer, with Grammar, Notes, and Glossary. 3s. 6d.

A Handbook of Phonetics, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform. 4s. 6d.

Elementarbuch des Gesprochenen Englisch. Grammatik, Texte und Glossar. 2s. 6d.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.